叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 希金斯，一位基督徒(higgins, A Man's Christian) 000001

2. 希金斯，一位基督徒(higgins, A Man's Christian) 000002

3. 希金斯，一位基督徒(higgins, A Man's Christian) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希金斯，一位基督徒(Higgins, a Man's Christian)

['hɪgɪnz]
HIGGINS
希金斯

希金斯

[ə; eɪ] ['mænz] ['krɪstʃən]
A **MAN'S** **CHRISTIAN**
一个 男人的 基督教

一个男人的基督徒

[baɪ]
BY
经过

经过

['nɔ:rmən] ['dʌŋkən]
NORMAN **DUNCAN**
诺曼 邓肯

诺曼·邓肯

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz]
HARPER **&** **BROTHERS**
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[em] – [si:] – [em] – [aɪ] – [eks]
M **–** **C** **–** **M** **–** **I** **–** **X**
M – C – M – 我 – X

M–C–M–I–X

[bʊks] [baɪ] ['nɔ:rmən] ['dʌŋkən]
BOOKS **BY** **NORMAN** **DUNCAN**
图书 经过 诺曼 邓肯

诺曼·邓肯的作品

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

[grɛnfəlz] ['pærɪʃ] :
GRENFELL'S **PARISH** **:**
格伦费尔的 教区 :

格伦费尔教区:

[ə; eɪ][trækt][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [si:] ['mɪʃ(ə)n] [wɜ:rk]
A **Tract** **in** **Description** **of** **the** **Deep** **Sea** **Mission** **Work**
一个 田地 在 描述 的 这 深的 海 使命 工作

一篇描述深海任务工作的论文

['goʊɪŋ]	[daʊn]	[prɑ:m]	[dʒə'ru:sələm]	:
GOING	**DOWN**	**PROM**	**JERUSALEM**	**:**
去	向下	舞会	耶路撒冷	:

前往耶路撒冷的舞会：

[ðə; ði]	['nærətɪv]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒɜ:rni]	[net]	$1	.	-
The	**Narrative**	**of**	**a**	**Journey**	**Net**	**$1**	**.**	**50**
这	叙述	的	一个	旅行	网	$1	.	-

旅程叙事 净价 1.50 美元

['evri]	[mæn]	[fɔ:r; fər]	[hɪm'self]	:	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[ʃɔ:rt]	['stɔ:riz]	[wʌn]	.	-
EVERY	**MAN**	**FOR**	**HIMSELF**	**:**	**A**	**Book**	**of**	**Short**	**Stories**	**1**	**.**	**50**
每一个	男人	为了	他自己	:	一个	书	的	短的	故事	1	.	-

各人自扫门前雪：短篇小说集 1.50

[ðə; ði]	[kru:z]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	“	['ʃaɪnɪŋ]	[laɪt]	”	:	[ə; eɪ]	['nɑ:v(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[si:]	[wʌn]	.	-
THE	**CRUISE**	**OF**	**THE**	**“**	**SHINING**	**LIGHT**	**”**	**:**	**A**	**Novel**	**of**	**the**	**Sea**	**1**	**.**	**50**
这	巡航	的	这	“	灼灼	光	”	:	一个	小说	的	这	海	1	.	-

“闪耀之光”号的航行：一部海洋小说 1.50

['dɑ:ktər]	[lu:k]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	“	['læbrədɔ:r]	”	:	[ə; eɪ]	['nɑ:v(ə)l]
DOCTOR	**LUKE**	**OF**	**THE**	**“**	**LABRADOR**	**”**	**:**	**A**	**Novel**
医生	卢克	的	这	“	拉布拉多	”	:	一个	小说

《拉布拉多犬卢克医生》：一部小说

[ðə; ði]	['su:təb(ə)l]	[tʃaɪld]	:
THE	**SUITABLE**	**CHILD**	**:**
这	合适的	孩子	:

合适的孩子：

[ə; eɪ]	['krɪsməs]	['stɔ:ri]
A	**Christmas**	**Story**
一个	圣诞节	故事

圣诞故事

[ðə; ði]	['mʌðər]	:	[ə; eɪ]	[ʃɔ:rt]	['nɑ:v(ə)l]
THE	**MOTHER**	**:**	**A**	**Short**	**Novel**
这	母亲	:	一个	短的	小说

母亲：一部短篇小说

[ðə; ði]	[əd'ventʃəz]	[ʌv; əv]	['bɪli]	['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl]	:
THE	**ADVENTURES**	**OF**	**BILLY**	**TOPSAIL**	**:**
这	冒险	的	比利	顶帆	:

比利·托普塞尔的冒险：

[ə; eɪ]	['stɔ:ri]	[fɔ:r; fər]	[bɔɪz]
A	**Story**	**for**	**Boys**
一个	故事	为了	男孩们

给男孩们的故事

[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[si:]	:	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[ʃɔ:rt]	['stɔ:riz]
THE	**WAY**	**OF**	**THE**	**SEA**	**:**	**A**	**Book**	**of**	**Short**	**Stories**
这	方式	的	这	海	:	一个	书	的	短的	故事

大海之路：短篇小说集

[ðə; ði]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stri:t]	:	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[ʃɔ:rt]	['stɔ:riz]
THE	**SOUL**	**OF**	**THE**	**STREET**	**:**	**A**	**Book**	**of**	**Short**	**Stories**
这	灵魂	的	这	街道	:	一个	书	的	短的	故事

街道之魂：短篇小说集

['hɪgɪnz]	–	[ə; eɪ]	['mænz]	['krɪstʃən]	.	-
HIGGINS	**–**	**A**	**MAN'S**	**CHRISTIAN**	**.**	**50**
希金斯	–	一个	男人的	基督教	.	-

希金斯——一个男人的基督徒 .50

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz] , [en] . [waɪ] .
HARPER & BROTHERS , Publishers , N . Y .
哈珀 & 兄弟 , 出版商 , N . 是 .

纽约哈珀兄弟出版社

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1909 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1909 年，哈珀兄弟公司。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [noʊ'vembər] , - .
Published November , 1909 .
已发布 十一月 , - .

出版于1909年11月。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [hel] [bent] [wʌn]
I . Hell Bent 1
我 . 地狱 弯曲 1

I. 地狱之门 1

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv] [soʊlz] [fɔ:r]
The Pilot of Souls 4
这 飞行员 的 灵魂 4

《灵魂4》的飞行员

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn][ðə; ði] [sneɪk] - [ru:m] [eɪt]
In the Snake - Room 8
在 这 蛇 - 房间 8

在蛇房 8

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [klɔ:θ] [ɪn] [kwɪr] ['pleɪsɪz] -
The Cloth in Queer Places 11
这 布 在 酷儿 地点 -

奇异场所中的布料 11

[viː] . [dʒæk][ɪn][kæmp] -
V **.** **Jack** **in** **Camp** **20**
V . 杰克 在 营 -

V. Jack 在 20 号营地

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

“ [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['tɪmbər] ！ ” -
“ **To** **the** **Tall** **Timber** **!** **”** **25**
“ 到 这 高的 木材 ！ ” -

“向高大的树木进发！”25

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['rɔbiŋ] [ðə; ði][blaɪnd] -
Robbing **the** **Blind** **32**
抢劫 这 瞎的 -

劫富济贫 32

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['tʌtʃɪŋ] [pɪtʃ] -
Touching **Pitch** **43**
接触 沥青 -

触及音域 43

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['læftər] -
In **Spite** **of** **Laughter** **54**
在 尽管如此 的 笑声 -

尽管有笑声 54

[eks] . [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] -
X **.** **The** **Voice** **of** **the** **Lord** **57**
X . 这 嗓音 的 这 主 -

X. 主的声音 57

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[fɪst] - [pleɪ] -
Fist **-** **Play** **65**
拳头 - 玩 -

拳击游戏 65

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪd] -
Making **the** **Grade** **72**
制作 这 年级 -

获得72分

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] -
Straight **from** **the** **Shoulder** **78**
直的 从 这 肩膀 -

直击要害 78

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [ʃuː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] -
The **Shoe** **on** **the** **Other** **Foot** **85**
这 鞋 在 这 其他 脚 -

另一只脚上的鞋子 85

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] -
Cause **and** **Effect** **97**
原因 和 影响 -

因果关系 97

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] -
The **Wages** **of** **Sacrifice** **109**
这 工资 的 牺牲 -

牺牲的代价 109

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]
TO **THE** **READER**
到 这 读者

致读者

[wʌt] [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] ['vɪzɪts]
What **this** **book** **contains** **was** **learned** **by** **the** **writer** **in** **the** **course** **of** **two** **visits**
什么 这 书 包含 曾是 学习 经过 这 作家 在 这 课程 的 二 访问
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɪgɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [wʊdz] – [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] - [kæmps][ænd; ənd]
with **Mr** **.** **Higgins** **in** **the** **Minnesota** **woods** **–** **one** **in** **the** **lumber** **-** **camps** **and**
和 先生 . 希金斯 在 这 明尼苏达州 树林 – 一 在 这 木材 - 营地 和
['lʌmbər] - [taʊnz] [æt; ət] [ˌmɪd'wɪntər] ,
lumber **-** **towns** **at** **midwinter** **,**
木材 - 城镇 在 隆冬 ,

本书内容是作者在两次拜访希金斯先生于明尼苏达州森林中的经历中了解到的——一次是在隆冬时节，地点是伐木营地和伐木小镇。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] .

and	again	at	the	time	of	the	drive	.
和	再次	在	这	时间	的	这	驾驶	.

开车时又一次。

[ə'pɑːn] [bəuθ] [ə'keiʒənz] ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd]

Upon	both	occasions	Mr	.	Higgins	was	accompanied	by	his	devoted	and
之上	两个都	场合	先生	.	希金斯	曾是	伴随	经过	他的	奉献	和

['ædmərəb(ə)l] [frend] ,

admirable	friend	,
令人钦佩的	朋友	,

两次出行，希金斯先生都由他忠诚而令人敬佩的朋友陪同。

[ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] [diː] . ['hwɪtlz] ,

the	Rev	.	Thomas	D	.	Whittles	,
这	牧师	.	托马斯	D	.	惠特尔斯	,

托马斯·D·惠特尔斯牧师

[tuː; tə] [huːz] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]

to	whose	suggestions	and	leading	he	responded	with	many	a	tale	of
到	谁	建议	和	领导	他	回应	和	许多	一个	故事	的

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ,

his	experiences	,
他的	经历	,

他采纳了他的建议和指导，并讲述了自己的许多经历。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] [rɪ'leɪtɪd] .

some	of	which	are	here	related	.
一些	的	哪个	是	这里	有关的	.

其中一些与此相关。

['mɪstər] . ['hwɪtlz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə]

Mr	.	Whittles	was	at	the	same	time	good	enough	to	permit	the	writer	to
先生	.	惠特尔斯	曾是	在	这	相同的	时间	好的	足够的	到	允许	这	作家	到

[drɔː] [wət'evər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [siːm] ['nesəseri] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [dɪ'skrɪpʃn]

draw	whatever	information	might	seem	necessary	from	a	more	extended	description
画	任何	信息	可能	似乎	必要的	从	一个	更多的	扩展	描述

[ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɪgɪnzɪz] [wɜːrk] ,

of	Mr	.	Higgins's	work	,
的	先生	.	希金斯的	工作	,

与此同时，惠特尔斯先生也十分宽容，允许笔者从对希金斯先生作品的更详细描述中获取任何必要的信息。

[kɔːld] [ðə; ði] ['lʌmbər] - ['dʒæks] [skaɪ] ['paɪlət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

called	The	Lumber	-	jack's	Sky	Pilot	,	which	he	had	written	.
称为	这	木材	-	杰克的	天空	飞行员	,	哪个	他	有	书面	.

他写的那本书叫做《伐木工的天空飞行员》。

['hɪgɪnz]

HIGGINS
希金斯

希金斯

[ə; eɪ] ['mænz] ['krɪstʃən]

A	MAN'S	CHRISTIAN
一个	男人的	基督教

一个男人的基督徒

['hɪgɪnz]

HIGGINS
希金斯

希金斯

[ə; eɪ] ['mænz] CHRISTIAN1

A	MAN'S	CHRISTIAN1
一个	男人的	CHRISTIAN1

男人的基督徒1

[aɪ]

I
我

我

[hel] [bent]

HELL	BENT
地狱	弯曲

地狱之弯

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌmbər] - [dʒæks] [ænd; ənd] ['rɪvər] - [pɪgz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Twenty	thousand	of	the	thirty	thousand	lumber	-	jacks	and	river	-	pigs	of	the
二十	千	的	这	三十	千	木材	-	杰克	和	河	-	猪	的	这

[ˌmɪnɪ'soʊtə] [wʊdz] [ɑːr; ər] [hɪ'leriəsli] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['ruːɪn] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]

Minnesota	woods	are	hilariously	in	pursuit	of	their	own	ruin	for	lack	of
明尼苏达州	树林	是	滑稽地	在	追逐	的	他们的	自己的	废墟	为了	缺少	的

['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [taʊn] .

something	better	to	do	in	town	.
某物	更好的	到	做	在	镇	.

明尼苏达州森林里的三万名伐木工和河边流浪汉中，有两万人因为在城里无所事事，而滑稽地走向自我毁灭。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [naɪs] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [men] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðə; ði] [dɪ'bɑːtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]

They	are	not	nice	,	enlightened	men	,	of	course	;	the	debauch	is	the	traditional
他们	是	不是	好的	,	开明	男人	,	的	课程	;	这	放荡	是	这	传统的

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] – [ðə; ði] theme2

diversion	–	the	theme2
导流	–	这	theme2

他们当然不是什么和善开明的人；放荡不羁是传统的消遣方式——主题2

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪv] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] - ['haʊzɪz] ['lɪs(ə)n]

of	all	the	brave	tales	to	which	the	youngsters	of	the	bunk	-	houses	listen
的	全部	这	勇敢的	故事	到	哪个	这	年轻人	的	这	假寐	-	房屋	听

[ɪn] [ðə; ði] ['læntərn] - [laɪt] [ænd; ənd] [dwel] [ə'pɑːn] ['æftər] [dɑːrk] .

in	the	lantern	-	light	and	dwell	upon	after	dark	.
在	这	灯笼	-	光	和	住	之上	后	黑暗的	.

在所有勇敢的故事中，孩子们在营房里借着灯笼的光亮聆听，并在天黑后津津乐道。

[ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæks] [proʊ'siːd] [ðʌs] – ['biːɪŋ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [bɪg] [streŋθ] [ɪn] ['evri] ['fɪzɪk(ə)l] [wei] –

The	lumber	-	jacks	proceed	thus	–	being	fellows	of	big	strength	in	every	physical	way	–
这	木材	-	杰克	继续	因此	–	存在	伙伴们	的	大的	力量	在	每一个	身体的	方式	–

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['evri]

to	the	uttermost	of	filth	and	savagery	and	fellowship	with	every
到	这	极致	的	污秽	和	野蛮	和	奖学金	和	每一个

[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

abomination	.
厌恶	.

伐木工们就这样——他们在各个方面都力大无穷——走向了极致的肮脏、野蛮，并与各种可憎之物为伍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːrdʒ] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪtʃ] [ɪz]

It	is	done	with	shouting	and	laughter	and	that	large	good	-	humor	which	is
它	是	完毕	和	喊叫	和	笑声	和	那	大的	好的	-	幽默	哪个	是

['bedfeloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blʌdiːəst] ['brɔːlɪŋ] ,

bedfellow	with	the	bloodiest	brawling	,
同床共枕	和	这	最血腥	争吵	,

它是在叫喊、大笑和那种与最血腥的斗殴相伴的极大热情中进行的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [noʊ] [daʊt] , [ɪts]['eɪmiəb(ə)l]['æspekt] ;

and	it	has	for	a	bit	,	no	doubt	,	its	amiable	aspect	;
和	它	有	为了	一个	少量	,	不	怀疑	,	它是	可亲	方面	;

毫无疑问，它确实有其友善的一面；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meri] ['ʃaʊtər] [ɑːr; ər]['prez(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['dʒɪmi] [ðə; ði] [biːst] , [ðæt] [loʊ] ,

but	the	merry	shouters	are	presently	become	like	Jimmie	the	Beast	,	that	low	,
但	这	欢乐	喊叫者	是	目前	变得	喜欢	吉米	这	兽	,	那	低的	,

但那些欢呼雀跃的人现在却变得像野兽吉米一样，低声嘶吼。

[noʊ'tɔːriəs] [bruːt] , [huː] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪr] ['rɪvər] [sə'luːn] ,

notorious	brute	,	who	,	emerging	drunk	and	hungry	from	a	Deer	River	saloon	,
臭名昭著	蛮力	,	WHO	,	新兴	醉	和	饥饿的	从	一个	鹿	河	酒吧	,

臭名昭著的恶棍，醉醺醺地、饥肠辘辘地从鹿河镇的一家酒吧里走了出来，

[rɔbd] [ə; eɪ] ['bʊldɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊn][ænd; ənd] [naːd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] – [ɔːr][laɪk] [dæmd] [soʊl]

robbed	a	bulldog	of	his	bone	and	gnawed	it	himself	–	or	like	Damned	Soul
被抢劫	一个	斗牛犬	的	他的	骨	和	被啃咬	它	他自己	–	或者	喜欢	该死的	灵魂

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

Jenkins	,
詹金斯	,

抢走斗牛犬的骨头自己啃——或者像该死的灵魂詹金斯那样，

[huː] [goʊz] ['məʊnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['æftər][ðə; ði] [spriː] [ɪn] [taʊn] , [θriː]

who	goes	moaning	into	the	forest	,	after	the	spree	in	town	,	3
WHO	去	呻吟	进入	这	森林	,	后	这	狂欢	在	镇	,	3

在镇上大闹一番之后，谁会呻吟着走进森林呢？3

[kən'siːvɪŋ] [hɪm'self] [kən'demd] [tuː; tə] [roʊst] [fər'evər] [ɪn] [hel] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

conceiving	himself	condemned	to	roast	forever	in	hell	,	without	hope	,
受孕	他自己	谴责	到	烤	永远	在	地狱	,	没有	希望	,

他觉得自己被判处在地狱中永世受苦，毫无希望。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [iːz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [prerz] [maɪt] [wɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət]

nor	even	the	ease	which	his	mother's	prayers	might	win	from	a	compassionate
也不	甚至	这	舒适	哪个	他的	母亲的	祈祷	可能	赢	从	一个	富有同情心

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

甚至连母亲的祈祷可能从慈悲的上帝那里获得的慰藉也没有得到。

[ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

They	can't	help	themselves	,	it	seems	.
他们	不能	帮助	他们自己	,	它	似乎	.

他们似乎无法自拔。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][moʊst] . [fɔːr]

Not	all	of	them	,	of	course	;	but	most	.	4
不是	全部	的	他们	,	的	课程	;	但	最多	.	4

当然，并非全部，但大多数都是如此。4

[iː]

II

二

二

[ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv] [soʊlz]

THE	PILOT	OF	SOULS
这	飞行员	的	灵魂

灵魂的飞行员

[ə; eɪ][bɪg] , [kliːn] ,
A big , clean ,
一个 大的 , 干净的 ,

一个大而干净的

['roʊzi] - ['tʃiːkt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mækəˌnɔː] [koʊt][ænd; ənd] ['rʌbər] [buːts] – ['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]
rosy - cheeked man in a Mackinaw coat and rubber boots – hardly distinguishable
红润 - 脸颊 男人 在 一个 麦基诺 外套 和 橡皮 靴子 – 几乎 可区分的
[frʌm; frəm][ðə; ði]['lʌmbər] - [dʒæk] [kruːt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [step][ænd; ənd] [haɪ] [glæns]
from the lumber - jack crew except for his quick step and high glance
从 这 木材 - 杰克 全体人员 除了 为了 他的 快的 步 和 高的 瞥一眼
[ænd; ənd][faɪn] ['rezəluːt] [weɪ] – [went] ['swɪftli] [θruː] [ə; eɪ] [dɪr] ['rɪvər] [sə'luːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [sneɪk]
and fine resolute way – went swiftly through a Deer River saloon toward the snake
和 美好的 坚决 方式 – 去 迅速地 通过 一个 鹿 河 酒吧 朝向 这 蛇
- [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [frʌm; frəm][tə'rɑːntoʊ] [huː] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][kæmps] [bɪ'sɔːt]
- room in search of a lad from Toronto who had in the camps besought
- 房间 在 搜索 的 一个 小伙子 从 多伦多 WHO 有 在 这 营地 恳求
[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
to be preserved from the vicissitudes of the town .
到 是 保存完好 从 这 变迁 的 这 镇 .

一个面色红润的男人，穿着麦金诺外套和橡胶靴，除了步伐轻快、目光锐利、神态果断之外，几乎与伐木工人没什么两样。他迅速穿过鹿河镇的一家酒吧，走向蛇房，去寻找一个来自多伦多的年轻人。这个年轻人曾在营地里恳求人们保护他，让他免受城镇变迁的影响。

“ [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði]['paɪlət] , ” [sed] [ə; eɪ] ['lʌmbər] - [dʒæk][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
“ There goes the Pilot , ” said a lumber - jack at the bar .
“ 那里 去 这 飞行员 , ” 说 一个 木材 - 杰克 在 这 酒吧 .

“飞行员走了，”酒吧里一个伐木工说道。

“ [hə'loʊ] , ['paɪlət] ! ” [faɪv] “
“ Hello , Pilot ! ” 5 “
“ 你好 , 飞行员 ! ” 5 “

“你好，飞行员！”5“

- [loʊ] , [tɑːm] ! ”
' Lo , Tom ! ”
- 洛 , 汤姆 ! ”

“瞧，汤姆！”

“ [eɪnt] [jiː; jɪ]['gɔɪn] - [tiː] - [priːtʃ] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][kæmp][sɪks] ? ”
“ Ain't ye goin ' t ' preach no more at Camp Six ? ”
“ 不是 是的 去 - t - 布道 不 更多的 在 营 六 ? ”

“你以后不打算再去六号营地布道了吗？”

“ [ʃʊr] , [tɑːm] ! ”
“ Sure , Tom ! ”
“ 当然 , 汤姆 ! ”

“当然可以，汤姆！”

“ [wel] – [wen] [ðə; ði] [hel] ? ”
“ Well – when the hell ? ”
“ 出色地 – 什么时候 这 地狱 ? ”

“到底什么时候啊？”

“ [wiːk] [frʌm; frəm] ['θɜːrzdeɪ] , [tɑːm] , ” [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [mæn] [kɔːld] [bæk] ; “ [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪm]
“ Week from Thursday , Tom , ” the vanishing man called back ; “ tell the boys I'm
“ 星期 从 周四 , 汤姆 , ” 这 消失 男人 称为 后退 ; “ 告诉 这 男孩们 我是
['kʌmɪŋ] . ”
coming . ”
未来 . ”

“汤姆，下周四，”消失的男人回头喊道，“告诉孩子们我来了。”

“ [noʊ] [ðə; ði]['paɪlət] ?
“ **Know** **the** **Pilot** **?**
“ 知道 这 飞行员 ?

认识飞行员吗?

” [ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæk] [æskt] .
” **the** **lumber** **-** **jack** **asked** **.**
” 这 木材 - 杰克 问 .

“伐木工问道。”

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I **nodded** **.**
我 点头 .

我点了点头。

“ ['hɪgɪnzɪz] [dʒɑːb] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɜːrnɪstli] , “ [ɪz] ['kiːpɪn] - [juː 'es] [bɔɪz] [aʊt] [oʊ] - [hel] ;
“ **Higgins's** **job** **,** ” **said** **he** **,** **earnestly** **,** “ **is** **keepin** **'** **us** **boys** **out** **o** **'** **hell** **;**
“ 希金斯的 工作 , ” 说 他 , 切实 , “ 是 保持 - 我们 男孩们 出去 o - 地狱 ;

“希金斯的工作,”他认真地说，“就是让我们这些小子免于下地狱;

[æn; ən] - ['hiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
an **'** **he's** **the** **only** **man** **on** **the** **job** **.**
一个 - 他是 这 仅有的 男人 在 这 工作 .

他是这份工作的唯一男性。

” [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] .
” **Of** **this** **I** **had** **been** **informed** **.**
” 的 这 我 有 到过 知情的 .

“我已获悉此事。”

“ [aɪ] [wɑːnt] [tiː] - [tel] [jiː; ji] , [frend] , ” [ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæk] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ['revərəns] ,
“ **I** **want** **t** **'** **tell** **ye** **,** **friend** **,** ” **the** **lumber** **-** **jack** **added** **,** **with** **honest** **reverence** **,**
“ 我 想 t - 告诉 是的 , 朋友 , ” 这 木材 - 杰克 额外 , 和 诚实的 尊敬 ,

“我想告诉你，朋友,”伐木工带着真诚的敬畏补充道，

“ [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['krɪstʃən] , [ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] .
“ **that** **he's** **a** **damned** **good** **Christian** **,** **if** **ever** **there** **was** **one** **.**
“ 那 他是 一个 该死的 好的 基督教 , 如果 曾经 那里 曾是 一 .

“他绝对是个虔诚的基督徒，如果说世上真有虔诚的基督徒的话。”

[eint] [ðæt] [raɪt] , ['bɪli] ? ” [sɪks]
Ain't **that** **right** **,** **Billy** **?** **”** **6**
不是 那 正确的 , 比利 ? ” 6

没错吧，比利？”6

“ ['hɪgɪnz] , ” [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [ə'griːd] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [skwer] [mæn] .
“ **Higgins** **,** ” **the** **bartender** **agreed** **,** “ **is** **a** **square** **man** **.**
“ 希金斯 , ” 这 调酒师 同意 , “ 是 一个 正方形 男人 .

“希金斯,”酒保同意道，“是个老实人。”

” [ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæk] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɪntrəst] .
” **The** **lumber** **-** **jack** **reverted** **to** **the** **previous** **interest** **.**
” 这 木材 - 杰克 恢复 到 这 以前的 兴趣 .

“伐木工又恢复了之前的兴趣。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paɪlət] .
All **at** **once** **he** **forgot** **about** **the** **Pilot** **.**
全部 在 一次 他 忘了 关于 这 飞行员 .

他突然间把飞行员的事忘得一干二净。

“ [heɪ] , ['bɪli] !
“ **Hey** **,** **Billy** **!**
“ 嘿 , 比利 !

“嘿，比利！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [sɪ'vɪrli] , " [hwɛəd] [jiː; ji][pʊt] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] ?

"	he	cried	,	severely	,	"	where'd	ye	put	that	bottle	?
"	他	哭	,	严重	,	"	在哪里?	是的	放	那	瓶子	?

他厉声问道："你把瓶子放在哪儿了？"

" ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] – [ə; eɪ][faʊl] [kəm'pɑːrtmənt] ['ɪntuː]

"	Higgins	was	then	in	the	snake	-	room	of	the	place	–	a	foul	compartment	into
"	希金斯	曾是	然后	在	这	蛇	-	房间	的	这	地方	–	一个	犯规	隔间	进入

[wɪtʃ] [ðə; ði]['stjuːpifaid][ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] [ɑːr; ər] [θroʊn] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['peniləs] – ['sɜːrtʃɪŋ]

which	the	stupefied	and	delirious	are	thrown	when	they	are	penniless	–	searching
哪个	这	目瞪口呆	和	谵妄	是	抛掷	什么时候	他们	是	身无分文	–	搜索

[ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] [bɔɪ] [frʌm; frəm][tə'rɑːntoʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['liːvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	pockets	of	the	drunken	boy	from	Toronto	for	some	leavings	of	his
这	口袋	的	这	醉	男生	从	多伦多	为了	一些	剩菜	的	他的

['weɪdʒɪz] .

wages	.
工资	.

"当时希金斯正在那个地方的蛇室里——一个肮脏的隔间，把那些神志不清、身无分文的人扔进去——搜查那个来自多伦多的醉汉的口袋，看看能不能找到他剩下的工资。

" [nɑːt][ə; eɪ][sent] ! " [sed] [hiː; hi] , ['bɪtərli] .

"	Not	a	cent	!	"	said	he	,	bitterly	.
"	不是	一个	中心	!	"	说	他	,	苦涩地	.

"一分钱也没有！"他愤愤不平地说。

" [ðeɪ] ['hævnt] [left][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sent] !

"	They	haven't	left	him	a	cent	!
"	他们	还没有	左边	他	一个	中心	!

"他们一分钱都没给他留下！"

[ðeɪv] [gɑːt] ['evri] ['peni] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz] !

They've	got	every	penny	of	three	months	'	wages	!
他们有	得到	每一个	一分钱	的	三	几个月	-	工资	!

他们拿到了三个月工资的每一分钱!

[daʊnt] [bleɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [ɪn][peɪn][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['sɪmpəθi] ,

Don't	blame	the	boy	,	"	he	pursued	,	in	pain	and	infinite	sympathy	,
不	责备	这	男生	,	"	他	追击	,	在	疼痛	和	无限	同情	,

"别怪那孩子，"他痛苦而又充满同情地继续说道。

['iːzɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

easing	the	lad's	head	on	the	floor	;	"	it	isn't	all	his	fault	.
缓解	这	小伙子的	头	在	这	地面	;	"	它	不是	全部	他的	过错	.

轻轻地把男孩的头放在地板上；"这不全是他的错。"

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] camps7

He	came	out	of	the	camps7
他	来了	出去	的	这	camps7

他从集中营出来了7

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] – [ænd; ənd][sʌm; səm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][tɪn] - [hɔːrn]['gæmblər][met][hɪm; ɪm] ,

without	telling	me	–	and	some	cursed	tin	-	horn	gambler	met	him	,
没有	讲述	我	–	和	一些	被诅咒的	锡	-	喇叭	赌徒	遇见	他	,

他没告诉我——然后某个该死的赌徒就去见他了，

[aɪ] [sə'poʊz] – [ænd; ənd]['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] – [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃoʊ] –

I	suppose	–	and	he's	only	a	boy	–	and	they	didn't	give	him	a	show	–
我	认为	–	和	他是	仅有的	一个	男生	–	和	他们	没有	给	他	一个	展示	–

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði]['pɪti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	,	oh	,	the	pity	of	it	!
和	,	哦	,	这	遗憾	的	它	!

我想——他只是个孩子——他们没有给他表演的机会——哦，真是太可惜了!

['hiːz] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] !
he's **been** **here** **only** **two** **days** **!**
他是 到过 这里 仅有的 二 天 !

他才来两天!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ri'vaivd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **The** **boy** **was** **in** **a** **stupor** **of** **intoxication** **,** **but** **presently** **revived** **a** **little** **,**
" 这 男生 曾是 在 一个 昏迷 的 中毒 , 但 目前 复活 一个 小的 ,
[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['veri] [sɪk] .
and **turned** **very** **sick** **.**
和 转向 非常 生病的 .

"这名男孩当时处于醉酒昏迷状态，但不久后稍微恢复了一些意识，然后又病得很重。"

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['paɪlət] ?
" **That** **you** **,** **Pilot** **?**
" 那 你 , 飞行员 ?

"是你吗，飞行员？"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [jes] , ['dʒɪmi] . "
" **Yes** **,** **Jimmie** **.** **"**
" 是的 , 吉米 . "

"是的，吉米。"

" [ə; eɪ] - [raɪt] . "
" **A** **-** **right** **.** **"**
" 一个 - 正确的 . "

"没错。"

" [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] [naʊ] ? "
" **Feel** **a** **bit** **better** **now** **?** **"**
" 感觉 一个 少量 更好的 现在 ? "

"现在感觉好些了吗？"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" **Uh** **-** **huh** **.**
" 呃 - 嗯 .

"嗯哼。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [said] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ʌn'kɑːnʃəs] :
" **The** **boy** **sighed** **and** **collapsed** **unconscious** **:**
" 这 男生 叹了口气 和 倒塌 无意识 :

男孩叹了口气，昏倒在地。

['hɪgɪnz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['weltərɪŋ] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər]
Higgins **remained** **in** **the** **weltering** **filth** **of** **the** **room** **to** **ease** **and** **care** **for**
希金斯 剩余 在 这 缝合 污秽 的 这 房间 到 舒适 和 关心 为了
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

希金斯留在肮脏不堪的房间里，照顾他，让他感到舒适。

" [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] .
" **Don't** **wait** **for** **me** **,** **old** **man** **,** **"** **said** **he** **,** **looking** **up** **from** **the** **task** **.**
" 不 等待 为了 我 , 老的 男人 , " 说 他 , 寻找 向上 从 这 任务 .

"别等我了，老头，"他抬起头，放下手里的活儿说道。

“ [aɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . ” [eɪt]
“ I'll be busy for a while . ” 8
“ 患病的 是 忙碌的 为了 一个 尽管 . ” 8

“我接下来一段时间会比较忙。”8

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪn] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm]
IN THE SNAKE - ROOM
在 这 蛇 - 房间

在蛇房

[fræŋk] [nə'sesəti] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] - [taʊn] [sə'luːn] .
Frank necessity invented the snake - room of the lumber - town saloon .
坦率 必要性 发明 这 蛇 - 房间 的 这 木材 - 镇 酒吧 .

弗兰克迫于无奈，发明了伐木小镇酒吧里的蛇房。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [dɪ'bɔːtʃəri] – [ðə; ði] ['siːznz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ɔːf] .
There are times of gigantic debauchery – the seasons of paying off .
那里 是 时代 的 巨大 放荡 – 这 季节 的 付费 离开 .

有时会出现极度放纵的时期——那是收获回报的季节。

[ə; eɪ] ['lɔːgər] [ðen] [wʌns] ['kaʊntɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [drʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hoʊ'tel]
A logger then once counted one hundred and fifty men drunk in a single hotel
一个 日志记录器 然后 一次 计数 一 百 和 五十 男人 醉 在 一个 单身的 酒店
[ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] [wer] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʌðər] [bɑːr] - [ruːmz; rʊmz]
of a town of twelve hundred inhabitants where fourteen other bar - rooms
的 一个 镇 的 十二 百 居民 在哪里 十四 其他 酒吧 - 房间
['hɑːrtɪli] ['flʌrɪʃt] .
heartily flourished .
衷心地 繁荣 .

一位伐木工曾统计过，在一个只有一千二百名居民的小镇上，一家旅馆里竟然有一百五十个醉汉，而其他十四家酒吧生意兴隆。

[ðeɪ] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːmz; rʊmz] – [ðeɪ] [leɪ] ['snɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [flɔːr] –
They overflowed the snake - rooms – they lay snoring on the bar - room floor –
他们 溢出 这 蛇 - 房间 – 他们 躺 打鼾 在 这 酒吧 - 房间 地面 –
[ðeɪ] ['lɪtəd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] – [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʌbld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ster] - ['lændɪŋz] [ænd; ənd]
they littered the office – they were doubled up on the stair - landings and
他们 垃圾 这 办公室 – 他们 是 双倍 向上 在 这 楼梯 - 着陆 和
stretched9
stretched9
stretched9

它们挤满了蛇房——它们躺在酒吧的地板上打鼾——它们把办公室弄得乱七八糟——它们成双成对地躺在楼梯平台上，伸展着身体。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .
out in the corridors .
出去 在 这 走廊 .

在走廊里。

['drʌŋkən] [men] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['drʌŋkən] [men][ænd; ənd] [fel] ['helpləs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
Drunken men stumbled over drunken men and fell helpless beside them ; and
醉 男人 踉跄 超过 醉 男人 和 跌倒 无助 旁 他们 ; 和
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

醉汉们跌跌撞撞地撞到其他醉汉，无力地倒在他们身边；然而，

[ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ([sed] [hiː; hi]) – [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [men] [huː] [slept] [ɔːr] [raɪðd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

in	the	bar	-	room	(	said	he	)	–	beyond	the	men	who	slept	or	writhed	on	the	floor
在	这	酒吧	-	房间	(	说	他	)	–	超过	这	男人	WHO	睡着了	或者	扭动	在	这	地面

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] – [ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæks][wɜːr; wər] ['klæmərɪŋ]

and	had	been	kicked	out	of	the	way	–	the	lumber	-	jacks	were	clamoring
和	有	到过	踢	出去	的	这	方式	–	这	木材	-	杰克	是	喧闹

[θriː] [diːp] [fɔːr; fər] ['wɪski] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

three	deep	for	whiskey	at	the	bar	.
三	深的	为了	威士忌酒	在	这	酒吧	.

他说，在酒吧里——除了那些睡在地上或在地上扭动、被踢到一边的男人之外——伐木工们三排挤在吧台边，吵吵嚷嚷地要威士忌。

[hens] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] : [wʌn] [meɪ] [nɑːt][ɪˈdʒekt] ['drʌŋkən] [men] ['ɪntuː] ['bɪtər] ['weðər] [ænd; ənd]

Hence	the	snake	-	room	:	one	may	not	eject	drunken	men	into	bitter	weather	and
因此	这	蛇	-	房间	:	一	可能	不是	喷射	醉	男人	进入	苦的	天气	和

[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [friːz] .

leave	them	to	freeze	.
离开	他们	到	冻结	.

因此才有了蛇室：不能把醉汉扔到严寒的天气里让他们挨冻。

['bɑːtendəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɛlpɝz] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [wen] [ðeɪ]

Bartenders	and	their	helpers	carry	them	off	to	the	snake	-	room	when	they
调酒师	和	他们的	助手	携带	他们	离开	到	这	蛇	-	房间	什么时候	他们

[drɑːp] ;

drop	;
降低	;

当它们倒下时，调酒师和他们的助手会将它们抬到蛇房；

['ʌðər] ['stægər] [ɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['noʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːl][əˈpɑːn][ðer; ðər] ['riːkɪŋ] ['fɛloʊz] .

others	stagger	in	of	their	own	notion	and	fall	upon	their	reeking	fellows	.
其他的	错开	在	的	他们的	自己的	概念	和	落下	之上	他们的	臭气熏天	伙伴们	.

其他人则按照自己的想法踉跄而入，摔倒在散发着恶臭的同伴身上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] – [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwɜːrmɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	is	no	arrangement	of	the	bodies	–	but	a	squirming	heap	of	them	,
那里	是	不	安排	的	这	身体	–	但	一个	蠕蠕	堆	的	他们	,

尸体没有排列整齐，而是乱作一团。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [legz][ænd; ənd][ɑːrmz][proʊˈtruːd] , [werˈɪn] ['oʊpən] - [maʊðd] ['bɪrdɪd] ['feɪsɪz]

from	which	legs	and	arms	protrude	,	wherein	open	-	mouthed	bearded	faces
从	哪个	腿	和	武器	突出	,	其中	打开	-	嘴巴	留着胡子的	面孔

[əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [kənˈtɔːrtɪd] [lɪmz] .

appear	in	a	tangle	of	contorted	limbs	.
出现	在	一个	纠纷	的	扭曲的	四肢	.

从中伸出腿和胳膊，张着嘴、长着胡子的脸出现在扭曲的肢体交缠之中。

[men] [moʊn] and10

Men	moan	and10
男人	呻吟	and10

男人呻吟和10

[læf] [ænd; ənd][ˌes oʊ ˈbiː][ænd; ənd] [snɔːr] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːf] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] [nuːˈmoʊniə] ,

laugh	and	sob	and	snore	;	and	some	cough	with	early	pneumonia	,
笑	和	哭泣	和	鼾	;	和	一些	咳嗽	和	早期的	肺炎	,

[sʌm; səm] [kɜːrs] ,

some	curse	,
一些	诅咒	,

他们时而大笑，时而啜泣，时而打鼾；有些人咳嗽，像是早期肺炎，有些人则咒骂。

[sʌm; səm] [sɪŋ] , [sʌm; səm] ['hɔ:rəbli] [grʌnt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] , [dɪ'lɪriəs] , [pɪk] [æt; ət]['spaɪdər][ɪn]

some	sing	,	some	horribly	grunt	;	and	some	,	delirious	,	pick	at	spiders	in
一些	唱歌	,	一些	糟糕透了	咕哝	;	和	一些	,	谵妄	,	挑选	在	蜘蛛	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

有的唱歌，有的发出可怕的咕哝声；还有的神志不清，在空中啄食蜘蛛。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] [skri:m] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][dɔ:gz][ænd; ənd]

and	talk	to	monkeys	,	and	scream	out	to	be	saved	from	dogs	and
和	讲话	到	猴子	,	和	尖叫	出去	到	是	已保存	从	狗	和

[sneɪks] .

snakes	.
蛇	.

还会和猴子说话，还会大声呼救，求救它们远离狗和蛇。

[men] [ri:l] [ɪn] [jelɪŋ] [gru:ps] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Men	reel	in	yelling	groups	from	the	bar	to	watch	the	spectacle	of	which	they
男人	卷轴	在	大喊	团体	从	这	酒吧	到	手表	这	奇观	的	哪个	他们

[wɪl] [ðəm'selvz] ['prez(ə)ntli][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt] . -

will	themselves	presently	be	a	part	.	11
将要	他们自己	目前	是	一个	部分	.	-

男人们三五成群地从酒吧里涌出来，大声叫喊着观看这场他们很快也将成为其中一部分的奇观。11

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [klɔ:θ] [ɪn] [kwɪr] ['pleɪsɪz]

THE	CLOTH	IN	QUEER	PLACES
这	布	在	酷儿	地方

酷儿场所的布料

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [və'reɪʃəs] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [æk'tɪvətiz]

This	is	the	simple	and	veracious	narrative	of	the	singular	ministerial	activities
这	是	这	简单的	和	诚实的	叙述	的	这	单数	部长	活动

[ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['frænsɪs] ['edmənd] ['hɪgɪnz] ,

of	the	Rev	.	Francis	Edmund	Higgins	,
的	这	牧师	.	弗朗西斯	埃德蒙	希金斯	,

这是对弗朗西斯·埃德蒙·希金斯牧师独特事迹的简明而真实的叙述。

[ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [hu:] ['regjələrli] ['ministəz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , ['æktɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [bɔ:rd]

a	Presbyterian	,	who	regularly	ministers	,	without	a	church	,	acting	under	the	Board
一个	长老会	,	WHO	经常	部长们	,	没有	一个	教会	,	表演	在下面	这	木板

[ʌv; əv] [hoʊm] ['mɪʃənz] ,

of	Home	Missions	,
的	家	任务	,

一位长老会教徒，定期从事传教工作，但没有固定的教会，而是通过国内传教委员会开展工作。

[tu:; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæks][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'məutə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [wʊdz] .

to	the	lumber	-	jacks	of	the	remoter	Minnesota	woods	.
到	这	木材	-	杰克	的	这	遥控器	明尼苏达州	树林	.

致明尼苏达州偏远森林里的伐木工人。

['sɪŋgjələr] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [æk'tɪvətiz] [ði:z] [ɑ:r; ər] , ['tru:li] ,

Singular	ministerial	activities	these	are	,	truly	,
单数	部长	活动	这些	是	,	真的	,

这些确实是独特的部长级活动。

[əˈpiːlɪŋ] [əˈlaɪk][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪˈliːv] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm] .

appealing	**alike**	**to**	**those**	**who**	**believe**	**in**	**God**	**and**	**to**	**such**	**as**	**may**	**deny**	**Him**	**.**
上诉	同样	到	那些	WHO	相信	在	上帝	和	到	这样的	作为	可能	否定	他	.

它既能吸引信奉上帝的人，也能吸引否认上帝的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələrli] [roʊˈbʌst] .

They	**are**	**particularly**	**robust**	**.**
他们	是	特别	强壮的	.

它们特别坚固耐用。

[wen] [wiː; wi] [wɔːkt] from12

When	**we**	**walked**	**from12**
什么时候	我们	步行	from12

当我们从12号走出来的时候

[kæmp] [tuː] [tuː; tə][kæmp] [fɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪdˈwɪntər] [deɪ] ,

Camp	**Two**	**to**	**Camp**	**Four**	**of**	**a**	**midwinter**	**day**	**,**
营	二	到	营	四	的	一个	隆冬	天	,

冬日午后，从二号营地到四号营地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ˈkræklɪŋ] [ˌʌndərˈfʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˈsʌnset] [laɪt] [ˈgloʊɪŋ] [laɪk] [ˈhev(ə)nli]

with	**the**	**snow**	**crackling**	**underfoot**	**and**	**the**	**last**	**sunset**	**light**	**glowing**	**like**	**heavenly**
和	这	雪	噼啪作响	脚下	和	这	最后的	日落	光	发光	喜欢	天上

['faɪər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [paɪnz] –

fire	**beyond**	**the**	**great**	**green**	**pines**	**–**
火	超过	这	伟大的	绿色的	松树	–

脚下的积雪发出噼啪声，最后一抹夕阳的光芒如同天火般照耀着高大的绿松树——

“ [bɔɪz] , ” [sed] [ˈhɪgɪnz] , [ˈgreɪvli] , “ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈgret] ;

“	**Boys**	**,**	**”**	**said**	**Higgins**	**,**	**gravely**	**,**	**“**	**there's**	**just**	**one**	**thing**	**that**	**I**	**regret**	**;**
“	男孩们	,	”	说	希金斯	,	严重地	,	“	有	只是	一	事物	那	我	后悔	;

“孩子们，”希金斯严肃地说，“我只有一件事感到遗憾；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [meɪk]

and	**if**	**I**	**had**	**to**	**prepare**	**for**	**the**	**ministry**	**over**	**again**	**,**	**I**	**wouldn't**	**make**
和	如果	我	有	到	准备	为了	这	部	超过	再次	,	我	不会	制作

[ðə; ði] [seɪm] [misˈteik] :

the	**same**	**mistake**	**:**
这	相同的	错误	:

如果让我重新准备牧师一职，我不会再犯同样的错误：

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['bɑːksɪŋ]['lesnz; 'lesənz] .

I	**ought**	**to**	**have**	**taken**	**boxing**	**lessons**	**.**
我	应该	到	有	已采取	拳击	课程	.

我应该去学拳击的。

” [noʊ] [ˈʌðər] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , ['pɑːsəbli] , [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [prəˈpraɪəti] , [ɪn]

”	**No**	**other**	**minister**	**of**	**the**	**gospel**	**,**	**possibly**	**,**	**could**	**with**	**perfect**	**propriety**	**,**	**in**
”	不	其他	部长	的	这	福音	,	可能	,	可以	和	完美的	礼	,	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈraɪtʃəs] ,

the	**sight**	**of**	**the**	**unrighteous**	**,**
这	视线	的	这	不义的	,

“或许没有其他福音传道者能够像他那样，在不义之人面前，如此得体地……”

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [sɪˈvɪr] ['krɪtɪks][ʌv; əv][prəˈpraɪəti][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,

who	**are**	**the**	**most**	**severe**	**critics**	**of**	**propriety**	**in**	**this**	**respect**	**,**
WHO	是	这	最多	严重	评论家	的	礼	在	这	尊重	,

在这方面，他们对礼仪规范的批评最为严厉。

[liːn] ['iːzəli] ['oʊvər][ə; eɪ][bɑːr] ([hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ['hævɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['hæbɪt] [faʊnd] [ðə; ði][reɪl]) ,

lean	**easily**	**over**	**a**	**bar**	**(**	**his**	**right**	**foot**	**having**	**of**	**long**	**habit**	**found**	**the**	**rail**	**)**	**,**
倾斜	容易地	超过	一个	酒吧	(	他的	正确的	脚	拥有	的	长的	习惯	成立	这	轨	)	,

他轻松地倚在吧台上（他的右脚早已习惯性地踩在了栏杆上），

[ænd; ənd][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['kɑːmən] [sens] ['riːz(ə)nəbli] [ɜːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði][mæn]

and	in	terms	of	soundest	common	sense	reasonably	urge	upon	the	man
和	在	条款	的	最响亮的	常见的	感觉	合理	敦促	之上	这	男人

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][wet] [mə'hɑːgəni][ðə; ði] [ʃeɪm] of13

behind	the	wet	mahogany	the	shame	of13
在后面	这	湿的	桃花心木	这	耻辱	of13

并且，从最合理的常识来看，理应敦促躲在湿红木后面的那个人感到羞耻13

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

his	situation	and	the	virtue	of	abandoning	it	;
他的	情况	和	这	美德	的	放弃	它	;

他的处境以及放弃这种处境的美德;

[nɔːr][kʊd; kəd]['eni] ['ʌðər] [huːm] [aɪ] [noʊ] ['trʌkjələntli] [kraʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] , ['brɔːlɪŋ] ,

nor	could	any	other	whom	I	know	truculently	crowd	into	the	howling	,	brawling	,
也不	可以	任何	其他	谁	我	知道	蛮横地	人群	进入	这	嚎叫	,	争吵	,

我认识的其他人也无法如此蛮横地挤进这场嚎叫、争吵中，

['drʌŋkən] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['lʌmbər] - [dʒæks] , [ɔːl] [gɔːn] [mæd][ʌv; əv] [ə'dʌltəreɪtɪd] ['lɪkər] ,

drunken	throng	of	lumber	-	jacks	,	all	gone	mad	of	adulterated	liquor	,
醉	人群	的	木材	-	杰克	,	全部	已消失	疯狂的	的	掺假的	酒	,

一群醉醺醺的伐木工，全都喝醉了，疯了似的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['eni]['kɑːnfɪdənt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [kə'mænd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	with	any	confident	show	of	authority	command	the	departure	of	some
和	和	任何	自信的	展示	的	权威	命令	这	离开	的	一些

['wiːklɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'bɑːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

weakling	who	had	followed	the	debauch	of	his	mates	far	beyond	his	little
弱者	WHO	有	随后	这	放荡	的	他的	伙伴们	远的	超过	他的	小的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

并以自信的权威命令那些跟随同伴们放荡行为，却力不从心的弱者离开。

“ [kʌm] [aʊt][oʊ] - [ðɪs] ! ” [sez] ['hɪgɪnz] .

“	Come	out	o	'	this	!	”	says	Higgins	.
“	来	出去	o	-	这	!	”	说道	希金斯	.

“快出来！”希金斯说道。

“ [ɑː] , [goʊ] [tʃeɪs] [jɜːr'sɛlf] , ['paɪlət] !

“	Ah	,	go	chase	yerself	,	Pilot	!
“	啊	,	去	追赶	你自己	,	飞行员	!

“啊，去追你自己吧，飞行员！”

” [ɪz][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] [rɪ'spɑːns] , [moʊst]['eɪmiəbli] [dɪ'lɪvərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] , [kaɪnd][smaɪl] .

”	is	the	indulgent	response	,	most	amiably	delivered	,	with	a	loose	,	kind	smile	.
”	是	这	放纵的	回复	,	最多	友好地	发表	,	和	一个	松动的	,	种类	微笑	.

“这是宽容的回应，语气非常友好，带着轻松、和蔼的微笑。”

“ [kʌm] [ɑːn] ! ” [sez] ['hɪgɪnz] , [ɪn] [ræθ] .

“	Come	on	!	”	says	Higgins	,	in	wrath	.
“	来	在	!	”	说道	希金斯	,	在	愤怒	.

“快点！”希金斯愤怒地说。

“ [ɑː] , ['paɪlət] , ” [ðə; ði] ['jʌŋstər] [pliːdz] , “ [aɪm][oʊni]

“	Ah	,	Pilot	,	”	the	youngster	pleads	,	“	I'm	on'y
“	啊	,	飞行员	,	”	这	青少年	恳求	,	“	我是	仅限

“啊，飞行员，”年轻人恳求道，“我只是……”

['hævɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] .

havin	'	a	little	fun	.
拥有	-	一个	小的	乐趣	.

找点乐子。

[juː; jʊ][goʊ] [tʃeɪs] [jɜːr'sɛlf] , ['paɪlət] , ” [sez] [hiː; hi] , [ə'fekʃənətli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'fens]
You go chase yerself , Pilot , ” says he , affectionately , with no offence
你 去 追赶 你自己 , 飞行员 , ” 说道 他 , 亲切地 , 和 不 罪行
[ˌwʌtsoʊ'evər] , “ [æn; ən] - [lə] - [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
whatsoever , “ an ' le ' me alone .
任何 , “ 一个 - 勒 - 我 独自的 .

“你去追你自己吧，飞行员，”他亲切地说，语气中没有任何冒犯，“别来烦我。”

” [ðə; ði] [rev] . ['frænsɪs] Edmund14
” The Rev . Francis Edmund14
” 这 牧师 . 弗朗西斯 Edmund14

“弗朗西斯·埃德蒙牧师14

['hɪgɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'hoʊli][ʌp] - [rɔːr] – [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] , [ðɪs]
Higgins , in the midst of an unholy up - roar – the visible manifestation , this
希金斯 , 在 这 中间 的 一个 不圣洁的 向上 - 吼 – 这 可见的 表现 , 这
[ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ,
environment and behavior ,
环境 和 行为 ,

希金斯身处一场不祥的喧嚣之中——这种环境和行为所展现出的可见表现——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it seems to me ,
它 似乎 到 我 ,

在我看来，

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smel] [ænd; ənd] ['veri] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [hel] – [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]
of the noise and smell and very abandonment of hell – is privileged to
的 这 噪音 和 闻 和 非常 放弃 的 地狱 – 是 特权 到
[siːz] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['dʒent(ə)l] [wei] [tuː; tə][dʒɜːrk]
seize the youngster by the throat and in no unnecessarily gentle way to jerk
抢占 这 青少年 经过 这 喉 和 在 不 不必要的 温和的 方式 到 混蛋
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kliːn] ,
him into the clean ,
他 进入 这 干净的 ,

地狱般的噪音、气味和荒凉——他有权抓住年轻人的喉咙，毫不留情地把他拽进干净的地方。

['frɔːsti] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] .
frosty air of the winter night .
霜冻 空气 的 这 冬天 夜晚 .

冬夜的寒风凛冽。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , ['noʊbɑːdi] – [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] –
In these days of his ministry , nobody – the situation being an ordinary one –
在 这些 天 的 他的 部 , 无人 – 这 情况 存在 一个 普通的 一 –
[wʊd] [ˌɪntər'fɪr] .
would interfere .
会 干扰 .

在他传道的这段时间里，情况很普通，所以没有人会去干涉。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'waɪz][tuː; tə][proʊ'siːd][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
If , however , it seemed unwise to proceed in this way ,
如果 , 然而 , 它 似乎 失策 到 继续 在 这 方式 ,

然而，如果这样做似乎不明智，

['hɪgɪnz] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [strɪp][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .
Higgins would at least strip the boy of his savings .
希金斯 会 在 至少 条 这 男生 的 他的 节省 .

希金斯至少会夺走男孩的积蓄。

“ [hænd]['oʊvər] ! ” [sez] [hiː; hi] .
“ Hand over ! ” says he .
“ 手 超过 ! ” 说道 他 .

“交出来！”他说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hændz]['oʊvər] ['evri] [sent] [hiː; hi] [pə'zesiz] .
The boy hands over every cent he possesses .
这 男生 双手 超过 每一个 中心 他 拥有 .

男孩交出了他所有的积蓄。

[ɪf] ['hɪgɪnz] [sə'spekts; 'sʌspekts] , [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːkəts] .
If Higgins suspects , he will turn out the pockets .
如果 希金斯 嫌疑人 , 他 将要 转动 出去 这 口袋 .

如果希金斯起了疑心，他就会翻出口袋。

[ænd; ənd]['leɪtər] – [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] – [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntri] [dɑːn] ['breɪkɪŋ] ,
And later – late in the night – with the wintry dawn breaking ,
和 之后 – 晚的 在 这 夜晚 – 和 这 冬季 黎明 打破 ,

后来，夜深人静之时，冬日的黎明破晓之际，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] – [ðə; ði] ['sliːpləs] ['paɪlət] ['kæriz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːf] [ɑːn] his15
it may be – the sleepless Pilot carries the boy off on his15
它 可能 是 – 这 失眠 飞行员 携带 这 男生 离开 在 his15

或许是——失眠的飞行员带着男孩离开了他的15岁

[bæk] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['seɪvɪŋ] [ker] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə]['eksərsaɪz] .
back to such saving care as he may be able to exercise .
后退 到 这样的 保存 关心 作为 他 可能 是 有能力的 到 锻炼 .

恢复他力所能及的救生护理。

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ker] – [ə; eɪ][sɔːft] , ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] , [ɔːl] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld]
To a gentle care – a soft , tender solicitude , all separate from the wild
到 一个 温和的 关心 – 一个 柔软的 , 投标 关怀 , 全部 分离 从 这 荒野
['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ,
doings of the bar - room ,
行为 的 这 酒吧 - 房间 ,

温柔的关怀——一种轻柔、体贴的呵护，与酒吧里的喧嚣截然不同。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌndər] ['kʌvər] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] .
and all under cover , even as between the boy and the Pilot .
和 全部 在下面 覆盖 , 甚至 作为 之间 这 男生 和 这 飞行员 .

这一切都是在秘密进行的，甚至包括男孩和飞行员之间的事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkrətli] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['paɪlət][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [laɪk][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ]
I have been secretly told that the good Pilot is at such times like a brooding
我 有 到过 偷偷 讲述 那 这 好的 飞行员 是 在 这样的 时代 喜欢 一个 沉思
['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌsti] ,
mother to the lusty ,
母亲 到 这 好色的 ,

我曾私下听说，这位优秀的飞行员在这种时候就像一位忧心忡忡的母亲，呵护着那些好色之徒。

['weɪwərd] ['jʌŋstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmps] , [huː] , [ɪn][ðer; ðər][ˌprɑːdɪ'gæləti] ,
wayward youngsters of the camps , who , in their prodigality ,
任性的 年轻人 的 这 营地 , WHO , 在 他们的 挥霍无度 ,

集中营里那些误入歧途的年轻人，他们挥霍无度，

[duː][bʌt; bət] ['mænfəli] ['emjuleɪt] [ðə; ði][moʊst]['mænli] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'wer] .
do but manfully emulate the most manly behavior of which they are aware .
做 但 勇敢地 仿真 这 最多 男子气概 行为 的 哪个 他们 是 意识到的 .

他们只是尽力模仿他们所知的最男子气概的行为。

[tuː; tə] [kənˈfjuːz] [ˈhɪgɪnz] [wɪð; wɪθ][kræŋks][ænd; ənd] [friːks] [wʊd] [biː; bi][moʊst][inˈdʒuəriəsli][tuː; tə]

To	confuse	Higgins	with	cranks	and	freaks	would	be	most	injuriously	to
到	迷惑	希金斯	和	曲柄	和	怪胎	会	是	最多	有害地	到

[rɔːŋ] [hɪm; ɪm] .

wrong	him	.
错误的	他	.

把希金斯和怪人、异类混为一谈，是对他的极大伤害。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] ; [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [krɑːpt] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [neɪlz][ɑːr; ər] [kliːn] ,

He	is	not	an	eccentric	;	his	hair	is	cropped	,	his	finger	nails	are	clean	,
他	是	不是	一个	偏心	;	他的	头发	是	裁剪	,	他的	手指	指甲	是	干净的	,

他并不古怪；他的头发剪得很短，指甲也很干净。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [əˈtʃiːvmənt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmænərz] , [ə; eɪ][maɪnd]

there	is	a	commanding	achievement	behind	him	,	he	has	manners	,	a	mind
那里	是	一个	指挥	成就	在后面	他	,	他	有	礼仪	,	一个	头脑

variously16

variously16

variously16

他有着令人瞩目的成就，他举止得体，思维敏捷。16

[ˈɪntrəstɪd] , [æz; əz][ðə; ði][pəˈlaɪt][wɜːrld][dɪˈmændz] .

interested	,	as	the	polite	world	demands	.
感兴趣的	,	作为	这	有礼貌的	世界	需求	.

出于礼貌，对此表示感兴趣。

[nɔːr][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][fəˈnætɪk] ;

Nor	is	he	a	fanatic	;
也不	是	他	一个	狂热分子	;

他也不是狂热分子；

[hiː; hi] [wʊd] [spɪt][kænt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][dɪsˈgʌst] [ɪf] [ˈevər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [wɪˈðɪn] .

he	would	spit	cant	from	his	mouth	in	disgust	if	ever	it	chanced	within	.
他	会	吐	不能	从	他的	嘴	在	厌恶	如果	曾经	它	偶然	之内	.

如果听到这种话，他会厌恶地从嘴里吐出来。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈwɜːrkər] – [ə; eɪ][mæn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæktɪv]

He	is	a	reasonable	and	highly	efficient	worker	–	a	man	dealing	with	active
他	是	一个	合理的	和	高度	高效的	工人	–	一个	男人	处理	和	积极的

[ˈprɔːbləms][ɪn][æn; ən][ɪnˈtelɪdʒənt][ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ˈpræktɪk(ə)l] [wei] ;

problems	in	an	intelligent	and	thoroughly	practical	way	;
问题	在	一个	聪明的	和	彻底	实际的	方式	;

他是一位通情达理、工作效率极高的员工，能够以聪明务实的方式处理实际存在的问题；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz][self] - [rɪˈspektɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [fiːld] [æz; əz] [ˈeni]

and	he	is	as	self	-	respecting	and	respected	in	his	peculiar	field	as	any
和	他	是	作为	自己	-	尊重	和	受人尊敬	在	他的	奇特	场地	作为	任何

[ˈpʊlpɪt] [ˈpɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiz] – [ænd; ənd][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] .

pulpit	parson	of	the	cities	–	and	as	sane	as	an	engineer	.
讲坛	牧师	的	这	城市	–	和	作为	理智	作为	一个	工程师	.

他在自己独特的领域里，既像城市里的任何一位牧师那样自尊自爱，又像工程师那样理智清醒。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [ˈdʒoʊviəl] , [roʊˈtʌnd] , [ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [ˈaɪrɪʃ] - [kəˈneɪdiən] ([pʌgˈneɪʃəs] [əˈpɑːn]

He	is	a	big	,	jovial	,	rotund	,	rosy	-	cheeked	Irish	-	Canadian	(	pugnacious	upon
他	是	一个	大的	,	欢乐的	,	圆润	,	红润	-	脸颊	爱尔兰	-	加拿大	(	好斗的	之上

[əˈkeɪʒn]) ,

occasion	)	,
场合	)	,

他是一位身材高大、性格开朗、圆润、脸颊红润的爱尔兰裔加拿大人（偶尔会有些好斗）。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] [smaɪl][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [læf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wei]

with	a	boy's	smile	and	eyes	and	laugh	,	with	a	hearty	voice	and	way
和	一个	男孩们	微笑	和	眼睛	和	笑	,	和	一个	爽朗	嗓音	和	方式

,

,

,

带着男孩的笑容、眼神和笑声，带着爽朗的声音和举止，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [held] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [kliːn] , ['kɑːnfɪdənt][soʊl] [geɪzɪŋ] ['fræŋkli]

with	a	head	held	high	,	with	a	man's	clean	,	confident	soul	gazing	frankly
和	一个	头	握住	高的	,	和	一个	男人的	干净的	,	自信的	灵魂	凝视	坦率地说

[frʌm; frəm] [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪz] :

from	unwavering	eyes	:
从	坚定不移	眼睛	:

他昂首挺胸，眼神坚定，流露出男人纯净自信的灵魂:

[faɪv] [fʊt] [naɪn][ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([wɪtʃ] [ə'laʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

five	foot	nine	and	two	hundred	pounds	to	him	(	which	allows	for	a	little
五	脚	九	和	二	百	磅	到	他	(	哪个	允许	为了	一个	小的

['rɪplɪŋ] [fæt]) .

rippling	fat	)	.
涟漪	胖的	)	.

他身高五英尺九英寸，体重两百磅（这允许他身上有一些赘肉）。

[hiː; hi][ɪz][bɪg][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [feɪθ] and17

He	is	big	of	body	and	heart	and	faith	and17
他	是	大的	的	身体	和	心	和	信仰	and17

他身材魁梧，心胸宽广，信仰坚定。17

['aʊtlʊk] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

outlook	and	charity	and	inspiration	and	belief	in	the	work	of	his	hands
前景	和	慈善机构	和	灵感	和	信仰	在	这	工作	的	他的	双手

;

;

;

他的远见卓识、慈善精神、鼓舞人心的精神以及对他亲手所做工作的信念;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [lɪvd] ['dʒɔɪəsli] – [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɜːrti][wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] – [ðoʊ]

and	his	life	is	lived	joyously	–	notwithstanding	the	dirty	work	of	it	–	though
和	他的	生活	是	居住地	欣喜地	–	虽然	这	肮脏的	工作	的	它	–	尽管

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][laɪf] .

deprived	of	the	common	delights	of	life	.
被剥夺的	的	这	常见的	美味	的	生活	.

尽管生活艰辛，但他依然快乐地生活着——尽管他无法享受生活中常见的乐趣。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] :

He	has	no	church	:
他	有	不	教会	:

他没有自己的教堂:

[hiː; hi][stræps][ə; eɪ] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][træmps][ðə; ðɪ] ['lɔːgɪŋ] - [roʊdz][frʌm; frəm][kæmp]

he	straps	a	pack	on	his	back	and	tramps	the	logging	-	roads	from	camp
他	肩带	一个	盒	在	他的	后退	和	流浪汉	这	日志记录	-	道路	从	营

[tuː; tə][kæmp] ,

to	camp	,
到	营	,

他背上行囊，沿着伐木路从一个营地跋涉到另一个营地。

[wət'evər] [ðə; ði] ['weðər] – [twelv] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] [æt; ət] ['fɔ:rti] [bɪ'loʊ] – [ænd; ənd] [pri:tʃiz]

whatever	the	weather	–	twelve	miles	in	a	blizzard	at	forty	below	–	and	preaches
任何	这	天气	–	十二	英里	在	一个	暴风雪	在	四十	以下	–	和	布道

['evri] [deɪ] – [ænd; ənd] [twaɪs] [ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] – [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] - ['haʊzɪz] ;

every	day	–	and	twice	and	three	times	a	day	–	in	the	bunk	-	houses	;
每一个	天	–	和	两次	和	三	时代	一个	天	–	在	这	假寐	-	房屋	;

无论天气如何——即使在零下四十度的暴风雪中行进十二英里——他每天都在宿舍里布道——而且一天要布道两三次；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['beriz] [ðə; ði] [bɔɪz] – [ænd; ənd] ['mæriz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

and	he	buries	the	boys	–	and	marries	them	to	the	kind	of	women
和	他	埋葬	这	男孩们	–	和	结婚	他们	到	这	种类	的	女性

[ðeɪ] [noʊ] – [ænd; ənd] [skəuldz] [ænd; ənd] [bɪ'si:tʃiz] [ænd; ənd] [θræʃiz] [ðem; ðəm] ,

they	know	–	and	scolds	and	beseeches	and	thrashes	them	,
他们	知道	–	和	责骂	和	恳求	和	猛烈抨击	他们	,

他埋葬了这些男孩——并将他们娶给他们所熟悉的那种女人——然后责骂、恳求、鞭打他们。

[ænd; ənd] [bæŋks] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

and	banks	for	them	.
和	银行	为了	他们	.

以及为他们提供的银行服务。

[gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:] [wɪ'ðaʊt] ['hɪgɪnz] !

God	knows	what	they	would	do	without	Higgins	!
上帝	知道	什么	他们	会	做	没有	希金斯	!

天知道如果没有希金斯他们会怎么办！

[hi:; hi] [ɪz] [æz; əz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [naʊ] – [æz; əz] [mʌtʃ] [sɔ:t] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz]

He	is	as	necessary	to	them	now	–	as	much	sought	in	trouble	and	as
他	是	作为	必要的	到	他们	现在	–	作为	很多	寻求	在	麻烦	和	作为

['hɑ:rtɪli] [rɪ'gɑ:rdɪd] – [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] old18

heartily	regarded	–	as	a	Presbyterian	minister	of	the	old18
衷心地	认为	–	作为	一个	长老会	部长	的	这	old18

如今，他对于他们来说仍然不可或缺——在困境中备受推崇，并受到由衷的敬重——正如旧时的长老会牧师一样。

[sku:l] ; [hi:; hi] [ɪz] [æz; əz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] [ænd; ənd] [dɔ:g'mætɪk] [ɪn] ['ɪntɪmət] [ə'ferz] .

school	;	he	is	as	close	and	helpful	and	dogmatic	in	intimate	affairs	.
学校	;	他	是	作为	关闭	和	有帮助	和	教条主义	在	亲密的	事务	.

在学校里，他既亲近又乐于助人，但在亲密关系上却固执己见。

“ ['paɪlət] , ” [sed] [oʊl] - [mæn] ['dʒɑ:nsən] , “ [teɪk] [ðɪs] [hɪr] [stʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] !

“	Pilot	,	”	said	Ol	'	Man	Johnson	,	“	take	this	here	stuff	away	from	me	!
“	飞行员	,	”	说	ol	-	男人	约翰逊	,	“	拿	这	这里	东西	离开	从	我	!

“飞行员，”老约翰逊说，“把这些东西从我这儿拿走！”

” [ðə; ði] [skaɪ] ['paɪlət] [roʊz] [ə'staʊndɪd] .

”	The	Sky	Pilot	rose	astounded	.
”	这	天空	飞行员	玫瑰	震惊	.

天空飞行员惊愕地站了起来。

[oʊl]

Ol
ol

奥尔

- [mæn] ['dʒɑ:nsən] ,

'	Man	Johnson	,
-	男人	约翰逊	,

曼·约翰逊，

[ɪn][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spriː] [ɪn] [taʊn] – [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [poʊ'teɪʃən] – [wʌz; wəz]

in	the	beginnings	of	his	spree	in	town	–	half	a	dozen	potations	–	was
在	这	开端	的	他的	狂欢	在	镇	–	一半	一个	打	饮料	–	曾是

['fræntɪkli] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][goʊld] ([sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]) [ɑːn]

frantically	emptying	his	pockets	of	gold	(	some	hundreds	of	dollars	)	on
疯狂地	清空	他的	口袋	的	金子	(	一些	数百	的	美元	)	在

[ðə; ði] ['priːtʃɚz] [bed][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'luːn] ;

the	preacher's	bed	in	the	room	above	the	saloon	;
这	传教士的	床	在	这	房间	多于	这	酒吧	;

在镇上开始狂欢之初——喝了六七杯酒——他疯狂地把口袋里的金子（几百美元）倒在酒馆楼上房间里牧师的床上；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['blʌbəd] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] [waɪl] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][kɔɪnz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	he	blubbered	like	a	baby	while	he	threw	the	coins	from	him	.
和	他	呜咽	喜欢	一个	婴儿	尽管	他	扔	这	硬币	从	他	.

他一边像个婴儿一样嚎啕大哭，一边把硬币扔了出去。

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

“	Keep	it	away	from	me	!
“	保持	它	离开	从	我	!

“离我远点！”

” [oʊl]

”	Ol
”	ol

“老”

- [mæn]['dʒɑːnsən] [wept] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['terər] .

'	Man	Johnson	wept	,	drawing	back	from	the	money	with	a	gesture	of	terror	.
-	男人	约翰逊	哭泣	,	绘画	后退	从	这	钱	和	一个	手势	的	恐怖	.

约翰逊先生哭了，惊恐地从钱堆里缩了回来。

“ [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , ['paɪlət] ! – – [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

“	For	Christ's	sake	,	Pilot	!	–	–	keep	it	away	from	me	!
“	为了	基督的	清酒	,	飞行员	!	–	–	保持	它	离开	从	我	!

“看在基督的份上，飞行员！——别让我碰到它！”

” [ðə; ði]['paɪlət] [ˌʌndər'stʊd] .

”	The	Pilot	understood	.
”	这	飞行员	理解	.

飞行员明白了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , ” [kraɪd][oʊl]

“	If	you	don't	,	”	cried	Ol
“	如果	你	不	,	”	哭	ol

“如果你不这样做，”奥尔喊道。

- [mæn]['dʒɑːnsən] , “ ['itl] [kɪl] [ˌem 'iː] ! ” -

'	Man	Johnson	,	“	it'll	kill	me	!	”	19
-	男人	约翰逊	,	“	它将	杀	我	!	”	-

约翰逊说：“这会要了我的命！”19

['hɪgɪnz] [sent] [ə; eɪ][dræft][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][oʊl] - [mæn]['dʒɑːnsən] [wen] [oʊl] - [mæn]

Higgins	sent	a	draft	for	the	money	to	Ol	'	Man	Johnson	when	Ol	'	Man
希金斯	发送	一个	草稿	为了	这	钱	到	ol	-	男人	约翰逊	什么时候	ol	-	男人

['dʒɑːnsən][gɑːt] ['serfli] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][wɪs'kɑːnsɪn] .

Johnson	got	safely	home	to	his	wife	in	Wisconsin	.
约翰逊	得到	安全	家	到	他的	妻子	在	威斯康星州	.

当老约翰逊安全回到威斯康星州与妻子团聚时，希金斯寄了一张汇票给老约翰逊。

[ə'nʌðər] [spriː] [ɪn] [taʊn] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [kɪld] [oʊl] - [mæn]['dʒɑːnsən] . -

Another	spree	in	town	would	surely	have	killed	Ol	'	Man	Johnson	.	20
其他	狂欢	在	镇	会	一定	有	被杀	ol	-	男人	约翰逊	.	-

如果镇上再发生一起类似的暴行，老约翰逊肯定会丧命。20

[viː]
V
V

V

[dʒæk] [ɪn] [kæmp]
JACK IN CAMP
杰克 在 营

杰克在营地

[ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæk][ɪn][kæmp][kæn; kən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['iːzəli] [biː; bi]
The lumber - jack in camp can , in his walk and conversation , easily be
这 木材 - 杰克 在 营 能 , 在 他的 走 和 对话 , 容易地 是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ;
distinguished from the angels ;
杰出的 从 这 天使 ;

营地里的伐木工，无论从走路姿势还是说话方式来看，都很容易与天使区分开来；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][noʊ][waɪld] ['brɔːlər] .
but at least he is industrious and no wild brawler .
但 在 至少 他 是 勤劳 和 不 荒野 斗士 .

但他至少勤奋努力，而且不是个好斗的莽夫。

[hiː; hi][ɪz][ʌp][ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['brekfəstid] [ænd; ənd][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔː] [ɔːr]
He is up and heartily breakfasted and off to the woods , with a saw or
他 是 向上 和 衷心地 早餐 和 离开 到 这 树林 , 和 一个 锯 或者
[æn; ən][æks] ,
an axe ,
一个 斧头 ,

他起床后饱餐一顿早餐，然后带着锯子或斧头去了树林。

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ;
at break of day ;
在 休息 的 天 ;

破晓时分；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði]['frɔːsti] [dʌsk] [hiː; hi][ɪz][wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]['leɪbər] ,
and when he returns in the frosty dusk he is worn out with a man's labor ,
和 什么时候 他 返回 在 这 霜冻 黄昏 他 是 磨损 出去 和 一个 男人的 劳动 ,

当他在寒冷的黄昏中返回时，他已经筋疲力尽，像是经历了一场艰苦的劳动。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər] [saʊnd] [sliːp] .
and presently ready to turn in for sound sleep .
和 目前 准备好 到 转动 在 为了 声音 睡觉 .

现在准备安心入睡。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] [ðen] – [bɪg][ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] [klɪr] - [aɪd]
They are all in the pink of condition then – big and healthy and clear - eyed
他们 是 全部 在 这 粉色的 的 状况 然后 – 大的 和 健康 和 清除 - 眼睛
, [ænd; ənd] wholly21
, and wholly21
, 和 wholly21

它们当时的状态都非常好——个头大、身体健康、眼睛清澈，而且完全21岁。

['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
able for the day's work .
有能力的 为了 这 天 工作 .

能够胜任当天的工作。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['hɑːrti] , ['kaɪndli] , ['dʒenərəs] [kruː] ,
A stout , hearty , kindly , generous crew ,
一个 肥硕 , 爽朗 , 亲切地 , 慷慨的 全体人员 ,

一群体格健壮、热情好客、和蔼慷慨的船员

[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [reɪs] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] – [ɪn][bɪ'heɪvjər][laɪk][ə; eɪ][pæk][ʌv; əv][bɔɪz] .

of	almost	every	race	under	the	sun	–	in	behavior	like	a	pack	of	boys	.
的	几乎	每一个	种族	在下面	这	太阳	–	在	行为	喜欢	一个	盒	的	男孩们	.

几乎所有种族的人都表现得像一群男孩一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sætərdeɪ][ɪn][taʊn] – [ænd; ənd][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [spriː] – [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

It	is	the	Saturday	in	town	–	and	the	occasional	spree	–	and	the	final
它	是	这	周六	在	镇	–	和	这	偶然	狂欢	–	和	这	最终的

[dɪ'bɑːtʃ] ([wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][taʊn] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni]) [ðæt] ['litəz] [ðə; ði]

debauch	(	which	is	all	the	town	will	give	them	for	their	money	)	that	litters	the
放荡	(	哪个	是	全部	这	镇	将要	给	他们	为了	他们的	钱	)	那	幼崽	这

[bɑːr] - [ruːm] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mæstərfl] ['bɑːdɪz] .

bar	-	room	floor	with	the	wrecks	of	these	masterful	bodies	.
酒吧	-	房间	地面	和	这	残骸	的	这些	精湛	身体	.

镇上的星期六——以及偶尔的狂欢——以及最后的放纵（这是镇上能给他们的全部），酒吧的地板上到处都是这些完美躯体的残骸。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [dɪr] ['rɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][stɪl] ,

Walking	in	from	Deer	River	of	a	still	,
步行	在	从	鹿	河	的	一个	仍然	,

从鹿河边走来，静静地，

[koʊld][ˌæftər'nuːn] – [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] [loʊ][ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] ['kræklɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd][ɔːl]

cold	afternoon	–	with	the	sun	low	and	the	frost	crackling	under	foot	and	all
寒冷的	下午	–	和	这	太阳	低的	和	这	霜	噼啪作响	在下面	脚	和	全部

[raʊnd] [ə'baʊt] – [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [baʊnd] [aʊt][tuː; tə] [taʊn] [ə'fʊt] .

round	about	–	we	encountered	a	strapping	young	fellow	bound	out	to	town	afoot	.
圆形的	关于	–	我们	遭遇	一个	捆绑	年轻的	同伴	边界	出去	到	镇	步行	.

寒冷的午后——太阳低垂，脚下和周围都传来霜冻的噼啪声——我们遇到了一位身强力壮的年轻人，正步行前往镇上。

“ [lʊk] [hɪr] , [bɔɪ] ! ” [sed] ['hɪgɪnz] ; “ [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”

“	Look	here	,	boy	!	”	said	Higgins	;	“	where	you	going	?	”
“	看	这里	,	男生	!	”	说	希金斯	;	“	在哪里	你	去	?	”

“小子，听着！”希金斯说，“你要去哪儿？”

“ [dɪr] ['rɪvər] , [sɜːr] . ”

“	Deer	River	,	sir	.	”
“	鹿	河	,	先生	.	”

“鹿河，先生。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” -

“	What	for	?	”	22
“	什么	为了	?	”	-

“为什么？”22

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

There	was	some	reply	to	this	.
那里	曾是	一些	回复	到	这	.

对此有人作出了回应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ɑːnɪst] ['bɪznəs] [aʊt][ʌv; əv][kæmp] ,

It	was	a	childish	evasion	;	the	boy	had	no	honest	business	out	of	camp	,
它	曾是	一个	幼稚	逃避	;	这	男生	有	不	诚实的	商业	出去	的	营	,

这是一种幼稚的推诿；这孩子根本没有正当理由离开营地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] ['presɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['hɪgɪnz]

with	the	weather	good	and	the	work	pressing	,	and	he	knew	that	Higgins
和	这	天气	好的	和	这	工作	紧迫	,	和	他	知道	那	希金斯

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

天气晴朗，工作紧迫，他知道希金斯理解这一点。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [grɪn] ,

Meanwhile	**,**	**he**	**kicked**	**at**	**the**	**snow**	**,**	**with**	**a**	**sheepish**	**grin**	**,**
同时	,	他	踢	在	这	雪	,	和	一个	羞怯	咧嘴笑	,

与此同时，他不好意思地笑着，踢了踢雪。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ðə; ði]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

and	**would**	**not**	**look**	**the**	**Pilot**	**in**	**the**	**eye**	**.**
和	会	不是	看	这	飞行员	在	这	眼睛	.

而且不敢直视飞行员的眼睛。

“ [jʊə(r)] [frʌm; frəm] [θriː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

“	**You're**	**from**	**Three**	**,**	**aren't**	**you**	**?**	**”**
“	你是	从	三	,	不是	你	?	”

“你是三号基地的人，对吧？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɔːl] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .

“	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**you**	**there**	**in**	**the**	**fall**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Pilot**	**.**
“	我	想法	我	锯	你	那里	在	这	落下	,	”	说	这	飞行员	.

“我好像在秋天的时候在那里见过你，”飞行员说。

“ [wel] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['lʌðɝz] ['ʃoʊldər] ,

“	**Well**	**,**	**boy**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**putting**	**a**	**strong**	**hand**	**on**	**the**	**other's**	**shoulder**	**,**
“	出色地	,	男生	,	”	他	持续	,	推杆	一个	强的	手	在	这	其他的	肩膀	,

“好了，孩子，”他继续说道，同时将一只大手放在对方的肩膀上。

“ [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

“	**look**	**me**	**in**	**the**	**eye**	**.**
“	看	我	在	这	眼睛	.

“看着我的眼睛。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] .

”	**The**	**boy**	**looked**	**up**	**.**
”	这	男生	看起来	向上	.

男孩抬起头。

“ [gɑːd][help][juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

“	**God**	**help**	**you**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Pilot**	**,**	**from**	**his**	**heart**	**;**
“	上帝	帮助	你	!	”	说	这	飞行员	,	从	他的	心	;

“上帝保佑你！”飞行员发自内心地说；

“ ['noʊbɑːdi] [els] - [əl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɪn] [dɪr] ['rɪvər] .

“	**nobody**	**else**	**'**	**ll**	**give**	**you**	**a**	**show**	**in**	**Deer**	**River**	**.**
“	无人	别的	-	二	给	你	一个	展示	在	鹿	河	.

“在鹿河镇，没有人会给你表演。”

” [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] , ['hɪgɪnz] [ɪn] [æd'væns] , ['daʊnkæst] .

”	**We**	**walked**	**on**	**,**	**Higgins**	**in**	**advance**	**,**	**downcast**	**.**
”	我们	步行	在	,	希金斯	在	进步	,	沮丧	.

“我们继续往前走，希金斯走在前面，情绪低落。”

[aɪ] [tɜːrnd] , ['prez(ə)ntli] , and23

I	**turned**	**,**	**presently**	**,**	**and23**
我	转向	,	目前	,	and23

我转过身，随即23

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌmbər] - [dʒæk][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

discovered	**that**	**the**	**young**	**lumber**	**-**	**jack**	**was**	**running**	**.**
发现	那	这	年轻的	木材	-	杰克	曾是	跑步	.

发现那个年轻的伐木工正在奔跑。

“ [kɑ:nt] [get] [ðer; ðər] [fæst] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['hɪgɪnz] .
“ Can't get there fast enough , ” said Higgins .
“ 不能 得到 那里 快速地 足够的 , ” 说 希金斯 .

“恨不得马上赶到那里，”希金斯说。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] . ”
“ I saw that his tongue was hanging out . ”
“ 我 锯 那 他的 舌头 曾是 绞刑 出去 . ”

“我看到他的舌头伸了出来。”

“ [hi:; hi] [si:ks] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] , ” [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
“ He seeks his pleasure , ” I observed .
“ 他 寻找 他的 乐趣 , ” 我 观察到 .

“他追求的是享乐，”我评论道。

“ [tru:] , ” ['hɪgɪnz] [rɪ'plaɪd] ;
“ True , ” Higgins replied ;
“ 真的 , ” 希金斯 回复 ;

“没错，”希金斯回答道；

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pleʒər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [dɪr] ['rɪvər] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ɪz] [wʌt]
“ and the only pleasure the men of Deer River will let him have is what
“ 和 这 仅有的 乐趣 这 男人 的 鹿 河 将要 让 他 有 是 什么
['hi:l] [bai] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bɑ:r] ,
he'll buy and pay for over a bar ,
地狱 买 和 支付 为了 超过 一个 酒吧 ,

“而鹿河镇的男人们唯一允许他享受的乐趣，就是他在酒吧里花钱买的东西。”

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [læst] [red] [sent] [ɪz] [gɔ:n] .
until his last red cent is gone .
直到 他的 最后的红色的 中心 是 已消失 .

直到他最后一分钱也花光为止。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [raɪt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ɪk'sploʊdɪd] ; “ [ðə; ði] [bɔɪ] ['hæznt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
It isn't right , I tell you , ” he exploded ; “ the boy hasn't a show ,
它 不是 正确的 , 我 告诉 你 , ” 他 爆炸了 ; “ 这 男生 还没有 一个 展示 ,

“这不对劲，我告诉你，”他勃然大怒道；“这孩子没有演出机会，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [raɪt] !
and it isn't right !
和 它 不是 正确的 !

这不对！

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [kæmp] [θri:] [tu:; tə] [dɪr] ['rɪvər] .
” It was twelve miles from Camp Three to Deer River .
” 它 曾是 十二 英里 从 营 三 到 鹿 河 .

从三号营地到鹿河有十二英里。

[wi:; wi] [met] ['ʌðər] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [taʊn] – [men] [wɪð; wɪθ] ['weɪdʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑ:kəts] ,
We met other men on the road to town – men with wages in their pockets ,
我们 遇见 其他 男人 在 这 路 到 镇 – 男人 和 工资 在 他们的 口袋 ,

我们在进城的路上遇到了其他男人——他们口袋里都揣着工资。

['trʌdʒɪŋ] ['blaɪðli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [hɪ'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
trudging blithely toward the lights and liquor and drunken hilarity of the
艰难跋涉 兴高采烈地 朝向 这 灯 和 酒 和 醉 欢闹 的 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

兴高采烈地走向灯光、美酒和醉酒的喧闹声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ; [ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , -

It	was	Saturday	;	and	on	Monday	,	24
它	曾是	周六	;	和	在	周一	,	-

那是星期六；星期一，24

[ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'luːn] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] ['stægər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæmps] .

ejected	from	the	saloons	,	they	would	inevitably	stagger	back	to	the	camps	.
被弹出	从	这	酒吧	,	他们	会	不可避免地	错开	后退	到	这	营地	.

被赶出酒吧后，他们必然会踉跄着回到营地。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn]['kaɪndli] ['lɔːgər] [huː] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [tiːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst]

I	have	heard	of	one	kindly	logger	who	dispatches	a	team	to	the	nearest
我	有	听到	的	一	亲切地	日志记录器	WHO	派遣	一个	团队	到	这	最近的

[taʊn] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][hɪz; ɪz]['stjuːpifaid] ['lʌmbər] - [dʒæks][frʌm; frəm]

town	every	Monday	morning	to	gather	up	his	stupefied	lumber	-	jacks	from
镇	每一个	周一	早晨	到	收集	向上	他的	目瞪口呆	木材	-	杰克	从

[ðə; ðɪ][bɑːr] - [ruːm] [flɔːrz] [ænd; ənd] [sneɪk] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [hɔːl] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz]

the	bar	-	room	floors	and	snake	-	rooms	and	haul	them	into	the	woods
这	酒吧	-	房间	楼层	和	蛇	-	房间	和	运输	他们	进入	这	树林

. -

.	25
.	-

我听说过一位好心的伐木工，他每周一早上都会派一队人去最近的镇子，把那些在酒吧和蛇窝里醉醺醺的伐木工们召集起来，然后把他们拖进树林里。25

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['tɪmbər] !

“	TO	THE	TALL	TIMBER	!
“	到	这	高的	木材	!

“向高大的木材进发！”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɔːl] ['tɪmbər] ” [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['peniləs] ['lʌmbər] - [dʒæk] .

”	It	is	“	back	to	the	tall	timber	”	for	the	penniless	lumber	-	jack	.
”	它	是	“	后退	到	这	高的	木材	”	为了	这	身无分文	木材	-	杰克	.

对于身无分文的伐木工来说，又得”回到高高的树林里去”。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [slæŋ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] .

Perhaps	the	familiar	slang	is	derived	from	the	necessity	.
也许	这	熟悉的	俚语	是	衍生的	从	这	必要性	.

或许，人们熟悉的俚语正是源于这种需要。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['kɔːniʃmən] – [ə; eɪ] [kʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [kept] [swiːt] [ænd; ənd]

I	recall	an	intelligent	Cornishman	–	a	cook	with	a	kitchen	kept	sweet	and
我	记起	一个	聪明的	康沃尔人	–	一个	厨师	和	一个	厨房	保留	甜的	和

[kliːn] – [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sneɪk] - [ruːm] ,

clean	–	who	with	a	laugh	contemplated	the	catastrophe	of	the	snake	-	room	,
干净的	–	WHO	和	一个	笑	思考	这	灾难	的	这	蛇	-	房间	,

我记得一位聪明的康沃尔人——一位把厨房收拾得干净整洁的厨师——他笑着思考着蛇房的灾难性后果。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] [kə'læps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

and	the	nervous	collapse	,	and	the	bedraggled	return	to	the	woods	.
和	这	紧张的	坍塌	,	和	这	邋遢的	返回	到	这	树林	.

精神崩溃，衣衫褴褛地返回树林。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæts] [wer] [aɪl] [lænd][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] !

“	Of	course	,	”	said	he	,	“	that's	where	I'll	land	in	the	spring	!
“	的	课程	,	”	说	他	,	“	那就是	在哪里	患病的	土地	在	这	春天	!

”当然，”他说，“那正是我春天要降落的地方！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] . -
" It amazed me . 26
" 它 惊叹 我 . -

"这让我很惊讶。"26

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" Can't help it , " said he .
" 不能 帮助 它 , " 说 他 .

"没办法，"他说。

" [ðæts] [wer] [maɪ] [steɪk] - [əl][goʊ] .
" That's where my stake ' ll go .
" 那就是 在哪里 我的 赌注 - 三 去 .

"我的投资就投在那里。"

[dʒeɪk] [bʊr] - [əl][get][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Jake Boore ' ll get the most of it ;
杰克 布尔 - 三 得到 这 最多 的 它 ;

杰克·布尔将从中受益最多；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪl] [get] ['evri] [sent] .
and among the lot of them they'll get every cent .
和 之中 这 很多 的 他们 他们会 得到 每一个 中心 .

他们之中，每一分钱都将归他们所有。

[aɪl] [bloʊ] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [tuː] [wiːks] – [ɪf] [aɪm] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
I'll blow four hundred dollars in two weeks – if I'm lucky enough to make it
患病的 吹 四 百 美元 在 二 周 – 如果 我是 幸运的 足够的 到 制作 它
[goʊ] [ðæt] [fɑːr] . "
go that far . "
去 那 远的 . "

我两周内会花掉四百美元——如果我运气好，钱能撑到那时候的话。

" [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [rɑːb][juː; jʊ] ? "
" When you know that they rob you ? "
" 什么时候 你 知道 那 他们 抢 你 ? "

"当你明知他们在抢劫你时？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪl] [rɑːb][ˌem 'iː] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] !
" Certainly they will rob me ; everybody knows that !
" 当然 他们 将要 抢 我 ; 大家 知道 那 !

"他们肯定会抢劫我；人人都知道这一点！"

[bʌt; bət] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] , [naʊ] ,
But every year for nine years , now ,
但 每一个 年 为了 九 年 , 现在 ,

但九年来，每年都是如此。

[aɪv] [traɪd][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [steɪk] , [ænd; ənd] ['hævnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I've tried to get out of the woods with my stake , and haven't done it .
我已经 尝试 到 得到 出去 的 这 树林 和 我的 赌注 , 和 还没有 完毕 它 .

我曾试图带着我的木桩走出树林，但没有成功。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [ðɪs] [jɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt] .
I intend to this year ; but I know I won't .
我 打算 到 这 年 ; 但 我 知道 我 惯于 .

我打算今年去，但我知道我做不到。

[aɪl] [straɪk] [fɔːr; fər] [dɪr] ['rɪvər] [wen] [aɪ][get][maɪ] ['mʌni] ;
I'll strike for Deer River when I get my money ;
患病的 罢工 为了 鹿 河 什么时候 我 得到 我的 钱 ;

等我拿到钱，我就去鹿河镇大干一场；

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk][æt; ət][dʒeɪk] - [sə'luːn] ,
and **I'll** **have** **a** **drink** **at** **Jake** **Boore's** **saloon** **,**
和 患病的 有 一个 喝 在 杰克 - 酒吧 ,

我打算去杰克·布尔的酒吧喝一杯。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [ðæt] [drɪŋk] [daʊn] [aɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] .
and **when** **I** **get** **that** **drink** **down** **I'll** **be** **on** **my** **way** **.**
和 什么时候 我 得到 那 喝 向下 患病的 是 在 我的 方式 .

等我把那杯酒喝完，我就走。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ; [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] . ”
It **isn't** **because** **I** **want** **to** **;** **it's** **because** **I** **have** **to** **.** **”**
它 不是 因为 我 想 到 ; 它是 因为 我 有 到 . ”

不是因为我想这么做，而是因为我不得不这么做。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ **But** **why** **?** **”**
“ 但 为什么 ? ”

“但为什么？ ”

“ [ðeɪ] [wəʊnt][let][juː; jʊ][duː] anything27
“ **They** **won't** **let** **you** **do** **anything27**
“ 他们 惯于 让 你 做 anything27

“他们不会让你做任何事27

[els] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
else **,** **”** **said** **the** **cook** **.**
别的 , ” 说 这 厨师 .

“否则，”厨师说道。

“ [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] .
“ **I've** **tried** **it** **for** **nine** **years** **.**
“ 我已经 尝试 它 为了 九 年 .

“我已经尝试了九年。”

['evri] ['wɪntər] [aɪv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪl] [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Every **winter** **I've** **said** **to** **myself** **that** **I'll** **get** **out** **of** **the** **woods** **in** **the** **spring** **,**
每一个 冬天 我已经 说 到 我 那 患病的 得到 出去 的 这 树林 在 这 春天 ,

每年冬天我都会告诉自己，春天我一定要走出森林。

[ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] [aɪv] [bɪn] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [ded] [broʊk] .
and **every** **spring** **I've** **been** **kicked** **out** **of** **a** **saloon** **dead** **broke** **.**
和 每一个 春天 我已经 到过 踢 出去 的 一个 酒吧 死的 打破 .

每年春天我都会被酒吧赶出来，身无分文。

[its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['tɪmbər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
It's **always** **been** **back** **to** **the** **tall** **timber** **for** **me** **.** **”**
它是 总是 到过 后退 到 这 高的 木材 为了 我 . ”

对我来说，最终总会回到高大的树木旁。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , [dʒəʊnz] , ” [sed] ['hɪgɪnz] , [huː] [stʊd] [baɪ] ,
“ **What** **you** **need** **,** **Jones** **,** **”** **said** **Higgins** **,** **who** **stood** **by** **,**
“ 什么 你 需要 , 琼斯 , ” 说 希金斯 , WHO 站立 经过 ,

“你需要什么，琼斯？”站在一旁的希金斯问道。

“ [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
“ **is** **the** **grace** **of** **God** **in** **your** **heart** **.**
“ 是 这 优雅 的 上帝 在 你的 心 .

“是上帝的恩典在你心中。”

” [dʒəʊnz] [læft] .
” **Jones** **laughed** **.**
” 琼斯 笑了 .

琼斯笑了。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [dʒəʊnz] ?
“ You hear me , Jones ?
“ 你 听到 我 , 琼斯 ?

“你听到我说话了吗，琼斯？”

” [ðə; ði]['paɪlət] [rɪ'piːtɪd] .
” the Pilot repeated .
” 这 飞行员 重复 .

“飞行员重复道。”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] . ”
“ What you need is the grace of God in your heart . ”
“ 什么 你 需要 是 这 优雅 的 上帝 在 你的 心 . ”

“你需要的是心中有神的恩典。”

“ [ðə; ði]['paɪləts][mæd] , ” [ðə; ði] [kʊk] [læft] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] .
“ The Pilot's mad , ” the cook laughed , but not unkindly .
“ 这 飞行员的 疯狂的 , ” 这 厨师 笑了 , 但 不是 不友善的 .

“飞行员疯了，”厨师笑着说，但语气并不刻薄。

“ [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ə'griː] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ;
“ The Pilot and I don't agree about religion , ” he explained ;
“ 这 飞行员 和 我 不 同意 关于 宗教 , ” 他 解释 ;

“我和飞行员在宗教信仰上意见不一致，”他解释说；

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
“ and now he's mad because I won't go to church .
“ 和 现在 他是 疯狂的 因为 我 惯于 去 到 教会 .

“现在他生气了，因为我不去教堂。”

” [ðɪs] ['bæntər][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [liːst] . -
” This banter did not disturb the Pilot in the least . 28
” 这 闲聊 做过 不是 打扰 这 飞行员 在 这 至少 . -

“这种玩笑丝毫没有打扰到飞行员。”28

“ [aɪm][nɑːt][mæd] , [dʒəʊnz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'm not mad , Jones , ” said he .
“ 我是 不是 疯狂的 , 琼斯 , ” 说 他 .

“我没生气，琼斯，”他说。

“ [ɔːl][aɪm] ['seɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['ɜːrnɪstli] , ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʊks] ['flaʊər] - [bɔːrd] [ə; eɪ]
“ All I'm saying , ” he repeated , earnestly , fetching the cook's flour - board a
“ 全部 我是 说 , ” 他 重复 , 切实 , 获取 这 库克的 面粉 - 木板 一个
[θwæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,
thwack with his fist ,
钉入 和 他的 拳头 ,

“我只是想说，”他认真地重复道，同时一拳砸在厨师的面粉板上。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
“ is that what you need is the grace of God in your heart .
“ 是 那 什么 你 需要 是 这 优雅 的 上帝 在 你的 心 .

“你所需要的，就是上帝在你心中的恩典。”

” [ə'gen] [dʒəʊnz] [læft] .
” Again Jones laughed .
” 再次 琼斯 笑了 .

琼斯又笑了。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒəʊnz] !
“ That's all right , Jones !
“ 那就是 全部 正确的 , 琼斯 !

“没关系，琼斯！”

” [kraɪd][ðə; ði][ɪn'dɪgnənt] ['priːtʃər] .
” cried the indignant preacher .
” 哭 这 愤怒 牧师 .

“义愤填膺的传教士喊道。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
“ But I tell you that what you need is the grace of God in your heart .
“ 但 我 告诉 你 那 什么 你 需要 是 这 优雅 的 上帝 在 你的 心 .

但我告诉你们，你们需要的，是神的恩典放在你们心里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
And you know it !
和 你 知道 它 !

你心里清楚!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [ʌv; əv][dʒeɪk] - [sə'luːn] [ɪn] [dɪr] ['rɪvər]
And when I get you in the snake - room of Jake Boore's saloon in Deer River
和 什么时候 我 得到 你 在 这 蛇 - 房间 的 杰克 - 酒吧 在 鹿 河
[nekst] [sprɪŋ] ,
next spring ,
下一个 春天 ,

明年春天，等我把你弄到鹿河镇杰克·布尔酒吧的蛇屋里，

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] , “ [aɪl] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ] !
” he continued , in righteous anger , “ I'll rub it into you !
” 他 持续 , 在 正义 愤怒 , “ 患病的 擦 它 进入 你 !

他义愤填膺地继续说道：“我一定要让你知道我的感受！”

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [dʒəʊnz] ?
Understand me , Jones ?
理解 我 , 琼斯 ?

琼斯，你明白我的意思吗?

[wen] [aɪ] [hɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][get][juː; jʊ]
When I haul you out of the snake - room , and wash you , and get you
什么时候 我 运输 你 出去 的 这 蛇 - 房间 , 和 洗 你 , 和 得到 你
['səubəd] [ʌp] ,
sobered up ,
清醒 向上 ,

当我把你从蛇房里拖出来，给你洗洗干净，让你清醒过来之后，

[aɪl] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə]
I'll rub it into you that what you need is the grace of God in your heart to
患病的 擦 它 进入 你 那 什么 你 需要 是 这 优雅 的 上帝 在 你的 心 到
[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst]['splɪntər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['bækboʊn] . ” -
give you the first splinter of a man's backbone . ” 29
给 你 这 第一的 碎片 的 一个 男人的 骨干 . ” -

我会让你明白，你需要的是上帝赐予你心中的恩典，才能让你拥有男子汉的第一丝脊梁骨。”29

“ [aɪl] [biː; bi]['hʌmb(ə)l] – [ðen] , ” [sed] [dʒəʊnz] .
“ I'll be humble – then , ” said Jones .
“ 患病的 是 谦逊的 – 然后 , ” 说 琼斯 .

“那我就会谦虚一点，”琼斯说道。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hʌmb(ə)l] , [frend] , ” ['hɪgɪnz]
“ You'll have to be a good deal more than humble , friend , ” Higgins
“ 你会 有 到 是 一个 好的 交易 更多的 比 谦逊的 , 朋友 , ” 希金斯
[riˈtɔːtid] ,
retorted ,
反驳 ,

“朋友，你得比谦虚得多才行，”希金斯反驳道。

“ [bɪˈfɔːr] [ˈðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][skɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] . ”

“	**before**	**there'll**	**be**	**a**	**man**	**in**	**the**	**skin**	**that**	**you**	**wear**	**.**	**”**
”	前	将会	是	一个	男人	在	这	皮肤	那	你	穿	.	”

“在你穿上这身皮囊之前，不会再有真正的人出现。”

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpaɪlət] . ”

“	**I**	**don't**	**doubt**	**it**	**,**	**Pilot**	**.**	**”**
”	我	不	怀疑	它	,	飞行员	.	”

“我毫不怀疑，飞行员。”

“ [hʌ] !

“	**Huh**	**!**
”	嗯	!

“哈!

” [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [snɪft] , [ɪn][faɪn][skɔːrn] .

”	**the**	**preacher**	**sniffed**	**,**	**in**	**fine**	**scorn**	**.**
”	这	牧师	嗅了嗅	,	在	美好的	轻蔑	.

“牧师轻蔑地哼了一声。”

[ðə; ði]['stɔːri] ['fɔːrtʃənətli] [hæz; həz][æn; ən] ['aʊtkʌm] .

The	**story**	**fortunately**	**has**	**an**	**outcome**	**.**
这	故事	幸运的是	有	一个	结果	.

幸运的是，这个故事最终有个结局。

[aɪ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [kʊk] [tʊk] [ðə; ði]['paɪləts] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

I	**doubt**	**that**	**the**	**cook**	**took**	**the**	**Pilot's**	**prescription**	**;**	**but**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**
我	怀疑	那	这	厨师	采取	这	飞行员的	处方	;	但	,	在	任何	速度	,

我怀疑厨师是否按照飞行员的处方做了；但无论如何，

[hiː; hi][hæd; həd]['wɪzdəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['paɪlət] [wen] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][aʊt] ,

he	**had**	**wisdom**	**sufficient**	**to**	**warn**	**the**	**Pilot**	**when**	**his**	**time**	**was**	**out**	**,**
他	有	智慧	充足的	到	警告	这	飞行员	什么时候	他的	时间	曾是	出去	,

他有足够的智慧在时间耗尽时警告飞行员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	**his**	**money**	**was**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
和	他的	钱	曾是	在	他的	口袋	,

他的钱都在口袋里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baʊnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [əˈnʌðər] [əˈtempt] [tuː; tə][get] [θruː]

and	**he**	**was**	**bound**	**out**	**of**	**the**	**woods**	**in**	**another**	**attempt**	**to**	**get**	**through**
和	他	曾是	边界	出去	的	这	树林	在	其他	试图	到	得到	通过

[dɪr] ['rɪvər] .

Deer	**River**	**.**
鹿	河	.

于是他又一次试图穿过鹿河，结果被从树林里拽了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌmɪdˈwɪntər] [wen] [ðə; ði]['paɪlət] [prɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ;

It	**was**	**midwinter**	**when**	**the**	**Pilot**	**prescribed**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**;**
它	曾是	隆冬	什么时候	这	飞行员	规定	这	优雅	的	上帝	;

当时正值隆冬，领航员开出了关于上帝恩典的处方；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kʊk] ['siːkrətli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] stand30

it	**was**	**late**	**in**	**the**	**spring**	**when**	**the**	**cook**	**secretly**	**warned**	**him**	**to**	**stand30**
它	曾是	晚的	在	这	春天	什么时候	这	厨师	偷偷	警告	他	到	stand30

春末时节，厨子偷偷警告他要站稳脚跟。

[baɪ][ðə; ði][fər'lɔːrn] ['eseɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər] [stɪl] – [ðə; ði][draɪv][wʌz; wəz][ɑːn] – [wen] ,

by	the	forlorn	essay	;	and	it	was	later	still	–	the	drive	was	on	–	when	,
经过	这	绝望	散文	;	和	它	曾是	之后	仍然	–	这	驾驶	曾是	在	–	什么时候	,

[wʌn] [naɪt] ,

one	night	,
一	夜晚	,

被那篇凄凉的文章所吸引；后来——驾车继续——一天晚上，

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sluːsɪŋ] , [aɪ][in'kwaiəd] .

as	we	watched	the	sluicing	,	I	inquired	.
作为	我们	观看	这	泄水	,	我	询问	.

我们一边观看淘金过程，一边问道。

“ [dʒəʊnz] ? ” [ðə; ði]['paɪlət] [rɪ'plaɪd] , ['pʌz(ə)ld] .

“	Jones	?	”	the	Pilot	replied	,	puzzled	.
“	琼斯	?	”	这	飞行员	回复	,	困惑	.

“琼斯？”飞行员疑惑地回答道。

“ [wʌt] [dʒəʊnz] ? ”

“	What	Jones	?	”
“	什么	琼斯	?	”

“什么琼斯？”

“ [ðə; ði] [kʊk] [huː] ['kudnt] [get] [θruː] . ”

“	The	cook	who	couldn't	get	through	.	”
“	这	厨师	WHO	不能	得到	通过	.	”

“那个联系不上的厨师。”

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] , “ [juː; jʊ] [miːn] ['d͡ʒoʊnzi] .

“	Oh	,	”	said	the	Pilot	,	“	you	mean	Jonesy	.
“	哦	,	”	说	这	飞行员	,	“	你	意思是	琼斯	.

“哦，”飞行员说，“你是说琼斯吧。”

[wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ ['d͡ʒoʊnzi][gɑːt] [θruː] [ðɪs] [taɪm] .

Well	,	”	he	added	,	with	satisfaction	,	“	Jonesy	got	through	this	time	.
出色地	,	”	他	额外	,	和	满意	,	“	琼斯	得到	通过	这	时间	.

“嗯，”他满意地补充道，“琼斯挺过了这段时间。”

” [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	I	asked	for	the	tale	of	it	.
”	我	问	为了	这	故事	的	它	.

我询问了事情的来龙去脉。

“ [juːd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] ,

“	You'd	hardly	believe	it	,	”	said	the	Pilot	,
“	你会	几乎	相信	它	,	”	说	这	飞行员	,

“你简直难以置信，”飞行员说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [kæʃt] [ðæt] [bɪg] [tʃek] [raɪt] [ɪn][dʒeɪk] - [sə'luːn] .

“	but	we	cashed	that	big	check	right	in	Jake	Boore's	saloon	.
“	但	我们	已兑现	那	大的	查看	正确的	在	杰克	-	酒吧	.

“但我们就在杰克·布尔的酒吧里兑现了那张巨额支票。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['eni] ['ʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wʊd] ['d͡ʒoʊnzi] .

I	wouldn't	have	it	any	other	way	,	and	neither	would	Jonesy	.
我	不会	有	它	任何	其他	方式	,	和	两者都不	会	琼斯	.

我不会选择其他方式，琼斯也不会。

[ɪn][wiː; wi] [went] , [bɔɪz] , [breɪv] [æz; əz]['laɪənz] ;

In	we	went	,	boys	,	brave	as	lions	;
在	我们	去	,	男孩们	,	勇敢的	作为	狮子	;

我们进去了，孩子们，像狮子一样勇敢；

[ænd; ənd] [wen] [dʒeɪk] [bʊr] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] ['d͡ʒoʊnzi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	when	Jake	Boore	passed	over	the	money	Jonesy	put	it	in	his	pocket	.
和	什么时候	杰克	布尔	通过了	超过	这	钱	琼斯	放	它	在	他的	口袋	.

杰克·布尔把钱递给琼斯时，琼斯把钱放进了自己的口袋。

[drɪŋk] ?

Drink	?
喝	?

喝?

Not31

Not31

Not31

Not31

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] .

Not	a	drop	would	he	take	.
不是	一个	降低	会	他	拿	.

他一滴也不喝。

[ðeɪ] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ðeɪ] [nuː] , [bʌt; bət]['d͡ʒoʊnzi] ['wʊdnt] [fɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	tried	all	the	tricks	they	knew	,	but	Jonesy	wouldn't	fall	to	them	.
他们	尝试	全部	这	技巧	他们	知道	,	但	琼斯	不会	落下	到	他们	.

他们使尽了所有办法，但琼斯就是不肯上当。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][pʊt] ['lɪkər] ['ʌndər][hɪz; ɪz][noʊz] ; [ænd; ənd]['d͡ʒoʊnzi][let][ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

They	even	put	liquor	under	his	nose	;	and	Jonesy	let	it	stay	there	,	and
他们	甚至	放	酒	在下面	他的	鼻子	;	和	琼斯	让	它	停留	那里	,	和

[dʒʌst] [læft] .

just	laughed	.
只是	笑了	.

他们甚至把酒放在他鼻子底下；琼斯却任由它留在那里，只是哈哈大笑。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪn] !

I	tell	you	boys	,	it	was	fine	!
我	告诉	你	男孩们	,	它	曾是	美好的	!

我跟你们说，伙计们，一切都很好!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] !

It	was	great	!
它	曾是	伟大的	!

太棒了!

['d͡ʒoʊnzi][ænd; ənd][aɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ;

Jonesy	and	I	stuck	it	out	night	and	day	together	for	two	days	;
琼斯	和	我	卡住	它	出去	夜晚	和	天	一起	为了	二	天	;

我和琼斯日夜待在一起，整整两天;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pʊt]['d͡ʒoʊnzi] [ə'bɔːrd] [treɪn] ,

and	then	I	put	Jonesy	aboard	train	,
和	然后	我	放	琼斯	船上	火车	,

然后我把琼斯送上了火车。

[ænd; ənd]['d͡ʒoʊnzi] [swɔːr] ['hiːd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] [dɪr] ['rɪvər] [ə'gen] .

and	Jonesy	swore	he'd	never	set	foot	in	Deer	River	again	.
和	琼斯	发誓	他会	绝不	放	脚	在	鹿	河	再次	.

琼斯发誓他再也不会踏入鹿河镇一步。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [saʊθ] , ['sʌmwer] , [tuː; tə] [siː] – ['sʌmbɑːdi] .

He	was	going	South	,	somewhere	,	to	see	–	somebody	.
他	曾是	去	南	,	某处	,	到	看	–	某人	.

他要去南方某个地方，见某个人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [gɑːt][ðə; ði] [kʊk] [θruː] :

"	It	was	doubtless	the	grace	of	God	,	after	all	,	that	got	the	cook	through	:
"	它	曾是	毫无疑问	这	优雅	的	上帝	,	后	全部	,	那	得到	这	厨师	通过	:

"毫无疑问，最终是上帝的恩典让这位厨师幸免于难："

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['kʊks] [hɑːrt] , [ðen] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts] . -

if	not	the	grace	of	God	in	the	cook's	heart	,	then	in	the	Pilot's	.	32
如果	不是	这	优雅	的	上帝	在	这	库克的	心	,	然后	在	这	飞行员的	.	-

如果不是上帝的恩典临到厨师的心中，那就是飞行员的心中。32

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['rɔbiŋ] [ðə; ði] [blaɪnd]

ROBBING	THE	BLIND
抢劫	这	瞎的

劫富济贫

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	it	a	perfectly	simple	situation	.
它	它	一个	完美	简单的	情况	.

这是一个非常简单的情况。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] - [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	are	thirty	thousand	men	-	more	or	less	of	them	,
那里	是	三十	千	男人	-	更多的	或者较少的		的	他们	,

大约有三万名男子，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] – ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

according	to	the	season	–	making	the	wages	of	men	in	the	woods	.
根据	到	这	季节	–	制作	这	工资	的	男人	在	这	树林	.

根据季节——赚取林中工人的工资。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə; eɪ][hɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'dʒɔɪmənt][frʌm; frəm]

Most	of	them	accumulate	a	hot	desire	to	wring	some	enjoyment	from
最多	的	他们	积累	一个	热的	欲望	到	拧	一些	享受	从

[laɪf][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪbər] [ðeɪ] [duː] .

life	in	return	for	the	labor	they	do	.
生活	在	返回	为了	这	劳动	他们	做	.

他们中的大多数人都渴望通过自己的劳动获得一些生活乐趣作为回报。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ker] [ə'baʊt] ['mʌni] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

They	have	no	care	about	money	when	they	have	it	.
他们	有	不	关心	关于	钱	什么时候	他们	有	它	.

他们有钱的时候根本不在乎钱。

[ðeɪ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][goʊld]['oʊvər][ðə; ði][baːz] ([ænd; ənd] ['eni] ['soʊbər][mæn] [meɪ] [rɑːb][ðer; ðər] ['veri]

They	fling	it	in	gold	over	the	bars	(	and	any	sober	man	may	rob	their	very
他们	一扔	它	在	金子	超过	这	酒吧	(	和	任何	清醒	男人	可能	抢	他们的	非常

['pɑːkəts]) ;

pockets	)	;
口袋	)	;

他们把金子扔到酒吧里（任何一个清醒的人都可以把他们的口袋抢走）；

[ðeɪ]	[weɪst]	[ɪn][ə; eɪ]	[naɪt]	[wʌt]	[ðeɪ]	[ɜːrn]	[ɪn][ə; eɪ]	['wɪntər]	– [ænd; ənd]	[ðen]	[krɔːl]	[bæk]	to33
they	**waste**	**in**	**a**	**night**	**what**	**they**	**earn**	**in**	**a**	**winter**	**–**	**and**	**then**	**crawl**	**back**	**to33**
他们	浪费	在	一个	夜晚	什么	他们	赚	在	一个	冬天	–	和	然后	爬行	后退	to33

他们一夜之间挥霍掉整个冬天挣来的钱——然后又爬回了33岁。

[ðə; ði]	[wʊdz]	.
the	**woods**	**.**
这	树林	.

树林。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]	['lʌmbər]	-	[taʊnz]	[ɑːr; ər]	['kraʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['pɛrəˌsaɪts]	[ə'pɑːn][ðer; ðər]	[lʌsts]	[ænd; ənd]
Naturally	**the**	**lumber**	**-**	**towns**	**are**	**crowded**	**with**	**parasites**	**upon**	**their**	**lusts**	**and**
自然	这	木材	-	城镇	是	挤	和	寄生虫	之上	他们的	欲望	和

[ˌprɑːdɪ'gæləti]	– [wɪð; wɪθ]	['gæmbəlz]	[ænd; ənd]	[sə'luːn]	-	['kiːpəz]	[ænd; ənd]	[pə'veiəz]	[ʌv; əv]	[loʊ]
prodigality	**–**	**with**	**gamblers**	**and**	**saloon**	**-**	**keepers**	**and**	**purveyors**	**of**	**low**
挥霍无度	–	和	赌徒	和	酒吧	-	守门员	和	供应商	的	低的

['pæʃ(ə)n]	.
passion	**.**
热情	.

伐木小镇自然充斥着贪婪挥霍的寄生虫——赌徒、酒吧老板和低俗情欲的贩卖者。

[sʌm; səm]['lɑːrdʒər]	['kæpɪtlɪsts]	,	[mɔːr]	[ə'kjuːt][ænd; ənd]	[mɔːr]	[ə'kwɪzətɪv]	,
Some	**larger**	**capitalists**	**,**	**more**	**acute**	**and**	**more**	**acquisitive**	**,**
一些	更大的	资本家	,	更多的	急性	和	更多的	贪婪的	,

一些规模更大的资本家，更加敏锐，也更加贪婪，

[ʌv; əv][ə; eɪ]	[griːd]	[les]	[naɪs]	-	[prə'fes]	[ðə; ði]	[θriː]	[ˌɑːkjə'peɪʃənz]	[æt; ət][wʌns]	.
of	**a**	**greed**	**less**	**nice**	**-**	**profess**	**the**	**three**	**occupations**	**at**	**once**	**.**
的	一个	贪婪	较少的	好的	-	宣称	这	三	职业	在	一次	.

贪婪的坏处——同时从事这三种职业。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər][ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]	['riːəl]	['paʊər]	[ɪn][ðə; ði]	[ri'məutə]	[kə'mjʊnəti]	,
They	**are**	**the**	**men**	**of**	**real**	**power**	**in**	**the**	**remoter**	**communities**	**,**
他们	是	这	男人	的	真实的	力量	在	这	遥控器	社区	,

在偏远地区，他们才是真正掌握权力的人。

['meɪkɝz]	[ʌv; əv]	[mɛəz]	[ænd; ənd]	[tʃiːfs]	[ʌv; əv]	[pə'liːs]	[ænd; ənd]	['mædʒistrits]	– [ɔːr][wɜːr; wər]	[ʌn'tɪl]
makers	**of**	**mayors**	**and**	**chiefs**	**of**	**police**	**and**	**magistrates**	**–**	**or**	**were**	**until**
制造商	的	市长	和	酋长们	的	警察	和	地方法官	–	或者	是	直到

['hɪgɪnz]	[keɪm]	[ə'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'spjuːt]	[ðem; ðəm]	.
Higgins	**came**	**along**	**to**	**dispute**	**them**	**.**
希金斯	来了	沿着	到	争议	他们	.

他们曾是市长、警察局长和地方法官的制造者——直到希金斯出现并挑战他们为止。

[ænd; ənd][ðer; ðər]	[ˌɑːpɝ'eɪʃənz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]	[ɪ'nɔːrməsli]	['prɑːfɪtəb(ə)l]	– [soʊ]	['iːzi]	,
And	**their**	**operations**	**have**	**been**	**simple**	**and**	**enormously**	**profitable**	**–**	**so**	**easy**	**,**
和	他们的	运营	有	到过	简单的	和	非常	有利可图	–	所以	简单的	,

他们的运营方式简单易行，利润却非常丰厚——简直太容易了。

[soʊ]	[friː]	[frʌm; frəm]	['eni]	[fɪr]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[lɔː]	,
so	**free**	**from**	**any**	**fear**	**of**	**the**	**law**	**,**
所以	自由的	从	任何	害怕	的	这	法律	,

因此，无需惧怕法律。

[ðæt]	[aɪ][ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ðeɪ]	[wʊd]	(	[ɪn][ðer; ðər]	[oʊn]	[freɪz]	)	[biː; bi]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]
that	**I**	**should**	**think**	**they**	**would**	**(**	**in**	**their**	**own**	**phrase**	**)**	**be**	**ashamed**	**to**	**take**	**the**
那	我	应该	思考	他们	会	(	在	他们的	自己的	短语	)	是	羞愧	到	拿	这

['mʌni]	.
money	**.**
钱	.

我认为他们（用他们自己的话说）会羞于接受这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['æbstrækt][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['lʌmbər] - ['dʒæks]
It **seems** **to** **be** **no** **trouble** **at** **all** **to** **abstract** **a** **drunken** **lumber** **-** **jack's**
它 似乎 到 是 不 麻烦 在 全部 到 抽象的 一个 醉 木材 - 杰克的
['weɪdʒɪz] . -
wages **.** **34**
工资 . -

似乎从醉酒的伐木工人身上榨取工资一点也不费事。34

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][bɪg][mæn][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðiːz] ['fɔːrsɪz] – [ə; eɪ][bɪg] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['bɑːdi] ,
It **takes** **a** **big** **man** **to** **oppose** **these** **forces** **–** **a** **big** **heart** **and** **a** **big** **body** **,**
它 需要 一个 大的 男人 到 反对 这些 力量 – 一个 大的 心 和 一个 大的 身体 ,

要对抗这些势力，需要一位意志坚定的人——既要有宽广的胸怀，又要有强健的体魄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'pliːtɪd] .
and **a** **store** **of** **hope** **and** **courage** **not** **easily** **depleted** **.**
和 一个 店铺 的 希望 和 勇气 不是 容易地 耗尽 .

以及一股不易耗尽的希望和勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] , [tuː] , [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪnɪstər] ;
It **takes** **,** **too** **,** **a** **good** **minister** **;**
它 需要 , 也 , 一个 好的 部长 ;

此外，还需要一位优秀的牧师；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪst] [kwɪk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː]
it **takes** **a** **loving** **heart** **and** **a** **fist** **quick** **to** **find** **the** **point** **of** **the** **jaw**
它 需要 一个 爱 心 和 一个 拳头 快的 到 寻找 这 观点 的 这 颚
[tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['hɪgɪnz] .
to **preach** **the** **gospel** **after** **the** **manner** **of** **Higgins** **.**
到 布道 这 福音 后 这 方式 的 希金斯 .

要像希金斯那样宣扬福音，需要一颗充满爱的心和一双能迅速找到下巴尖的拳头。

[ænd; ənd] ['hɪgɪnz] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['duːtiz] [tuː; tə]
And **Higgins** **conceives** **it** **to** **be** **one** **of** **his** **sacred** **ministerial** **duties** **to**
和 希金斯 构思 它 到 是 一 的 他的 神圣 部长 职责 到
[prə'tekt] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [ɪn] [taʊn] .
protect **his** **parishioners** **in** **town** **.**
保护 他的 教区居民 在 镇 .

希金斯认为保护镇上的教区居民是他神圣的牧师职责之一。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʌŋk] - ['haʊzɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Behind **the** **bunk** **-** **houses** **,** **in** **the** **twilight** **,** **they** **say** **to** **him** **:**
在后面 这 假寐 - 房屋 , 在 这 暮 , 他们 说 到 他 :

在宿舍后面，暮色降临之际，他们对他说：

“ [wen] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tiː] - [biː; bi][ɪn] [dɪr] ['rɪvər] , ['paɪlət] ?
“ **When** **you** **goin** **'** **t** **'** **be** **in** **Deer** **River** **,** **Pilot** **?**
“ 什么时候 你 去 - t - 是 在 鹿 河 , 飞行员 ?

“飞行员，你什么时候到鹿河镇？”

['fraɪdeɪ] ?
Friday **?**
星期五 ?

星期五？

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[aɪm]['gɔɪn] - [hoʊm] .
I'm **goin** **'** **home** **.**
我是 去 - 家 .

我要回家了。

[siː] [ˌem 'iː] [θruː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
See me through , won't you ?
看 我 通过 , 惯于 你 ?

你会陪我一起度过难关，好吗?

" ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
" Having committed themselves in this way ,
" 拥有 坚定的 他们自己 在 这 方式 ,

"既然他们已经做出了这样的承诺，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hɪgɪnz] – ['niːðər] [ðer; ðər] [oʊn] ['drʌŋkən] [wɪl] ([ɪf]
nothing can save them from Higgins – neither their own drunken will (if
没有什么 能 节省 他们 从 希金斯 – 两者都不 他们的 自己的 醉 将要 (如果
[ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l]) [nɔːr][ðə; ði][æn'tægənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv]
they escape him for an interval) nor the antagonism of the keepers of
他们 逃脱 他 为了 一个 间隔) 也不 这 对抗 的 这 守门员 的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

没有什么能让他们摆脱希金斯——无论是他们醉酒后的意志（如果他们能暂时摆脱他的话），还是地方守卫的敌意。

[ðɪs] is35
This is35
这 is35

这是35

['perələs] [ænd; ənd] ['ʌn'skɔləli] [wɜːrk] ;
perilous and unscholarly work ;
危险的 和 不学术的 工作 ;

危险且不学术的工作;

[ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɑːlədʒi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eskɔːtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'soʊtə]
systematic theology has nothing to do with escorting through a Minnesota
系统 神学 有 没有什么 到 做 和 护送 通过 一个 明尼苏达州
['lʌmbər] - [taʊn] [ə; eɪ] [wiːk] - [niːd] [bɔɪ] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
lumber - town a weak - kneed boy who wants to take his money home to his
木材 - 镇 一个 虚弱的 - 膝盖 男生 WHO 想要 到 拿 他的 钱 家 到 他的
['mʌðər] [ɪn] ['mɪʃɪgən] .
mother in Michigan .
母亲 在 密歇根州 .

系统神学与护送一个腿软的男孩穿过明尼苏达州的伐木小镇，让他把钱带回家给密歇根州的母亲，毫无关系。

[wʌns] [ðə; ði]['paɪlət] [dɪ'skʌvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][baːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bə'mɪddʒi] [sə'luːn] .
Once the Pilot discovered such a boy in the bar - room of a Bemidji saloon .
一次 这 飞行员 发现 这样的 一个 男生 在 这 酒吧 - 房间 的 一个 贝米吉 酒吧 .

飞行员曾在贝米吉一家酒吧的吧台里发现过这样一个男孩。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌni] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] . "
" Where's your money ? " he demanded . "
" 在哪里? 你的 钱 ? " 他 要求 . "

"你的钱呢？"他质问道。

- [en][maɪ] ['pɑːkɪt] . "
' N my pocket . "
- N 我的 口袋 . "

"就在我的口袋里。"

" [hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .
" Hand it over , " said the Pilot .
" 手 它 超过 , " 说 这 飞行员 .

"把它交出来，"飞行员说道。

“ [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] . ”
“ Ain't going to . ”
“ 不是 去 到 . ”

“不会的。”

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] .
“ Yes , you are ; and you're going to do it quick .
“ 是的 , 你 是 ; 和 你是 去 到 做 它 快的 .

“是的，你就是；而且你会很快完成的。”

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] !
Come out of this !
来 出去 的 这 !

走出困境!

” [kaʊd] [baɪ] [ðiːz] [lɑːrdʒ][wɜːrdz] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] ['hɪgɪnzɪz] [bɪg][hænd] ,
” Cowed by these large words , the boy yielded to the grip of Higgins's big hand ,
” 胆怯 经过 这些 大的 字 , 这 男生 产生 到 这 紧握 的 希金斯的 大的 手 ,

男孩被这些豪言壮语吓住了，顺从地屈服于希金斯的大手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and was led away a little .
和 曾是 引领 离开 一个 小的 .

然后被带走了一小段路。

[ðen] [ðə; ði]['bɑːrtendər] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] .
Then the bartender leaned over the bar .
然后 这 调酒师 倾斜 超过 这 酒吧 .

然后，酒保俯身越过吧台。

[ə; eɪ]['gæmblər][ɔːr] [tuː] [laʊndʒd] toward36
A gambler or two lounged toward36
一个 赌徒 或者 二 休闲 toward36

一两个赌徒懒洋洋地靠在36号赌桌旁。

[ðə; ði] [gruːp] .
the group .
这 团体 .

该团体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pregnənt] [pɔːz] .
There was a pregnant pause .
那里 曾是 一个 孕 暂停 .

一阵令人窒息的沉默。

“ [lʊk] [hɪr] , ['hɪgɪnz] , ” [sed] [ðə; ði]['bɑːrtendər] , “ [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['enihaʊ]
“ Look here , Higgins , ” said the bartender , “ what business is this of yours , anyhow
“ 看 这里 , 希金斯 , ” 说 这 调酒师 , “ 什么 商业 是 这 的 你的 , 无论如何
? ”
? ”
? ”

“听着，希金斯，”酒保说，“这关你什么事呢？”

“ [wʌt] ['bɪznəs] – [ʌv; əv][maɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['paɪlət] .
“ What business – of mine ? ” asked the astounded Pilot .
“ 什么 商业 – 的 矿 ? ” 问 这 震惊 飞行员 .

“这关我什么事？”震惊的飞行员问道。

“ [jes] ; [wʌt] [juː; jʊ] ['bʌtɪn] - [ɪn][fɔːr; fər] ? ”
“ Yes ; what you buttin ' in for ? ”
“ 是的 ; 什么 你 按钮 - 在 为了 ? ”

“是啊，你管这事干嘛？”

“ [ðɪs] ， ” [sed] ['hɪgɪnz] ， “ [ɪz][maɪ][dʒɑ:b] !
“ This ， ” said Higgins ， “ is my job !
“ 这 ， ” 说 希金斯 ， “ 是 我的 工作 !

“这就是我的工作，”希金斯说！

” [ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['ræθfəli] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [θrʌst] [bə'lɪdʒərəntli]
” The Pilot was leaning wrathfully over the bar , his face thrust belligerently
” 这 飞行员 曾是 倾斜 愤怒地 超过 这 酒吧 ， 他的 脸 推力 好战地
['fɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ，

“飞行员怒气冲冲地倚在吧台上，脸咄咄逼人地向前伸着，

[ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] .
alert for whatever might happen .
警报 为了 任何 可能 发生 .

时刻保持警惕，应对可能发生的任何情况。

[ðə; ði]['bɑ:rtendər] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The bartender struck at him .
这 调酒师 击 在 他 .

酒保打了他。

['hɪgɪnz] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] .
Higgins had withdrawn .
希金斯 有 撤回 .

希金斯退出了比赛。

[ðə; ði]['bɑ:rtendər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .
The bartender came over the bar at a bound .
这 调酒师 来了 超过 这 酒吧 在 一个 边界 .

酒保一跃而过吧台。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][dʒɔ:][ɪn][mɪd] - [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [bloʊ] ,
The preacher caught him on the jaw in mid - air with a stiff blow ,
这 牧师 捕捉 他 在 这 颚 在 中 - 空气 和 一个 僵硬的 吹 ，

牧师在半空中一记重拳击中了他的下巴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['hedlɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
and he fell headlong and unconscious .
和 他 跌倒 一头扎 和 无意识 .

他头朝下摔倒在地，失去了知觉。

[ðeɪ] [meɪd] [frendz] [nekst] [deɪ] – [ðə; ði] [bɔɪ] ['bi:ɪŋ] [ðen] ['seɪfli] out37
They made friends next day – the boy being then safely out37
他们 制成 朋友们 下一个 天 – 这 男生 存在 然后 安全 out37

第二天他们就成了朋友——男孩当时已经安全出院了。37

[ʌv; əv] [taʊn] .
of town .
的 镇 .

镇上的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['hɪgɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:tendəz] .
It is not hard for Higgins to make friends with bartenders .
它 是 不是 难的 为了 希金斯 到 制作 朋友们 和 调酒师 .

希金斯很容易和酒吧招待们交朋友。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; ['hɪgɪnz] ['ri:əli] [dʌz] .
They seem to like it ; Higgins really does .
他们 似乎 到 喜欢 它 ； 希金斯 真的 做 .

他们似乎很喜欢；希金斯尤其喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [səˈluːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt][ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [ˈhɪgɪnz] [əbˈzɜːrvd]

It	was	in	some	saloon	of	the	woods	that	the	watchful	Higgins	observed
它	曾是	在	一些	酒吧	的	这	树林	那	这	警惕	希金斯	观察到

[æn; ən][ˈaɪrɪʃ] [ˈlʌmbər] - [dʒæk] [ˈempti] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ,

an	Irish	lumber	-	jack	empty	his	pockets	on	the	bar	and	,
一个	爱尔兰	木材	-	杰克	空的	他的	口袋	在	这	酒吧	和	,

就在树林里的某个小酒馆里，机警的希金斯看到一个爱尔兰伐木工把口袋里的钱都掏空在吧台上，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈaʊtbɜːrst][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ˈɔːrdər][drɪŋks][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] .

in	a	great	outburst	of	joy	,	order	drinks	for	the	crowd	.
在	一个	伟大的	爆发	的	喜悦	,	命令	饮料	为了	这	人群	.

在一阵狂喜中，为众人点了饮料。

[ðə; ði][men] [laɪnd] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaɪlət] , [tuː] , [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːr] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

The	men	lined	up	;	and	the	Pilot	,	too	,	leaned	over	the	bar	,	close	to	the
这	男人	衬里	向上	;	和	这	飞行员	,	也	,	倾斜	超过	这	酒吧	,	关闭	到	这

[ˈlʌmbər] - [dʒæk] .

lumber	-	jack	.
木材	-	杰克	.

男人们排成一排；飞行员也俯身靠在吧台上，靠近伐木工。

[ðə; ði][ˈbɑːrtendər][ˈprez(ə)ntli] [hwiskt] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld]

The	bartender	presently	whisked	a	few	coins	from	the	little	heap	of	gold
这	调酒师	目前	搅拌	一个	很少	硬币	从	这	小的	堆	的	金子

[ænd; ənd][ˈsɪlvər] .

and	silver	.
和	银	.

酒保随即从那小堆金银中取出几枚硬币。

[ˈhɪgɪnz] [edʒd] [ˈnɪrər] .

Higgins	edged	nearer	.
希金斯	边缘	更近	.

希金斯步步逼近。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

In	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] – [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌmbər] - [dʒæk] [wʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt]

as	he	knew	–	just	as	soon	as	the	lumber	-	jack	would	for	an	instant
作为	他	知道	–	只是	作为	很快	作为	这	木材	-	杰克	会	为了	一个	立即的

[tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] – [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeftli] [swept] [əˈweɪ] .

turn	his	back	–	the	rest	of	the	money	would	be	deftly	swept	away	.
转动	他的	后退	–	这	休息	的	这	钱	会	是	巧妙地	扫荡	离开	.

他知道，只要伐木工一转身，剩下的钱就会被巧妙地卷走。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [ˈhæpən] , -

The	thing	was	about	to	happen	,	38
这	事物	曾是	关于	到	发生	,	-

事情即将发生，38

[wen] [ˈhɪgɪnzɪz] [bɪg][hænd] [ʃɑːt] [aʊt][ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [hiːp] .

when	Higgins's	big	hand	shot	out	and	covered	the	heap	.
什么时候	希金斯的	大的	手	射击	出去	和	涵盖	这	堆	.

希金斯伸出大手，盖住了那堆东西。

“ [pæt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈkwaɪətli] , “ [aɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][drɪŋk] .

“	Pat	,	”	said	he	,	quietly	,	“	I'll	not	take	a	drink	.
“	拍	,	”	说	他	,	悄悄	,	“	患病的	不是	拿	一个	喝	.

“帕特，”他平静地说，“我不喝酒。”

[ðɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , “ [ɪz][maɪ] [triːt] .

This	,	”	he	added	,	as	he	put	the	money	in	his	pocket	,	“	is	my	treat	.
这	,	”	他	额外	,	作为	他	放	这	钱	在	他的	口袋	,	“	是	我的	对待	.

“这，”他一边把钱放进口袋一边补充道，“是我请客。”

” [ðə; ði]['paɪlət] [stʊd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɔːf] – [ðə; ði] ['hæŋgəz] [ɑːn] , [ðə; ði] [rʌnəːz] , [ðə; ði] ['gæmbəlz] ,

”	The	Pilot	stood	them	all	off	–	the	hangers	on	,	the	runners	,	the	gamblers	,
”	这	飞行员	站立	他们	全部	离开	–	这	衣架	在	,	这	跑步者	,	这	赌徒	,

[ðə; ði]['bɑːrtendər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn]) ,

the	bartender	(	with	a	gun	)	,
这	调酒师	(	和	一个	枪	)	,

“飞行员把他们都挡在了外面——那些闲杂人等、跑腿的、赌徒、还有那个（拿着枪的）酒保”，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['lʌmbər] - [dʒæk][hɪm'self] .

and	the	Irish	lumber	-	jack	himself	.
和	这	爱尔兰	木材	-	杰克	他自己	.

还有那位爱尔兰伐木工本人。

[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrtendər][hiː; hi] [riˈmɑːkt] ([waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [kənˈtemptʃuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl]

To	the	bartender	he	remarked	(	while	he	gazed	contemptuously	into	the	muzzle
到	这	调酒师	他	评论	(	尽管	他	凝视	轻蔑地	进入	这	枪口

[ʌv; əv][ðə; ði][gʌn]) [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['evər][ðə; ði] ['feloʊ] [groʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] - [weɪt] [klæs] [hiː; hi]

of	the	gun	)	that	should	ever	the	fellow	grow	into	the	heavy	-	weight	class	he
的	这	枪	)	那	应该	曾经	这	同伴	生长	进入	这	重的	-	重量	班级	他

[wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] “ [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

would	be	glad	to	“	take	him	on	.
会	是	高兴的	到	“	拿	他	在	.

他对酒保说（同时轻蔑地盯着枪口），如果那家伙哪天长到重量级，他很乐意“跟他较量一番”。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [wɜːrθ] [kənˈsɪdərɪŋ] [ɪn]['eni] ['sɪriəs] [wei] ,

”	As	it	was	,	he	was	really	not	worth	considering	in	any	serious	way	,
”	作为	它	曾是	,	他	曾是	真的	不是	值得	考虑	在	任何	严肃的	方式	,

“事实上，他根本不值得认真考虑。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [goʊ][get][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

and	had	better	go	get	a	reputation	.
和	有	更好的	去	得到	一个	名声	.

最好去建立一番名声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] – [fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪlət] ([sed] [hiː; hi]) [wʌz; wəz][fɪt][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] – [bʌt; bət]

It	was	a	pity	–	for	the	Pilot	(	said	he	)	was	fit	and	able	–	but
它	曾是	一个	遗憾	–	为了	这	飞行员	(	说	他	)	曾是	合身	和	有能力的	–	但

[ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][poʊ'spoʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] . -

the	thrashing	must	be	postponed	for	the	time	.	39
这	猛烈抽打	必须	是	推迟	为了	这	时间	.	-

真是可惜——因为飞行员（他说）身体健康，能力出众——但鞭笞必须暂时推迟。39

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃuːtɪŋ] .

There	was	no	shooting	.
那里	曾是	不	射击	.

没有发生枪击事件。

['fɜːrðər] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæk] [meɪ] [biː; bi] [rɔbd] ,

Further	to	illustrate	the	ease	with	which	the	lumber	-	jack	may	be	robbed	,
更远	到	阐明	这	舒适	和	哪个	这	木材	-	杰克	可能	是	被抢劫	,

为了进一步说明伐木工人很容易被抢劫，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [ðæt] [læst] [ˌmɪd'wɪntər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['rɪvər][hoʊ'tel] ,

I	must	relate	that	last	midwinter	,	in	the	office	of	a	Deer	River	hotel	,
我	必须	涉及	那	最后的	隆冬	,	在	这	办公室	的	一个	鹿	河	酒店	,

我必须讲述一下去年隆冬时节，在鹿河镇一家酒店的办公室里，

[ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪ'leriəs] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr]

the	Pilot	was	greeted	with	hilarious	affection	by	a	boy	of	twenty	or
这	飞行员	曾是	问候	和	太搞笑了	感情	经过	一个	男生	的	二十	或者

[ˌðerə'baʊts] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['stægərd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] .

thereabouts	who	had	a	moment	before	staggered	out	from	the	bar	-	room	.
大约	WHO	有	一个	片刻	前	交错	出去	从	这	酒吧	-	房间	.

飞行员受到了一位二十岁左右的男孩的热情迎接，这位男孩刚才刚从酒吧里踉跄着走出来。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mensli] [gʊd] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

The	youngster	was	having	an	immensely	good	time	,	it	seemed	;
这	青少年	曾是	拥有	一个	非常	好的	时间	,	它	似乎	;

这个孩子看起来玩得非常开心;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] [sɔːŋ] – [nɑːt] [jet] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər] .

he	was	full	of	laughter	and	wit	and	song	–	not	yet	quite	full	of	liquor	.
他	曾是	满的	的	笑声	和	有	和	歌曲	–	不是	然而	相当	满的	的	酒	.

他笑声不断，妙语连珠，歌声不断——但还没完全喝醉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm]

It	was	snowing	outside	,	I	recall	,	and	a	bitter	wind	was	blowing	from
它	曾是	下雪了	外部	,	我	记起	,	和	一个	苦的	风	曾是	吹	从

[ðə; ði] [nɔːrθ] ;

the	north	;
这	北	;

我记得当时外面正在下雪，凛冽的北风呼啸而来;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] – [braɪt] , [ænd; ənd]['koʊzi] , [ænd; ənd]

but	it	was	warm	and	light	in	the	office	–	bright	,	and	cosy	,	and
但	它	曾是	温暖的	和	光	在	这	办公室	–	明亮的	,	和	舒适	,	和

[kəm'pænjənəbl] :

companionable	:
友善的	:

但办公室里温暖明亮——明亮、舒适、令人感到愉快:

['veri] ['dɪfrənt] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] , ['staɪflɪŋ] , ['kraʊdɪd] , [ɪl] - [lɪt] [bʌŋk] - ['haʊzɪz]

very	different	,	indeed	,	from	the	low	,	stifling	,	crowded	,	ill	-	lit	bunk	-	houses
非常	不同的	,	的确	,	从	这	低的	,	令人窒息	,	挤	,	患病的	-	点燃	假寐	-	房屋

[ʌv; əv][ðə; ði][kæmps] , nor40

of	the	camps	,	nor40
的	这	营地	,	nor40

与集中营里低矮、闷热、拥挤、光线昏暗的宿舍截然不同，nor40

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] [laɪk][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] .

was	his	elation	like	the	weariness	of	those	places	.
曾是	他的	欣喜	喜欢	这	疲劳	的	那些	地方	.

他的欣喜若狂是否如同那些地方的疲惫一般?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][men] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [flɔːr] - [ɪn] [groʊ'tesk] ['ætitjuːdz] , ['veri]

There	were	six	men	lying	drunk	on	the	office	floor	-	in	grotesque	attitudes	,	very
那里	是	六	男人	说谎	醉	在	这	办公室	地面	-	在	怪诞	态度	,	非常

[drʌŋk] ,

drunk	,
醉	,

六个男人醉醺醺地躺在办公室地板上，姿势怪异，醉得不省人事。

[stretʃt] [aʊt][ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən] .

stretched	out	and	snoring	where	they	had	fallen	.
拉伸	出去	和	打鼾	在哪里	他们	有	倒下	.

他们躺在倒下的地方，伸展开身体，打着鼾。

“ [bɔɪ] , ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['paɪlət] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌni] ?
“ **Boy** , ” **demanded** **the** **Pilot** , “ **where's** **your** **money** **?**
“ 男生 , ” 要求 这 飞行员 , “ 在哪里? 你的 钱 ?

“小子,”飞行员问道，“你的钱呢？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌmbər] - [dʒæk] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪf] - ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **The** **young** **lumber** **-** **jack** **said** **that** **it** **was** **in** **the** **safe** **-** **keeping** **of** **the**
” 这 年轻的 木材 - 杰克 说 那 它 曾是 在 这 安全的 - 保持 的 这
['bɑ:rtendər] .
bartender **.**
调酒师 .

“这位年轻的伐木工说，它由酒吧老板保管着。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][gɑ:t][left] ? ”
“ **How** **much** **you** **got** **left** **?** **”**
“ 如何 很多 你 得到 左边 ? ”

你还剩下多少?

“ [oʊ] , [aɪ][gɑ:t][lɑ:ts] [jet] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'plaɪ] .
“ **Oh** **,** **I** **got** **lots** **yet** **,** **”** **was** **the** **happy** **reply** **.**
“ 哦 , 我 得到 很多 然而 , ” 曾是 这 快乐的 回复 .

“哦，我还有很多呢,”对方高兴地回答道。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hi:; hi] [ri:ld] [bæk] [ə'gen] ,
Presently **the** **boy** **went** **away** **,** **and** **presently** **he** **reeled** **back** **again** **,**
目前 这 男生 去 离开 , 和 目前 他 卷曲 后退 再次 ,

男孩走开了一会儿，过了一会儿又踉跄着回来了。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['paɪləts] ['ʃoʊldər] .
and **put** **a** **hand** **on** **the** **Pilot's** **shoulder** **.**
和 放 一个 手 在 这 飞行员的 肩膀 .

并将一只手放在飞行员的肩膀上。

“ [nɪr] [ɔ:l][ɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði]['paɪlət] .
“ **Near** **all** **in** **?** **”** **asked** **the** **Pilot** **.**
“ 靠近 全部 在 ? ” 问 这 飞行员 .

“差不多全部投入了吗？”飞行员问道。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θri:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
“ **I** **came** **here** **yesterday** **morning** **with** **a** **hundred** **and** **twenty** **-** **three** **dollars** **,**
“ 我 来了 这里 昨天 早晨 和 一个 百 和 二十 - 三 美元 ,
” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['veri] ['drʌŋkənli] , -
” **said** **the** **boy** **,** **very** **drunkenly** **,** **41**
” 说 这 男生 , 非常 醉酒地 , -

“我昨天早上带着一百二十三美元来的,”男孩醉醺醺地说。41

“ [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:rtendər][tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
“ **and** **I** **give** **it** **to** **the** **bartender** **to** **keep** **for** **me** **,**
“ 和 我 给 它 到 这 调酒师 到 保持 为了 我 ,

“然后我把它交给酒保帮我保管。”

[ænd; ənd][aɪm][toʊld][aɪ][gɑ:t] [tu:] - ['θɜ:rti] [left] .
and **I'm** **told** **I** **got** **two** **-** **thirty** **left** **.**
和 我是 讲述 我 得到 二 - 三十 左边 .

据说我还剩下2个半。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['kɑ:ntent] ;
” **He** **was** **quite** **content** **;**
” 他 曾是 相当 内容 ;

他很满足;

[bʌt; bət] ['hɪgɪnz] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɔbɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]

but	**Higgins**	**knew**	**that**	**the**	**money**	**of**	**which**	**they**	**were**	**robbing**	**him**	**was**
但	希金斯	知道	那	这	钱	的	哪个	他们	是	抢劫	他	曾是

['niːdɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

needed	**at**	**his**	**home**	**,**
需要	在	他的	家	,

但希金斯知道，他们抢走他的钱是他家里急需的。

[ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] [dɪr] ['rɪvər] .

a	**day's**	**journey**	**to**	**the**	**east**	**of**	**Deer**	**River**	**.**
一个	天	旅行	到	这	东方	的	鹿	河	.

从鹿河向东走一天的路程。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [ˌðerə'baʊt] ([ðeɪ] [seɪ]) [bʌt; bət][ðə; ði] [spriː] ,

There	**is**	**no**	**pleasure**	**thereabout**	**(**	**they**	**say**	**)**	**but**	**the**	**spree**	**,**
那里	是	不	乐趣	大约	(	他们	说	)	但	这	狂欢	,

他们说，那里除了狂欢作乐之外，没有任何其他乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [spriː] [ɪz][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [fɔːr; fər][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

and	**the**	**end**	**of**	**the**	**spree**	**is**	**the**	**snake**	**-**	**room**	**for**	**by**	**far**	**the**	**most**	**of**
和	这	结尾	的	这	狂欢	是	这	蛇	-	房间	为了	经过	远的	这	最多	的

[ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɚz] – [ɑːr][ə; eɪ] ['peniləs] [kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] – [nuː'moʊniə] [fɔːr; fər] ['meni] –

the	**merry**	**-**	**makers**	**–**	**r**	**a**	**penniless**	**condition**	**for**	**all**	**–**	**pneumonia**	**for**	**many**	**–**
这	欢乐	-	制造商	–	r	一个	身无分文	状况	为了	全部	–	肺炎	为了	许多	–

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ə; eɪ] ['begə] ,

and	**for**	**the**	**survivors**	**a**	**beggared**	**,**
和	为了	这	幸存者	一个	穷困潦倒	,

狂欢的终点是蛇形房间，绝大多数狂欢者都落得如此下场——所有人都身无分文——许多人患上了肺炎——而幸存者则沦为乞丐。

['riːlɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

reeling	**return**	**to**	**the**	**hard**	**work**	**of**	**the**	**woods**	**.**
卷轴	返回	到	这	难的	工作	的	这	树林	.

回到森林里艰苦的工作中。

['hɪgɪnz] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['pɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [men][ɪn][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm]

Higgins	**is**	**used**	**to**	**picking**	**over**	**the**	**bodies**	**of**	**drunken**	**men**	**in**	**the**	**snake**	**-**	**room**
希金斯	是	用过的	到	挑选	超过	这	身体	的	醉	男人	在	这	蛇	-	房间

[hiːps] – [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['sædli] ,

heaps	**–**	**of**	**entering**	**sadly**	**,**
堆积如山	–	的	进入	令人遗憾的是	,

希金斯习惯于在蛇室的尸体堆里翻找醉汉的尸体——悲伤地走进去，

[bʌt; bət]['nevər] [rɪ'lʌktəntli] ([hiː; hi] [sed]) , [ɪn] search42

but	**never**	**reluctantly**	**(**	**he**	**said**	**)**	**,**	**in**	**search42**
但	绝不	勉强	(	他	说	)	,	在	search42

但他从不勉强（他说），在搜索42

[ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [ɪn] [brɔːlz] , [ɔːr][ɑːr; ər]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [nuː'moʊniə]

of	**men**	**who**	**have**	**been**	**sorely**	**wounded**	**in**	**brawls**	**,**	**or**	**are**	**taken**	**with**	**pneumonia**
的	男人	WHO	有	到过	非常	受伤	在	斗殴	,	或者	是	已采取	和	肺炎

,

,

,

那些在斗殴中身负重伤或患上肺炎的男子，

[ɔːr][ɪn] [huːm] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

or	**in**	**whom**	**there**	**remains**	**hope**	**of**	**regeneration**	**.**
或者	在	谁	那里	遗迹	希望	的	再生	.

或者，还有重生的希望。

[hiː; hi] ['kæriz] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['lɑːdʒɪŋz] – [ɔːr] [hiː; hi] [wiːlz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn]

He	carries	them	off	on	his	back	to	lodgings	–	or	he	wheels	them	away	in
他	携带	他们	离开	在	他的	后退	到	住宿	–	或者	他	车轮	他们	离开	在

[ə; eɪ] ['bæroʊ] – [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːʃiz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] (

a	barrow	–	and	he	washes	them	and	puts	them	to	bed	and	(
一个	巴罗	–	和	他	洗涤	他们	和	放置	他们	到	床	和	(

['sʌmtaɪmz] ['æŋgrəli]) [rɪs'treɪnz] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['nɔːrm(ə)l] [maɪndz] [rɪ'tɜːrn] .

sometimes	angrily	)	restrains	them	until	their	normal	minds	return	.
有时	愤怒地	)	约束	他们	直到	他们的	普通的	思想	返回	.

他背着他们到住处去，或者用手推车把他们推走，给他们洗澡，让他们上床睡觉，（有时会生气地）控制住他们，直到他们恢复正常神智。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['prɑːbəbli] ,

It	has	never	occurred	to	him	,	probably	,
它	有	绝不	发生	到	他	,	大概	,

他大概从来没想过这个问题。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃən] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

that	this	is	an	amazing	exhibition	of	primitive	Christian	feeling	and	practice	.
那	这	是	一个	惊人的	展览	的	原始	基督教	感觉	和	实践	.

这是一场令人惊叹的早期基督教情感和实践的展览。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

He	may	have	thought	of	it	,	however	,	as	a	glorious	opportunity	for
他	可能	有	想法	的	它	,	然而	,	作为	一个	辉煌	机会	为了

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

然而，他或许认为这是一个光荣的奉献机会。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaʊtli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] . -

for	which	he	should	devoutly	and	humbly	give	thanks	to	Almighty	God	.	43	-
为了	哪个	他	应该	虔诚地	和	谦卑地	给	谢谢	到	全能者	上帝	.		-

为此，他应当虔诚谦卑地感谢全能的上帝。[43]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['tʌtʃɪŋ] [pɪtʃ]

TOUCHING	PITCH
接触	沥青

触球

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bə'mɪddʒi] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['paɪlət] [kɔːlz] “ [ðə; ði] [wɜːrst] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] .

Not	long	ago	Bemidji	was	what	the	Pilot	calls	“	the	worst	town	on	the	map	.
不是	长的	前	贝米吉	曾是	什么	这	飞行员	呼叫	“	这	最差	镇	在	这	地图	.

不久前，贝米吉还是《飞行员报》所说的“地图上最糟糕的城镇”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] .

”	It	was	indescribably	lawless	and	vicious	.
”	它	曾是	难以形容地	无法无天	和	恶毒	.

“那里简直是无法形容的无法无天和残暴不堪。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希金斯，一位基督徒(Higgins, a Man's Christian)
第2/3页

[æn; ən]	['ædɪkwət]	[dɪ'skrɪpʃn]	[wʊd]	[bi:; bi]	[ʌn'prɪntəbl]	.
An	**adequate**	**description**	**would**	**be**	**unprintable**	**.**
一个	足够的	描述	会	是	无法印刷	.

详细描述简直无法刊印。

[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	–	[ðə; ði]	[pə'li:s]	[ænd; ənd]	['mædʒistrits]	–	[wʌz; wəz]	['hoʊlli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]
The	**government**	**–**	**the**	**police**	**and**	**magistrates**	**–**	**was**	**wholly**	**in**	**the**	**hands**	**of**
这	政府	–	这	警察	和	地方法官	–	曾是	完全	在	这	双手	的

[ðə; ði]	[sə'lu:n]	-	['ki:pɪŋ]	['elɪmənt]	.
the	**saloon**	**-**	**keeping**	**element**	**.**
这	酒吧	-	保持	元素	.

政府——警察和地方法官——完全掌握在酒吧老板手中。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['θɜ:rəli]	['nɔɪsəm]	['set(ə)lmənt]	.
It	**was**	**a**	**thoroughly**	**noisome**	**settlement**	**.**
它	曾是	一个	彻底	令人厌恶的	沉降	.

这是一个极其嘈杂的定居点。

[ðə; ði]	[taʊn]	[ə'θɔ:rətiz]	[læft]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['paɪlət]	;
The	**town**	**authorities**	**laughed**	**at**	**the**	**Pilot**	**;**
这	镇	当局	笑了	在	这	飞行员	;

镇上的官员们嘲笑了这位飞行员；

[ðə; ði]	[steɪt]	[ə'θɔ:rətiz]	['dʒentli]	['lisnd]	[tu:; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[kən'vi:niəntli]	[fər'gɑ:t]	[hɪm; ɪm]	,
the	**state**	**authorities**	**gently**	**listened**	**to**	**him**	**and**	**conveniently**	**forgot**	**him**	**,**
这	状态	当局	轻轻地	听着	到	他	和	方便	忘了	他	,

[fɔ:r; fər]	political44
for	**political44**
为了	political44

国家当局温和地听取了他的意见，然后却有意无意地将他遗忘，因为政治44

['ri:z(ə)nz]	.
reasons	**.**
原因	.

原因。

[bʌt; bət]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'tɜ:rmɪnd]	[tu:; tə]	[klenz]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ɪ'stæblɪʃt]	[ænd; ənd]
But	**he**	**was**	**determined**	**to**	**cleanse**	**the**	**place**	**of**	**its**	**established**	**and**
但	他	曾是	决定	到	洁净	这	地方	的	它是	已确立的	和

['flɔntɪŋ]	['wɪkɪdnəs]	.
flaunting	**wickednesses**	**.**
炫耀	邪恶	.

但他决心清除这个地方根深蒂固、明目张胆的罪恶。

[hi:; hi]	['ɔ:rgənaɪzd]	[ə; eɪ]	['dʌblju:]	.	[si:]	.	[ti:]	.	[ju:]	.	;	[ænd; ənd]	[ðen]	–	“	[bɔɪz]	,	”	[sed]	[hi:; hi]	[tu:; tə]	[ðə; ði]
He	**organized**	**a**	**W**	**.**	**C**	**.**	**T**	**.**	**U**	**.**	**;**	**and**	**then**	**–**	**“**	**Boys**	**,**	**”**	**said**	**he**	**to**	**the**
他	组织	一个	W	.	C	.	T	.	U	.	;	和	然后	–	“	男孩们	,	”	说	他	到	这

['ki:pəz]	[ʌv; əv]	['pleɪsɪz]	,
keepers	**of**	**places**	**,**
守门员	的	地方	,

他组织了一个基督教妇女禁酒会；然后——"孩子们，"他对那些看守地方的人说，

“	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tu:; tə]	[kli:n]	[ju:; jʊ]	[aʊt]	.
“	**I'm**	**going**	**to**	**clean**	**you**	**out**	**.**
“	我是	去	到	干净的	你	出去	.

“我要把你洗劫一空。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] – [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	want	to	be	fair	to	you	–	and	so	I	tell	you	.
我	想	到	是	公平的	到	你	–	和	所以	我	告诉	你	.

我想对你公平，所以我告诉你。

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] !

Don't	you	ever	come	sneaking	up	to	me	and	say	I	didn't	give	you	warning	!
不	你	曾经	来	鬼鬼祟祟	向上	到	我	和	说	我	没有	给	你	警告	!

你以后别偷偷摸摸地跑来跟我说我没给你警告！

" [ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] .

"	They	laughed	at	him	when	he	stripped	off	his	coat	and	got	to	work	.
"	他们	笑了	在	他	什么时候	他	脱衣舞	离开	他的	外套	和	得到	到	工作	.

"当他脱下外套开始干活时，他们都嘲笑他。"

[ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːmz; rʊmz][ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] , " [tiː] - ['hɪgɪnz] – [ænd; ənd][tiː] - [hel] [wɪð; wɪθ]

In	the	bar	-	rooms	the	toast	was	,	"	T	'	Higgins	–	and	t	'	hell	with
在	这	酒吧	-	房间	这	吐司	曾是	,	"	T	-	希金斯	–	和	t	-	地狱	和

['hɪgɪnz] !

Higgins	!
希金斯	!

在酒吧里，人们举杯祝酒："去他妈的希金斯！"

" [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [red] ['lɪkər] .

"	and	down	went	the	red	liquor	.
"	和	向下	去	这	红色的	酒	.

于是，那杯红酒便一饮而尽。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	when	the	fight	was	over	,
但	什么时候	这	斗争	曾是	超过	,

但战斗结束后，

[wen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][ʌp][fɔːr; fər] [gʊd] – [soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [kəm'peld] [ðə; ði] [rɪ'spekt]

when	the	shutters	were	up	for	good	–	so	had	he	compelled	the	respect
什么时候	这	百叶窗	是	向上	为了	好的	–	所以	有	他	被迫	这	尊重

[ʌv; əv] [ðiːz] [men] – [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] ,

of	these	men	–	they	came	to	the	preacher	,
的	这些	男人	–	他们	来了	到	这	牧师	,

当百叶窗彻底关闭——他已经赢得了这些人的尊重——他们就来找牧师了。

['seɪɪŋ] : " ['hɪgɪnz] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃoʊ] ; [juː; jʊ] [fɔːt] [ˌjuː 'es] [fer] – [ænd; ənd][wiː; wi]

saying	:	"	Higgins	,	you	gave	us	a	show	;	you	fought	us	fair	–	and	we
说	:	"	希金斯	,	你	给予	我们	一个	展示	;	你	战斗	我们	公平的	–	和	我们

[wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] . " -

want	to	shake	hands	.	"	45
想	到	摇	双手	.	"	-

他说："希金斯，你给我们奉献了一场精彩的比赛；你和我们公平地交手——我们想和你握手言和。"45

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] , " [sed] ['hɪgɪnz] .

"	That's	all	right	,	boys	,	"	said	Higgins	.
"	那就是	全部	正确的	,	男孩们	,	"	说	希金斯	.

"没关系，孩子们，"希金斯说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ? "

"	Will	you	shake	hands	?	"
"	将要	你	摇	双手	?	"

"你愿意握手吗？"

" [ʃʊr] , [aɪl] [ʃeɪk] [hændz] , [bɔɪz] !

"	Sure	,	I'll	shake	hands	,	boys	!
"	当然	,	患病的	摇	双手	,	男孩们	!

"当然，我会和你们握手，小伙子们！"

” [dʒæk] [wɜːrθ] – [ðæt] [noʊˈtɔːriəs] [ˈgæmblər] [ænd; ənd] [səˈluːn] - [ˈkiːpər] [ʌv; əv] [bəˈmɪddʒi] – [ˈkwaɪətli]
” **Jack** **Worth** **–** **that** **notorious** **gambler** **and** **saloon** **-** **keeper** **of** **Bemidji** **–** **quietly**
” 杰克 值得 – 那 臭名昭著 赌徒 和 酒吧 - 守门员 的 贝米吉 – 悄悄
[əˈproʊtʃt] [ˈhɪgɪnz] .
approached **Higgins** **.**
接近 希金斯 .

“杰克·沃斯——贝米吉那个臭名昭著的赌徒兼酒吧老板——悄悄地走向希金斯。

“ [fræŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [wɪn] ; [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [hɑːrd] [ˈfiːlɪŋz] . ”
“ **Frank** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **you** **win** **;** **but** **I've** **no** **hard** **feelings** **.** **”**
“ 坦率 , ” 说 他 , “ 你 赢 ; 但 我已经 不 难的 情怀 . ”

“弗兰克，”他说，“你赢了；但我不会记仇。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] , ” [sed] [ˈhɪgɪnz] .
“ **That's** **all** **right** **,** **Jack** **,** **”** **said** **Higgins** **.**
“ 那就是 全部 正确的 , 杰克 , ” 说 希金斯 .

“没关系，杰克，”希金斯说。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ðə; ði]
The **Pilot** **remembered** **that** **he** **had** **sat** **close** **to** **the** **death** **-** **bed** **of** **the**
这 飞行员 记得 那 他 有 卫星 关闭 到 这 死亡 - 床 的 这
[jʌŋ] [ˈmʌðərləs] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [dʒæk] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [səˈluːn] .
young **motherless** **son** **of** **this** **same** **Jack** **Worth** **in** **the** **room** **above** **the** **saloon** **.**
年轻的 无母 儿子 的 这 相同的 杰克 值得 在 这 房间 多于 这 酒吧 .

飞行员想起，他曾在酒吧楼上的房间里，坐在杰克·沃斯那个年轻的、失去母亲的儿子的临终床边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [frendz] – [ðə; ði][bɪg][ˈpaɪlət][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .
They **had** **been** **good** **friends** **–** **the** **big** **Pilot** **and** **the** **boy** **.**
他们 有 到过 好的 朋友们 – 这 大的 飞行员 和 这 男生 .

高大的飞行员和那个男孩曾是好朋友。

[ænd; ənd][dʒæk] [wɜːrθ] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈhɪgɪnz] [nuː] .
And **Jack** **Worth** **had** **loved** **the** **boy** **in** **a** **way** **that** **only** **Higgins** **knew** **.**
和 杰克 值得 有 喜爱 这 男生 在 一个 方式 那 仅有的 希金斯 知道 .

杰克·沃斯对这个男孩的爱，只有希金斯才知道。

“ [ˈpɑːpə] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [deθ] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ˈveri] [nɪr] , “ [aɪ] want46
“ **Papa** **,** **”** **said** **the** **boy** **,** **at** **this** **time** **,** **death** **being** **then** **very** **near** **,** **“** **I** **want46**
“ 爸爸 , ” 说 这 男生 , 在 这 时间 , 死亡 存在 然后 非常 靠近 , “ 我 want46

“爸爸，”男孩说道，此时死神已近在咫尺，“我想要46

[juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] .
you **to** **promise** **me** **something** **.**
你 到 承诺 我 某物 .

你得答应我一件事。

” [dʒæk] [wɜːrθ] [ˈlisnd] .
” **Jack** **Worth** **listened** **.**
” 杰克 值得 听着 .

杰克·沃斯听了。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈpɑːpə] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] ,
“ **I** **want** **you** **to** **promise** **me** **,** **papa** **,** **”** **the** **boy** **went** **on** **,**
“ 我 想 你 到 承诺 我 , 爸爸 , ” 这 男生 去 在 ,

“爸爸，我想让你答应我，”男孩继续说道。

“ [ðæt] [juːl] [ˈnevər] [drɪŋk] [əˈnʌðər] [drɑːp][ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .
“ **that** **you'll** **never** **drink** **another** **drop** **in** **all** **your** **life** **.**
“ 那 你会 绝不 喝 其他 降低 在 全部 你的 生活 .

“你这辈子都不会再喝一滴酒了。”

" [dʒæk] [wɜːrθ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ;

"	Jack	Worth	promised	,	and	kept	his	promise	;
"	杰克	值得	承诺	,	和	保留	他的	承诺	;

杰克·沃斯做出了承诺，并且信守了承诺；

[ænd; ənd] [dʒæk] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['frendʃɪp] [sɪns]

and	Jack	Worth	and	the	preacher	had	preserved	a	queer	friendship	since
和	杰克	值得	和	这	牧师	有	保存完好	一个	酷儿	友谊	自从

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

从那天晚上起，杰克·沃斯和牧师就一直保持着一段奇特的友谊。

" [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪlət] , [naʊ] , " [wʌt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "

"	Jack	,	"	said	the	Pilot	,	now	,	"	what	you	going	to	do	?	"
"	杰克	,	"	说	这	飞行员	,	现在	,	"	什么	你	去	到	做	?	"

"杰克，"飞行员说，"你打算怎么办？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [fræŋk] . "

"	I	don't	know	,	Frank	.	"
"	我	不	知道	,	坦率	.	"

"我不知道，弗兰克。"

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðɪs] ['dɜːrti] ['bɪznəs] . "

"	Aren't	you	going	to	quit	this	dirty	business	.	"
"	不是	你	去	到	辞职	这	肮脏的	商业	.	"

"你难道不打算退出这肮脏的勾当吗？"

" [aɪ] [ræn] [ə; eɪ] [skwer] [geɪm] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['gæmblər] [rɪ'plaɪd]

"	I	ran	a	square	game	in	my	house	,	and	you	know	it	,	"	the	gambler	replied
"	我	跑	一个	正方形	游戏	在	我的	房子	,	和	你	知道	它	,	"	这	赌徒	回复

.

:

.

"我在家玩的是公平赌博，你知道的，"赌徒回答道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] , " ['hɪgɪnz] [sed] ; " [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [mæn] ,

"	That's	all	right	,	Jack	,	"	Higgins	said	;	"	but	look	here	,	old	man	,
"	那就是	全部	正确的	,	杰克	,	"	希金斯	说	;	"	但	看	这里	,	老的	男人	,

"没关系，杰克，"希金斯说；"但是听着，老头子，

['iznt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " -

isn't	little	Johnnie	ever	going	to	pull	you	out	of	this	?	"	47
不是	小的	约翰尼	曾经	去	到	拉	你	出去	的	这	?	"	-

小约翰尼难道就不能把你从这困境中解救出来吗？47

" ['meɪbi] , [fræŋk] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Maybe	,	Frank	,	"	was	the	reply	.
"	或许	,	坦率	,	"	曾是	这	回复	.

"也许吧，弗兰克。"对方回答道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

" [ðə; ði] ['gæmbəlz] , [ðə; ði] ['bɑːtendəz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪkˌpɔkɪts] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['paɪləts]

"	The	gamblers	,	the	bartenders	,	the	little	pickpockets	are	as	surely	the	Pilot's
"	这	赌徒	,	这	调酒师	,	这	小的	扒手	是	作为	一定	这	飞行员的

[pə'rɪʃənər] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] ,

parishioners	as	anybody	else	,
教区居民	作为	任何人	别的	,

"赌徒、酒保、小扒手们，毫无疑问都是领航员教堂的教友，和其他人一样。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] .

and	they	like	and	respect	him	.
和	他们	喜欢	和	尊重	他	.

他们喜欢他，也尊敬他。

['noʊbɑ:di][ɪz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .

Nobody	is	excluded	from	his	ministry	.
无人	是	排除	从	他的	部	.

他的服事对象不分男女老少。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:m] .

I	recall	that	Higgins	was	late	one	night	writing	in	his	little	room	.
我	记起	那	希金斯	曾是	晚的	一	夜晚	写作	在	他的	小的	房间	.

我记得有一天晚上，希金斯在他的小房间里写作到很晚。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r] - [ə; eɪ][laʊd] , ['æŋgri][dɪ'mænd] – [ə; eɪ] [fɔ:r'wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]

There	came	a	knock	on	the	door	-	a	loud	,	angry	demand	–	a	forewarning	of
那里	来了	一个	敲	在	这	门	-	一个	大声	,	生气的	要求	–	一个	预警	的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

门上传来敲门声——伴随着响亮而愤怒的质问——这是麻烦即将发生的预兆。

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [noʊz] [ə'baʊt] [nɔks] ([æz; əz][ðə; ðɪ]['paɪlət] [sez]) .

to	one	who	knows	about	knocks	(	as	the	Pilot	says	)	.
到	一	WHO	知道	关于	敲门声	(	作为	这	飞行员	说道	)	.

（正如飞行员所说）对一个懂得敲门的人。

['hɪgɪnz] ['oʊpənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][bɪg]['bɑ:rtendər] , [nu:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [taʊn]

Higgins	opened	,	of	course	,	and	discovered	a	big	bartender	,	new	to	the	town
希金斯	打开	,	的	课程	,	和	发现	一个	大的	调酒师	,	新的	到	这	镇

– [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][ðæn; ðən][hi:; hi] ,

–	a	bigger	man	than	he	,
–	一个	大	男人	比	他	,

希金斯当然开了门，然后发现了一个身材魁梧的酒保，他是镇上的新人——比他还要高大。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	a	man	with	a	fighting	reputation	.
和	一个	男人	和	一个	斗争	名声	.

以及一个以好斗著称的人。

[ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɑ:rəlsəm] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn] : [ðə; ðɪ] ['pri:tʃər] [breɪst]

The	object	of	the	quarrelsome	visit	was	perfectly	plain	:	the	preacher	braced
这	目的	的	这	爱争吵的	访问	曾是	完美	清楚的	:	这	牧师	支撑

[hɪm'self] [fɔ:r; fər]['kɑ:mbæt] . -

himself	for	combat	.	48
他自己	为了	战斗	.	-

这场争吵的目的显而易见：牧师做好了战斗准备。48

“ [ju:; jʊ] ['hɪgɪnz] ? ”

“	You	Higgins	?	”
“	你	希金斯	?	”

“你是希金斯吗？”

“ ['hɪgɪnz] [ɪz][maɪ] [neɪm] . ”

“	Higgins	is	my	name	.	”
“	希金斯	是	我的	姓名	.	”

“我的名字叫希金斯。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər][seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **Did you ever say that if it came to a row between the gamblers of this**
“ 做过 你 曾经 说 那 如果 它 来了 到 一个 排 之间 这 赌徒 的 这
[taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæks] [ðæt] [juːd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæks] ?
town and the lumber - jacks that you'd fight with the lumber - jacks ?
镇 和 这 木材 - 杰克 那 你会 斗争 和 这 木材 - 杰克 ?

“你有没有说过，如果镇上的赌徒和伐木工发生冲突，你会和伐木工一起打架？”

” ['hɪgɪnz] [lʊkt] [ðə; ði][mæn]['oʊvər] .
” **Higgins looked the man over .**
” 希金斯 看起来 这 男人 超过 .

希金斯上下打量了那名男子。

“ [wel] , ” [snaːrld][ðə; ði]['vɪzɪtər] , “ [haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Well , ” snarled the visitor , “ how about it ? ”**
“ 出色地 , ” 纠缠 这 游客 , “ 如何 关于 它 ? ”

“怎么样？”来访者咆哮道。

“ [wel] , [maɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['paɪlət] , ['leɪɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , “ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [maɪ][mæn]
“ **Well , my friend , ” replied the Pilot , laying off his coat , “ I guess you're my man**
“ 出色地 , 我的 朋友 , ” 回复 这 飞行员 , 躺下 离开 他的 外套 , “ 我 猜测 你是 我的 男人
!
!
!

“好吧，我的朋友，”飞行员一边脱下外套一边回答，“我想你就是我的人了！”

” [ænd; ənd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [gɑːrd] [ʌp] .
” **and advanced with guard up .**
” 和 先进的 和 警卫 向上 .

然后，他摆出防御姿态向前推进。

“ [aɪm][noʊ]['gæmblər] , ” [ðə; ði]['vɪzɪtər] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] .
“ **I'm no gambler , ” the visitor hastily explained .**
“ 我是 不 赌徒 , ” 这 游客 草草 解释 .

“我不是赌徒，”来访者连忙解释道。

“ [aɪm][ə; eɪ]['bɑːrtendər] . ”
“ **I'm a bartender . ”**
“ 我是 一个 调酒师 . ”

“我是一名调酒师。”

“ [dəunt] ['mætər] , ” [sed] ['hɪgɪnz] .
“ **Don't matter , ” said Higgins .**
“ 不 事情 , ” 说 希金斯 .

“没关系，”希金斯说。

“ [jʊə(r)] [maɪ][mæn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ **You're my man just the same .**
“ 你是 我的 男人 只是 这 相同的 .

“你还是我老大。”

[aɪ] [ment] ['bɑːtendəz] , [tuː] . ”
I meant bartenders , too . ”
我 意思是 调酒师 , 也 . ”

我也指调酒师。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['bɑːrtendər] , “ [aɪ][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['kwestʃən] . ” -
“ **Well , ” said the bartender , “ I just come up to ask you a question . ” 49**
“ 出色地 , ” 说 这 调酒师 , “ 我 只是 来 向上 到 问 你 一个 问题 . ” -

“嗯，”酒保说，“我只是过来问你个问题。”49

['hɪgɪnz] [ə'tendid] .
Higgins attended .
希金斯 参加 .

希金斯出席了。

“ [ɑːr; ər][men] [meɪd] [baɪ][kən'dɪʃ(ə)nz] , ” [ðə; ði]['bɑːrtendər] [prə'paʊndid] , “ [ɔːr][duː][kən'dɪʃ(ə)nz] [meɪk] [men] ?
“ Are men made by conditions , ” the bartender propounded , “ or do conditions make men ?
“ 是 男人 制成 经过 状况 , ” 这 调酒师 提出的 , “ 或者 做 状况 制作 男人 ?

“是环境造就了人，”酒保说道，“还是环境造就了人？”

” [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .
” There ensued the hottest kind of an argument .
” 那里 随后 这 最热门 种类 的 一个 争论 .

“于是，一场激烈的争论爆发了。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] – [ə; eɪ][ˌprɑːpə'gændɪst] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪr] ['rɪvər] [tuː; tə][soʊ] [ðə; ði] [siːd] ([hiː; hi] [sed]) .
It turned out that the man was a Socialist – a propagandist who had come to Deer River to sow the seed (he said) .
它 转向 出去 那 这 男人 曾是 一个 社会主义 – 一个 宣传工作者 WHO 有 来 到 鹿 河 到 母猪 这 种子 (他 说) .

结果发现，这个人是社会主义者——一个来到鹿河镇散播种子的宣传员（他说）。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðə; ði]['paɪləts][kən'tenʃ(ə)n][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
I have forgotten what the Pilot's contention was ; but , at any rate ,
我 有 被遗忘的 什么 这 飞行员的 争论 曾是 ; 但 , 在 任何 速度 ,

我已经忘记了飞行员的论点是什么；但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːdʒd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][kən'dɪʃ(ə)nz][æt; ət] [dɪr] ['rɪvər] [meɪd] [sə'luːn] - ['kiːpəz] [ænd; ənd] ['gæmbəlz] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ænd; ənd] ['bɑːtendəz] – [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][tuː; tə][biː; bi] [æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ə'pɪnjən] .
it dodged the general issue and concerned itself with the specific question of whether or not conditions at Deer River made saloon - keepers and gamblers and worse and bartenders – the affirmative of which he held to be an abominable opinion .
它 躲避 这 一般的 问题 和 担心的 本身 和 这 具体的 问题 的 无论 或者 不是 状况 在 鹿 河 制成 酒吧 - 守门员 和 赌徒 和 更糟 和 调酒师 – 这 肯定 的 哪个 他 握住 到 是 一个 可恶 观点 .

它回避了一般性问题，而关注的是鹿河的情况是否造就了酒吧老板、赌徒，甚至更糟的是酒保——他认为肯定的答案是一个可憎的观点。

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [wer] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [bɑːr] ,
They carried the argument to the bar - room , where , one on each side of the dripping bar ,
他们 携带 这 争论 到 这 酒吧 - 房间 , 在哪里 , 一 在 每个 边 的 这 滴落 酒吧 ,

他们把争论带到了酒吧间，在滴水的吧台两侧，一人一边，

[ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd][ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] , ['hɪgɪnz] [æt; ət][taɪmz] loudly50
they disputed until daylight , Higgins at times loudly50
他们 争议 直到 日光 , 希金斯 在 时代 loudly50

他们争论到天亮，希金斯有时大声争吵。50

['tɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːrtendər][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ]

taunting	his	opponent	with	the	assertion	that	a	bartender	could	do	nothing
嘲讽	他的	对手	和	这	断言	那	一个	调酒师	可以	做	没有什么

[bʌt; bət] [ʃeɪm] ['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

but	shame	Socialism	in	the	community	.
但	耻辱	社会主义	在	这	社区	.

他嘲讽对手，断言一个酒保除了给社区里的社会主义蒙羞之外什么也做不了。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] ['æmɪkəb(ə)l] [ə'griːmənt] :

It	ended	in	this	amicable	agreement	:
它	结束	在	这	友好的	协议	:

最终双方达成了以下友好协议：

[ðæt] [ðə; ði]['bɑːrtendər][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪgɪnz] [tuː; tə]

that	the	bartender	was	privileged	to	attempt	the	persuasion	of	Higgins	to
那	这	调酒师	曾是	特权	到	试图	这	劝说	的	希金斯	到

['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

Socialism	,
社会主义	,

这位酒保有幸尝试说服希金斯接受社会主义。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːrtendər] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr]

and	that	Higgins	was	permitted	to	practise	upon	the	bartender	without	let	or
和	那	希金斯	曾是	允许	到	实践	之上	这	调酒师	没有	让	或者

['hɪndrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] .

hindrance	with	a	view	to	his	conversion	.
障碍	和	一个	看法	到	他的	转换	.

并且允许希金斯在不受任何阻碍的情况下对酒保进行练习，以使他皈依基督教。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] ? ” [sed] [ðə; ði]['bɑːrtendər] .

“	Have	a	drink	?	”	said	the	bartender	.
“	有	一个	喝	?	”	说	这	调酒师	.

“来杯饮料吗？”酒保问道。

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] – [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['paɪlət] .

“	Wh	–	what	!	”	exclaimed	the	Pilot	.
“	什么	–	什么	!	”	惊呼	这	飞行员	.

“什——什么！”飞行员惊呼道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] ? ”

“	Have	a	little	something	soft	?	”
“	有	一个	小的	某物	柔软的	?	”

“想吃点软软的东西吗？”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][jʊr; jər]['dɜːrti][bɑːr] ,

“	I	wouldn't	take	a	glass	of	water	over	your	dirty	bar	,
“	我	不会	拿	一个	玻璃	的	水	超过	你的	肮脏的	酒吧	,

“我宁愿去你那脏兮兮的吧台喝杯水。”

” ['hɪgɪnz] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːrd] , “ [ɪf] [aɪ][daɪd][ʌv; əv] [θɜːrst] !

”	Higgins	is	said	to	have	roared	,	“	if	I	died	of	thirst	!
”	希金斯	是	说	到	有	咆哮	,	“	如果	我	死亡	的	口渴	!

据说希金斯咆哮道：“如果我渴死了！”

” [ðə; ði][mæn] [wɪl] [nɑːt]['kɑːmprəmaɪz] .

”	The	man	will	not	compromise	.
”	这	男人	将要	不是	妥协	.

“这个人不会妥协。”

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌmbər] - [dʒæks] , [ðə; ðɪ]['paɪlət] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]

To	all	these	men	,	as	well	as	to	the	lumber	-	jacks	,	the	Pilot	gives	his
到	全部	这些	男人	,	作为	出色地	作为	到	这	木材	-	杰克	,	这	飞行员	给予	他的

help51

help51

help51

对于所有这些人，以及伐木工人，飞行员都给予了帮助[51]

[ænd; ənd] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] :

and	carries	his	message	:
和	携带	他的	信息	:

并传达他的信息：

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lɑːgɚz] [ænd; ənd] ['lʌmbər] - [dʒæks][ænd; ənd][roʊd] - ['mʌŋkiz] [ænd; ənd]

to	all	the	loggers	and	lumber	-	jacks	and	road	-	monkeys	and	cookees
到	全部	这	日志记录器	和	木材	-	杰克	和	路	-	猴子	和	库基斯

[ænd; ənd] [pʌŋk] - ['hʌntərz] [ænd; ənd] [wʊd] - ['butʃəz] [ænd; ənd][swɑːmp] - [men][ænd; ənd] ['tiːmstəz]

and	punk	-	hunters	and	wood	-	butchers	and	swamp	-	men	and	teamsters
和	朋克	-	猎人	和	木头	-	屠夫	和	沼泽	-	男人	和	卡车司机

[ænd; ənd] [bʊl] - [kʊks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʌt] - ['nɑːts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

and	bull	-	cooks	and	the	what	-	nots	of	the	woods	,
和	公牛	-	厨师	和	这	什么	-	不	的	这	树林	,

致所有伐木工、伐木工人、公路工人、厨师、猎人、木材屠夫、沼泽工人、车夫、厨师以及森林里形形色色的人们，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gæmbəlz] [ænd; ənd] [sə'luːn] - ['kiːpəz] [ænd; ənd]['pændərərz][ænd; ənd] ['bɑːtendəz] (

and	the	gamblers	and	saloon	-	keepers	and	panderers	and	bartenders	(
和	这	赌徒	和	酒吧	-	守门员	和	拉皮条客	和	调酒师	(

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [rʌnəːz] [ænd; ənd] ['pʊlərz] - [ɪn][ænd; ənd][smɔːl] [θiːvz])

and	a	host	of	filthy	little	runners	and	pullers	-	in	and	small	thieves	)
和	一个	主持人	的	污秽	小的	跑步者	和	拉拔器	-	在	和	小的	窃贼	)

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊnz] .

of	the	towns	.
的	这	城镇	.

还有城镇里的赌徒、酒吧老板、皮条客和酒保（以及一大群肮脏的小跑腿、拉客和小偷）。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ə'boʊd] [nɪr] [baɪ] , [noʊ] [tʃɜːrtʃ] ; [hiː; hi] [priːtʃiz] [ɪn] [bʌŋk] - ['haʊzɪz] ,

He	has	no	abode	near	by	,	no	church	;	he	preaches	in	bunk	-	houses	,
他	有	不	住所	靠近	经过	,	不	教会	;	他	布道	在	假寐	-	房屋	,

他附近没有住处，也没有教堂；他只能在青年旅舍里布道。

[ænd; ənd] [sliːps] [ə'bʌv] [sə'luːn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][hoʊ'tel][ænd; ənd][ɪn]

and	sleeps	above	saloons	and	in	the	little	back	rooms	of	hotels	and	in
和	睡觉	多于	酒吧	和	在	这	小的	后退	房间	的	酒店	和	在

['steiblz][ænd; ənd] [wer'evər] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

stables	and	wherever	a	blanket	may	be	had	in	the	woods	.
马厩	和	无论	一个	毯子	可能	是	有	在	这	树林	.

他睡在酒吧楼上、旅馆的小房间里、马厩里，以及树林里任何能找到毯子的地方。

[hiː; hi] ['ministəz] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] [els] : [dʒʌst][tuː; tə][men] [laɪk] [ðiːz] .

He	ministers	to	nobody	else	:	just	to	men	like	these	.
他	部长们	到	无人	别的	:	只是	到	男人	喜欢	这些	.

他只服侍像他们这样的人，不服侍其他人。

[tuː; tə] ['wɪmɪn] , [tuː] : [nɑːt][tuː; tə] ['meni] , [pər'hæps] ,

To	women	,	too	:	not	to	many	,	perhaps	,
到	女性	,	也	:	不是	到	许多	,	也许	,

对女性而言也是如此：或许对很多人来说并非如此。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [peɪl] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊnz] [faɪnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðer; ðər]

but	still	to	those	whom	the	pale	men	of	the	towns	find	necessary	to	their
但	仍然	到	那些	谁	这	苍白	男人	的	这	城镇	寻找	必要的	到	他们的

[geɪn] .

gain	.
获得	.

但对于那些城镇里那些面色苍白的男人来说，他们仍然不可或缺。

[tuː; tə] ['wɪmɪn] [laɪk] ['neli] , [ɪn] ['swɪftli] failing52

To	women	like	Nellie	,	in	swiftly	failing52
到	女性	喜欢	内莉	,	在	迅速地	failing52

对于像内莉这样的女性来说，迅速失败52

[helθ] ,

health	,
健康	,

健康，

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ([ʃiː; ʃi] [sed]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['dresɪŋ]

who	could	not	escape	(	she	said	)	because	she	had	lost	the	knack	of	dressing
WHO	可以	不是	逃脱	(	她	说	)	因为	她	有	丢失的	这	诀窍	的	敷料

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

in	any	other	way	.
在	任何	其他	方式	.

她说，她无法逃脱，因为她已经失去了以其他方式穿衣的技巧。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm] , [ə'bɔːrd] [treɪn] , [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ;

She	beckoned	him	,	aboard	train	,	well	aware	of	his	profession	;
她	招手	他	,	船上	火车	,	出色地	意识到的	的	他的	职业	;

她在火车上向他招手，她很清楚他的职业；

[ænd; ənd] [wen] ['hɪgɪnz] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːrd(ə)neri] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [hɜːr; hər]

and	when	Higgins	had	listened	to	her	ordinary	little	story	,	her
和	什么时候	希金斯	有	听着	到	她	普通的	小的	故事	,	她

['θredber] ,

threadbare	,
破旧的	,

当希金斯听完她那平凡的小故事后，她那件破旧的.....

[pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [pliː] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] ,

pathetic	little	plea	to	be	helped	,
可怜的	小的	恳求	到	是	帮助	,

可怜兮兮的求助请求，

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['seɪvɪŋ] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .

he	carried	her	off	to	some	saving	Refuge	for	such	as	she	.
他	携带	她	离开	到	一些	保存	避难所	为了	这样的	作为	她	.

他把她带到了一个专门收容像她这样的人的避难所。

[tuː; tə] ['wɪmɪn] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [lɪz] , [tuː] ,

To	women	like	little	Liz	,	too	,
到	女性	喜欢	小的	莉兹	,	也	,

对像小莉兹这样的女性来说也是如此。

[huːz] [kən'sʌmptɪv] [hænd] ['hɪgɪnz] [held] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['taʊzld] [bed] [ɪn]

whose	consumptive	hand	Higgins	held	while	she	lay	dying	alone	in	her	tousled	bed	in
谁	消耗性的	手	希金斯	握住	尽管	她	躺	垂死	独自的	在	她	蓬乱的	床	在

[ðə; ði] ['ʃʌtərd] [fɪfθ] [red] [haʊs] .

the	shuttered	Fifth	Red	House	.
这	百叶窗	第五	红色的	房子	.

在紧闭的第五红楼里，希金斯握着她那只患有肺痨的手，看着她独自一人躺在凌乱的床上，奄奄一息。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['daɪɪn] - , ['paɪlət] ?
“ Am I dyin ' , Pilot ?
“ 是 我 垂死 - , 飞行员 ?

“飞行员，我要死了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [maɪ][gɜ:rl] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .
“ Yes , my girl , ” he answered .
“ 是的 , 我的 女孩 , ” 他 回答 .

“是的，我的女孩，”他回答道。

“ ['daɪɪn] - – [naʊ] ?
“ Dyin ' – now ?
“ 垂死 - – 现在 ?

“现在就要死了吗？”

” ['hɪgɪnz] [sed] [ə'gen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ;
” Higgins said again that she was dying ;
” 希金斯 说 再次 那 她 曾是 垂死 ;

希金斯再次表示她即将离世；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [lɪz] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ðen] – [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:][fɔ:r; fər]
and little Liz was dreadfully frightened then – and began to sob for
和 小的 莉兹 曾是 极其糟糕 害怕 然后 – 和 开始 到 哭泣 为了
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] . -
her mother with all her heart . 53
她 母亲 和 全部 她 心 . -

小莉兹当时吓坏了，开始放声大哭，喊着要妈妈。53

[aɪ] [kən'si:v] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tendərnəs] [ðə; ði][bɪg] , [kaɪnd] ,
I conceive with what tenderness the big , kind ,
我 构想 和 什么 压痛 这 大的 , 种类 ,

我怀着多么温柔的心情去想象那伟大、善良的……

[kli:n] ['hɪgɪnz] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] – [haʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd][wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm]
clean Higgins comforted her – how that his big hand was soft and warm
干净的 希金斯 安慰 她 – 如何 那 他的 大的 手 曾是 柔软的 和 温暖的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn] [ðæt] [ɪk'streməti] .
enough to serve in that extremity .
足够的 到 服务 在 那 末端 .

干净利落的希金斯安慰她——他那只大手柔软温暖，足以抚慰她那脆弱的肢体。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
It is not known to me , of course ;
它 是 不是 已知 到 我 , 的 课程 ;

我当然不知道；

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [red] [haʊs] [daɪd] [mɔ:r] ['i:zəli] – [mɔ:r] ['hoʊpfəli]
but I fancy that little Liz of the Fifth Red House died more easily – more hopefully
但 我 想要 那 小的 莉兹 的 这 第五 红色的 房子 死亡 更多的 容易地 – 更多的 希望
– [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts] [klɪr] ,
– because of the proximity of the Pilot's clear ,
– 因为 的 这 邻近 的 这 飞行员的 清除 ,

但我认为，第五红房子里的小莉兹死得更容易——也更有希望——是因为飞行员的清晰视野离她很近。

[ˌʌp'lɪftɪd] [soʊl] . -
uplifted soul . 54
提升 灵魂 . -

振奋人心。54

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['læftər]
IN SPITE OF LAUGHTER
在 尽管如此 的 笑声

尽管有笑声

['hɪgɪnz] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['ɔːgəst] - , - , [ɪn][təˈrɑːntoʊ] , [ɑːnˈterioʊ] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
Higgins was born on August 19 , 1865 , in Toronto , Ontario , the son of a
希金斯 曾是 出生 在 八月 - , - , 在 多伦多 , 安大略省 , 这 儿子 的 一个
[hoʊˈtel] - ['kiːpər] .
hotel - keeper .
酒店 - 守门员 .

希金斯于 1865 年 8 月 19 日出生于安大略省多伦多，父亲是位旅店老板。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [daɪd] ,
When he was seven years old his father died ,
什么时候 他 曾是 七 年 老的 他的 父亲 死亡 ,

他七岁时父亲去世了。

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌriː'mærid] [ænd; ənd] [went] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɛlbɝn] ,
and two years later his mother remarried and went pioneering to Shelburne ,
和 二 年 之后 他的 母亲 再婚 和 去 开创性的 到 谢尔本 ,
['dʌfərin] ['kaʊnti] ,
Dufferin County ,
达弗林 县 ,

两年后，他的母亲再婚，前往达弗林县的谢尔本从事拓荒工作。

[ɑːnˈterioʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
Ontario , which was then a wilderness .
安大略省 , 哪个 曾是 然后 一个 荒野 .

当时的安大略省还是一片荒野。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [skuːl] ; ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['skuːlɪŋ] .
There was no school ; consequently there was no schooling .
那里 曾是 不 学校 ; 最后 那里 曾是 不 学校教育 .

没有学校，因此也没有教育。

['hɪgɪnz] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][kənˈvɜːrʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .
Higgins went through the experience of conversion when he was eighteen .
希金斯 去 通过 这 经验 的 转换 什么时候 他 曾是 十八 .

希金斯在十八岁时经历了皈依基督教的过程。

['prez(ə)ntli] , [ˌðerˈæftər] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] a55
Presently , thereafter , he determined to be a55
目前 , 此后 , 他 决定 到 是 a55

此后，他确定自己是55岁。

['mɪnɪstər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
minister ; and they laughed at him .
部长 ; 和 他们 笑了 在 他 .

部长；他们都嘲笑他。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] .
Everybody laughed .
大家 笑了 .

大家都笑了。

['ɑ:bviəsli] , [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌz; wəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]
Obviously , what he must have was education ; but he had no
明显地 , 什么 他 必须 有 曾是 教育 ; 但 他 有 不
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

显然，他肯定受过教育；但他没有钱。

[ænd; ənd] ([æz; əz] [ðeɪ] ['fænsɪd]) [les] [kə'pæsəti] .
and (as they fancied) less capacity .
和 (作为 他们 幻想) 较少的 容量 .

（正如他们所希望的那样）容量更小。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['dɔ:gɪd] ['hɪgɪnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pri:tʃ] ; [hi:; hi] [pri:tʃt] – [ænd; ənd] [raɪt]
At any rate , the dogged Higgins began to preach ; he preached – and right
在 任何 速度 , 这 顽强 希金斯 开始 到 布道 ; 他 布道 – 和 正确的
['vɪgərəsli] ,
vigorously ,
大力 ,

总之，执着的希金斯开始布道；他布道——而且布道得酣畅淋漓。

[tu:] , [noʊ] [daʊt] – [tu:; tə][ðə; ði] [stʌmps] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stɛpˌfɑ:ðərz] [fɑ:rm] ; [ænd; ənd][hi:; hi][kept][ɑ:n]
too , no doubt – to the stumps on his stepfather's farm ; and he kept on
也 , 不 怀疑 – 到 这 树桩 在 他的 继父的 农场 ; 和 他 保留 在
['pri:tʃɪŋ] [ʌn'tɪl] ,
preaching until ,
布道 直到 ,

毫无疑问，他也一直到继父农场的树桩那里；他继续布道，直到.....

[wʌn] [deɪ] , ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] ['sloʊli] [roʊz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stʌmps] , [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [tʊk]
one day , laughing faces slowly rose from behind the stumps , whereupon he took
一 天 , 笑 面孔 缓慢地 玫瑰 从 在后面 这 树桩 , 于是 他 采取
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
to his heels .
到 他的 高跟鞋 .

有一天，树桩后面慢慢冒出一张张笑脸，他见状拔腿就跑。

[æt; ət] ['twenti] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][tə'rɑ:ntoʊ] .
At twenty he started to school with little children in Toronto .
在 二十 他 开始 到 学校 和 小的 孩子们 在 多伦多 .

二十岁时，他开始在多伦多教小孩子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] ([hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k]) ;
It was hard (he was still a laughing - stock) ;
它 曾是 难的 (他 曾是 仍然 一个 笑 - 库存) ;

这很艰难（他仍然是人们的笑柄）；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] – [ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] .
and there were three years of it – and two more in the high school .
和 那里 是 三 年 的 它 – 和 二 更多的 在 这 高的 学校 .

这段经历持续了三年——高中时期又持续了两年。

[ðen] [ɔ:f] [went] ['hɪgɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪ] ['pri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə]
Then off went Higgins as a lay preacher of the Methodist Episcopal Church to
然后 离开 去 希金斯 作为 一个 躺 牧师 的 这 卫理公会 圣公会 教会 到
['ænənˌdeil] , [ˌmɪnɪ'soʊtə] .
Annandale , Minnesota .
安南代尔 , 明尼苏达州 .

然后，希金斯以卫理公会平信徒传道人的身份前往明尼苏达州安南代尔。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [keɪm] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət]['hæmˌlaɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . -

Following	this	came	two	years	at	Hamline	University	.	56
下列的	这	来了	二	年	在	哈姆林	大学	.	-

随后他在哈姆林大学学习了两年。56

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ]

In	1895	he	was	appointed	to	the	charge	of	the	little	Presbyterian	church
在	-	他	曾是	任命	到	这	收费	的	这	小的	长老会	教会

[æt; ət]['bɑːrnəm] ,

at	Barnum	,
在	巴纳姆	,

1895年，他被任命负责巴纳姆的小长老会教堂。

[ˌmɪnɪ'soʊtə] , [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] , [wer] , ['sʌbsɪkwəntli] , [hiː; hi] ['mærid] ['iːvə][el] .

Minnesota	,	a	town	of	four	hundred	,	where	,	subsequently	,	he	married	Eva	L	.
明尼苏达州	,	一个	镇	的	四	百	,	在哪里	,	随后	,	他	已婚	伊娃	L	.

['luːkəs] , [ʌv; əv] ['rɔkfəd] , [ˌmɪnɪ'soʊtə] .

Lucas	,	of	Rockford	,	Minnesota	.
卢卡斯	,	的	罗克福德	,	明尼苏达州	.

明尼苏达州，一个只有四百人的小镇，后来他与来自明尼苏达州罗克福德的伊娃·L·卢卡斯结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ([sez] [hiː; hi]) [ðæt] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] . -

It	was	here	(	says	he	)	that	the	call	came	.	57
它	曾是	这里	(	说道	他	)	那	这	称呼	来了	.	-

他说，电话就是在这里打来的。57

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]

THE	VOICE	OF	THE	LORD
这	嗓音	的	这	主

主的声音

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'twiːn] [kæmps] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] ,

It	was	on	the	way	between	camps	,	of	a	Sunday	afternoon	in	midwinter	,
它	曾是	在	这	方式	之间	营地	,	的	一个	星期日	下午	在	隆冬	,

那是在一个冬日午后的星期天下午，在两营地之间的路上。

[wen] [ðə; ði]['paɪlət] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [æk'tɪvətiz]

when	the	Pilot	related	the	experience	which	led	to	the	singular	ministerial	activities
什么时候	这	飞行员	有关的	这	经验	哪个	引领	到	这	单数	部长	活动

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

in	which	he	is	engaged	.
在	哪个	他	是	已订婚的	.

当飞行员讲述了促使他从事目前这种独特的部长级活动的经历时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['mækəˌnɔː] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] [kæp] [pʊld] [daʊn]

He	was	wrapped	in	a	thick	Mackinaw	coat	,	with	a	cloth	cap	pulled	down
他	曾是	包装	在	一个	厚的	麦基诺	外套	,	和	一个	布	帽	拉	向下

['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

over	his	ears	;
超过	他的	耳朵	;

他身穿厚厚的麦金诺外套，头戴一顶拉低帽檐遮住耳朵的布帽；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [bɪg] ['əuvəʃuːz] , [wɪtʃ] ['bʌkld] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	he	wore	big	overshoes	,	which	buckled	near	to	his	knees	.
和	他	穿着	大的	套鞋	,	哪个	弯曲	靠近	到	他的	膝盖	.

他穿着厚重的套鞋，鞋帮几乎垂到膝盖处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæk] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sɑːks] (

There	was	a	heavy	pack	on	his	pack	;	it	contained	a	change	of	socks	(
那里	曾是	一个	重的	盒	在	他的	盒	;	它	包含	一个	改变	的	袜子	(

[fɔːr; fər][hɪm'self]) ,

for	himself	)	,
为了	他自己	)	,

他的背包上有一个很重的包裹；里面装着他自己换洗的袜子。

[ænd; ənd] ['meni] [paʊndz] [ʌv; əv] “ ['riːdɪn] - ['mætər] ” -

and	many	pounds	of	“	readin	'	matter	”	58
和	许多	磅	的	“	阅读	-	事情	”	-

以及数磅重的“阅读材料”[58]

([fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [bɔɪz] ”) .

(	for	“	the	boys	”	)	.
(	为了	“	这	男孩们	”	)	.

（献给“男孩们”）。

[hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][wʌn][kæmp] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [ə'nʌðər] ,

He	had	preached	in	the	morning	at	one	camp	,	in	the	afternoon	at	another	,
他	有	布道	在	这	早晨	在	一	营	,	在	这	下午	在	其他	,

他上午在一个营地布道，下午又在另一个营地布道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] , [wer] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt]) [ə; eɪ] ['hɑːrti]

and	was	now	bound	to	a	third	,	where	(	as	it	turned	out	)	a	hearty
和	曾是	现在	边界	到	一个	第三	,	在哪里	(	作为	它	转向	出去	)	一个	爽朗

['welkəm] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

welcome	was	waiting	.
欢迎	曾是	等待	.

现在他被派往第三个目的地，在那里（结果证明）他受到了热烈的欢迎。

[ðə; ði] [deɪ] – [naʊ] [drɔːn] [fɑːr] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] – [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] .

The	day	–	now	drawn	far	toward	evening	–	was	bitterly	cold	.
这	天	–	现在	绘制	远的	朝向	晚上	–	曾是	苦涩地	寒冷的	.

夜幕降临，天色渐暗，天气异常寒冷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] .

There	was	no	wind	.
那里	曾是	不	风	.

没有风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['frɔːsti] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔːgɪŋ] - [roʊd] .

It	was	still	and	white	and	frosty	on	the	logging	-	road	.
它	曾是	仍然	和	白色的	和	霜冻	在	这	日志记录	-	路	.

伐木路上静悄悄的，白茫茫一片，结满了霜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wʌns][frʌm; frəm]['bɑːrnəm][ðə; ði]['paɪlət] [went] ['veɪˌkeɪtɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə]

It	seems	that	once	from	Barnum	the	Pilot	went	vacating	into	the	woods	to
它	似乎	那	一次	从	巴纳姆	这	飞行员	去	腾空	进入	这	树林	到

[siː] [ðə; ði][lɔːg] - [draɪv] .

see	the	log	-	drive	.
看	这	日志	-	驾驶	.

据说，巴纳姆的飞行员曾离开公司，前往树林观看伐木作业。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['priːtʃər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] .

“	You're	a	preacher	,	”	said	the	boys	.
“	你是	一个	牧师	,	”	说	这	男孩们	.

“你是传教士，”男孩们说。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɜːrmən] .

“	Give	us	a	sermon	.
“	给	我们	一个	讲道	.

“给我们讲道吧。”

" ['hɪgɪnz] [pri:tʃt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Higgins**	**preached**	**that**	**evening**	**,**	**and**	**the**	**boys**	**liked**	**it**	**.**
"	希金斯	布道	那	晚上	,	和	这	男孩们	喜欢	它	.

"那天晚上希金斯布道，孩子们很喜欢。"

[ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['sɜ:rmən] ; [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]

They	**liked**	**the**	**sermon**	**;**	**they**	**fancied**	**their**	**own**	**singing**	**of**	**Rock**	**of**	**Ages**	**and**
他们	喜欢	这	讲道	;	他们	幻想	他们的	自己的	歌唱	的	岩石	的	年龄	和

['dʒi:zəs] ,

Jesus **,**
耶稣 ,

他们喜欢这篇布道；他们很喜欢自己演唱《磐石》和《耶稣》。

['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

Lover	**of**	**My**	**Soul**	**.**
情人	的	我的	灵魂	.

我灵魂的爱人。

[ðeɪ] [æskt] ['hɪgɪnz] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] .

They	**asked**	**Higgins**	**to**	**come**	**again**	**.**
他们	问	希金斯	到	来	再次	.

他们邀请希金斯再次前来。

['fri:kwəntli] after59

Frequently	**after59**
频繁地	after59

经常在59岁之后

[ðæt] – [ænd; ənd]['evər] ['ɒf(tə)n] – ['hɪgɪnz] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði][draɪv][wʌz; wəz][ɑ:n]

that	**–**	**and**	**ever**	**oftener**	**–**	**Higgins**	**walked**	**into**	**the**	**woods**	**when**	**the**	**drive**	**was**	**on**
那	–	和	曾经	更频繁	–	希金斯	步行	进入	这	树林	什么时候	这	驾驶	曾是	在

,

,

,

而且这种情况越来越频繁——当车子行驶时，希金斯会走进树林。

[ɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði][kæmps][ɪn]['wɪntər] , [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

or	**into**	**the**	**camps**	**in**	**winter**	**,**	**to**	**preach**	**to**	**the**	**boys**	**.**
或者	进入	这	营地	在	冬天	,	到	布道	到	这	男孩们	.

或者冬天到营地里去，给孩子们传教。

[ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] – [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt]

They	**welcomed**	**him**	**;**	**they**	**were**	**always**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**–**	**and**	**with**	**great**
他们	欢迎	他	;	他们	是	总是	高兴的	到	看	他	–	和	和	伟大的

[dɪ'laɪt] [ðeɪ] [sæŋ] ['dʒi:zəs] ,

delight	**they**	**sang**	**Jesus**	**,**
喜	他们	唱	耶稣	,

他们欢迎他；他们总是很高兴见到他——他们非常高兴地歌颂耶稣，

['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪn] .

Lover	**of**	**My**	**Soul**	**and**	**Throw**	**Out**	**the**	**Life**	**-**	**Line**	**.**
情人	的	我的	灵魂	和	扔	出去	这	生活	-	线	.

我的灵魂伴侣和抛下生命线。

['noʊbɑ:di] [els] [pri:tʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

Nobody	**else**	**preached**	**to**	**them**	**in**	**those**	**days**	**;**
无人	别的	布道	到	他们	在	那些	天	;

那时没有人向他们传道；

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][men] – ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [wʊdz] : [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

a	great	body	of	men	–	almost	a	multitude	in	all	those	woods	:	the	Church
一个	伟大的	身体	的	男人	–	几乎	一个	民众	在	全部	那些	树林	:	这	教会

[hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

had	quite	forgotten	them	.
有	相当	被遗忘的	他们	.

一大群人——几乎是密密麻麻地挤满了那片树林：教会完全忘记了他们。

“ [bɔɪz] , ” [sed] ['hɪgɪnz] , “ [juːv] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] , [hɪr] .

“	Boys	,	”	said	Higgins	,	“	you've	always	treated	me	right	,	here	.
“	男孩们	,	”	说	希金斯	,	“	你已经	总是	治疗	我	正确的	,	这里	.

“孩子们，”希金斯说，“你们一直都对我很好。”

[kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [taʊn] .

Come	in	to	see	me	when	you're	in	town	.
来	在	到	看	我	什么时候	你是	在	镇	.

你来城里的时候就过来找我。

[ðə; ði][waɪf] - [əl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

The	wife	'	ll	be	glad	to	have	you	.
这	妻子	-	二	是	高兴的	到	有	你	.

你太太会很高兴你来。

” [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

”	They	took	him	at	his	word	.
”	他们	采取	他	在	他的	单词	.

他们相信了他的话。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [wʌn] [deɪ] , ['θɜːrti] ['lʌmbər] - [dʒæks] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] .

Without	warning	,	one	day	,	thirty	lumber	-	jacks	crowded	into	the	little	parlor	.
没有	警告	,	一	天	,	三十	木材	-	杰克	挤	进入	这	小的	客厅	.

毫无预兆地，有一天，三十个伐木工挤进了这间小客厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] .

They	were	hospitably	received	.
他们	是	热情好客	已收到	.

他们受到了热情接待。

“ ['paɪlət] , ” [sed] [ðə; ði] ['spoʊksmən] , all60

“	Pilot	,	”	said	the	spokesman	,	all60
“	飞行员	,	”	说	这	发言人	,	all60

发言人说：“飞行员”，all60

[naʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['hɪgɪnzɪz] ['dʒenjuɪnnəs] , “ [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

now	convinced	of	Higgins's	genuineness	,	“	here's	something	for	you	from	the
现在	确信	的	希金斯的	真实性	,	“	这里是	某物	为了	你	从	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

现在确信希金斯是真诚的，“这是我们几个小伙子送给你的礼物。”

” [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ([ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['fɪfti] - [wʌn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]) [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː]

”	A	piece	of	paper	(	a	check	for	fifty	-	one	dollars	)	was	thrust	into
”	一个	片	的	纸	(	一个	查看	为了	五十	-	一	美元	)	曾是	推力	进入

[ðə; ði]['paɪləts][hænd] ,

the	Pilot's	hand	,
这	飞行员的	手	,

“一张纸条（一张五十一美元的支票）被塞进了飞行员的手里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [dɪ'kæmpt] [ɑːn][ə; eɪ][rʌn] , [wɪð; wɪθ] [haulz] [ʌv; əv] ['bæʃfl] ['læftər] ,

and	the	whole	crew	decamped	on	a	run	,	with	howls	of	bashful	laughter	,
和	这	所有的	全体人员	撤离	在	一个	跑步	,	和	嚎叫	的	害羞的	笑声	,

于是全体船员拔腿就跑，发出羞涩的笑声。

[laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][hæf] - [groʊn] [skuːl] - [bɔɪz] .

like	a	pack	of	half	-	grown	school	-	boys	.
喜欢	一个	盒	的	一半	-	生长	学校	-	男孩们	.

就像一群半大的小学生。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] .

And	so	the	relationship	was	first	established	.
和	所以	这	关系	曾是	第一的	已确立的	.

于是，这段关系就此建立起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['wɪntər] , ['hɪgɪnz] [sez] , [ðæt][ðə; ði][kɔːl] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	in	winter	,	Higgins	says	,	that	the	call	came	;	and	the	voice	of	the
它	曾是	在	冬天	,	希金斯	说道	,	那	这	称呼	来了	;	和	这	嗓音	的	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

希金斯说，那是在冬天，召唤降临了；那是主的声音，

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	he	says	,	was	clear	in	direction	.
作为	他	说道	,	曾是	清除	在	方向	.

正如他所说，方向很明确。

[tuː] ['lʌmbər] - [dʒæks] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv]

Two	lumber	-	jacks	came	out	of	the	woods	to	fetch	him	to	the	bedside	of
二	木材	-	杰克	来了	出去	的	这	树林	到	拿来	他	到	这	床头	的

[ə; eɪ] [sɪk] ['hoʊmstedər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['lʌmbər] - [kæmps] .

a	sick	homesteader	who	had	been	at	work	in	the	lumber	-	camps	.
一个	生病的	自耕农	WHO	有	到过	在	工作	在	这	木材	-	营地	.

两名伐木工从树林里出来，把他带到一位生病的农场主床边，这位农场主一直在伐木营地工作。

[ðə; ði] ['hoʊmstedər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ([sed] [ðeɪ]) , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər]

The	homesteader	was	a	sick	man	(	said	they	)	,	and	he	had	asked	for
这	自耕农	曾是	一个	生病的	男人	(	说	他们	)	,	和	他	有	问	为了

[ðə; ði]['paɪlət] .

the	Pilot	.
这	飞行员	.

他们说，那位拓荒者是个病人，他请求领航员帮忙。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] the61

The	doctor	was	first	to	the61
这	医生	曾是	第一的	到	the61

医生是第一个到达61号的

['mænz] [miːn] [hoʊm] .

man's	mean	home	.
男人的	意思是	家	.

男人的家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][lɔːg] - ['kæbɪn] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

There	was	no	help	for	him	,	said	he	,	in	a	log	-	cabin	deep	in	the	woods
那里	曾是	不	帮助	为了	他	,	说	他	,	在	一个	日志	-	舱	深的	在	这	树林

;

;
;

他说，他被困在森林深处的一间小木屋里，没有人能帮到他；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [də'luːθ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] .

if	he	could	be	taken	to	the	hospital	in	Duluth	there	might	be	a	chance	.
如果	他	可以	是	已采取	到	这	医院	在	德卢斯	那里	可能	是	一个	机会	.

如果能把他送到德卢斯的医院，或许还有一线生机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wʌz; wəz] [deθ] .

It	was	doubtful	,	of	course	;	but	to	remain	was	death	.
它	曾是	疑	,	的	课程	;	但	到	保持	曾是	死亡	.

当然，这令人怀疑；但留下就等于等死。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['hɪgɪnz] .

“	All	right	,	”	said	Higgins	.
“	全部	正确的	,	”	说	希金斯	.

“好的，”希金斯说。

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

“	I'll	take	him	to	the	hospital	.
“	患病的	拿	他	到	这	医院	.

“我会带他去医院。”

” [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['dɑːktər][ɪn] [də'luːθ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

”	The	hospital	doctor	in	Duluth	said	that	the	man	was	dying	.
”	这	医院	医生	在	德卢斯	说	那	这	男人	曾是	垂死	.

“德卢斯医院的医生说，这名男子快要死了。”

[ðə; ði]['paɪlət][soʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['hoʊmstedər] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [prɪ'per] .

The	Pilot	so	informed	the	homesteader	and	bade	him	prepare	.
这	飞行员	所以	知情的	这	自耕农	和	巴德	他	准备	.

飞行员将此事告知了农户，并嘱咐他做好准备。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [smaɪld] .

But	the	man	smiled	.
但	这	男人	微笑	.

但那人笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] .

He	had	already	prepared	.
他	有	已经	准备	.

他早已做好了准备。

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [priːtʃ] – [ðæt] [naɪt] – [ɪn][kæmp] – [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	heard	you	preach	–	that	night	–	in	camp	–	on	the	river	,	”	said	he	.
“	我	听到	你	布道	–	那	夜晚	–	在	营	–	在	这	河	,	”	说	他	.

“那天晚上，我在河边的营地里听你布道，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hoʊm] ,

It	seems	that	he	had	been	reared	in	a	Christian	home	,
它	似乎	那	他	有	到过	饲养	在	一个	基督教	家	,

他似乎是在基督教家庭长大的。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ɪn] [ˌegzɔːr'teɪʃn]

but	had	not	for	twenty	years	heard	the	voice	of	a	minister	in	exhortation
但	有	不是	为了	二十	年	听到	这	嗓音	的	一个	部长	在	讲道

[ʌn'tɪl] ['hɪgɪnz] ['tʃænst] [ðæt] [wei] .

until	Higgins	chanced	that	way	.
直到	希金斯	偶然	那	方式	.

但二十年来，希金斯从未听过牧师的劝勉之声，直到他偶然路过那里。

[ænd; ənd]['æftərwərd] – [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːnɪgən] [wɜːr; wər][aʊt] and62

And	afterward	–	when	the	lights	in	the	wannigan	were	out	and62
和	之后	–	什么时候	这	灯	在	这	瓦尼根	是	出去	and62

之后——当瓦尼根的灯都熄灭了，62

[ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] – [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	crew	had	gone	to	sleep	–	he	could	not	banish	the	vision	of	his
这	全体人员	有	已消失	到	睡觉	–	他	可以	不是	放逐	这	想象	的	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

船员们都睡着了——但他却无法摆脱母亲的幻影。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [swiːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

Life	had	been	sweeter	to	him	since	that	night	.
生活	有	到过	更甜	到	他	自从	那	夜晚	.

自那晚之后，他的生活变得更加美好。

[ðə; ði]['paɪləts] ['mesɪdʒ] ([sed] [hiː; hi]) [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

The	Pilot's	message	(	said	he	)	had	saved	him	.
这	飞行员的	信息	(	说	他	)	有	已保存	他	.

飞行员发来的信息（说他）救了他。

“ ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt]

“	Mr	.	Higgins	,	”	said	he	,	“	go	back	to	the	camp	and	tell	the	boys	about
“	先生	.	希金斯	,	”	说	他	,	“	去	后退	到	这	营	和	告诉	这	男孩们	关于

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

“希金斯先生，”他说，“回到营地去，告诉孩子们关于耶稣的事。”

” ['hɪgɪnz] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd]['spoʊkən] .

”	Higgins	wondered	if	the	Lord	had	spoken	.
”	希金斯	想知道	如果	这	主	有	说	.

希金斯心想，这难道是上帝的旨意吗?

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmps] , ” [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [rɪ'piːtɪd] , “ [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt]

“	Go	back	to	the	camps	,	”	the	dying	man	repeated	,	“	and	tell	the	boys	about
“	去	后退	到	这	营地	,	”	这	垂死	男人	重复	,	“	和	告诉	这	男孩们	关于

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

“回到营地去，”垂死之人重复道，“把耶稣的故事告诉孩子们。”

” ['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Nobody	else	was	doing	it	.
”	无人	别的	曾是	正在做	它	.

“其他人都没有这样做。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] ['hɪgɪnz] ?

Why	shouldn't	Higgins	?
为什么	不应该	希金斯	?

为什么希金斯不应该这样做呢?

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][noʊ] ['mɪnɪstər] .

The	boys	had	no	minister	.
这	男孩们	有	不	部长	.

这些男孩没有牧师。

[waɪ] ['ʃʊdənt] ['hɪgɪnz] [biː; bi] [ðæt] ['mɪnɪstər] ?

Why	shouldn't	Higgins	be	that	minister	?
为什么	不应该	希金斯	是	那	部长	?

为什么希金斯不应该担任那个部长?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrk][ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [fɑːr] [pleɪs]

Was	not	this	the	very	work	the	Lord	had	brought	him	to	this	far	place
曾是	不是	这	这	非常	工作	这	主	有	带来	他	到	这	远的	地方

[tuː; tə][duː] ?

to	do	?
到	做	?

难道这不是主把他带到这个遥远的地方要他做的工作吗?

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][lɔːrd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [mæn] ?

Had	not	the	Lord	spoken	with	the	tongue	of	this	dying	man	?
有	不是	这	主	说	和	这	舌头	的	这	垂死	男人	?

主岂不是借着这位垂死之人的舌头说话吗?

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] camps63

“	Go	back	to	the	camps63
“	去	后退	到	这	camps63

“回到集中营去吧63”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt]['dʒiːzəs] .

and	tell	the	boys	about	Jesus	.
和	告诉	这	男孩们	关于	耶稣	.

并向孩子们讲述耶稣的故事。

” [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

”	The	phrase	was	written	on	his	heart	.
”	这	短语	曾是	书面	在	他的	心	.

“这句话深深地刻在了他的心上。”

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt]['dʒiːzəs] .

“	Go	back	to	the	camp	and	tell	the	boys	about	Jesus	.
“	去	后退	到	这	营	和	告诉	这	男孩们	关于	耶稣	.

“回到营地去，告诉孩子们关于耶稣的事。”

” [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] – [ðə; ði] ['veri] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

”	How	it	appealed	to	the	young	preacher	–	the	very	form	of	it	!
”	如何	它	上诉	到	这	年轻的	牧师	–	这	非常	形式	的	它	!

“它的形式本身就深深吸引了这位年轻的传教士！ ”

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['hoʊmstedər] ['hævɪŋ] [daɪd] , ['hɪgɪnz] – [nɑːt] [ðen] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['paɪlət] –

All	that	night	,	the	homesteader	having	died	,	Higgins	–	not	then	the	beloved	Pilot	–
全部	那	夜晚	,	这	自耕农	拥有	死亡	,	希金斯	–	不是	然后	这	心爱	飞行员	–

[wɔːkt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['kɔːrɪdɔːr] .

walked	the	hospital	corridor	.
步行	这	医院	走廊	.

整个晚上，在农场主去世后，希金斯——当时还不是备受爱戴的飞行员——在医院走廊里走来走去。

[wen] [deɪ] [broʊk][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

When	day	broke	he	had	made	up	his	mind	.
什么时候	天	打破	他	有	制成	向上	他的	头脑	.

天亮时，他已经下定了决心。

[wət'evər] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['pʊlpɪt][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Whatever	dreams	of	a	city	pulpit	he	had	cherished	were	gone	.
任何	梦境	的	一个	城市	讲坛	他	有	珍爱	是	已消失	.

他曾经怀揣的在城市讲坛上布道的梦想已经破灭了。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmps][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

He	would	go	back	to	the	camps	for	good	and	all	.
他	会	去	后退	到	这	营地	为了	好的	和	全部	.

他最终还是会回到集中营。

[ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [went] .

And	back	he	went	.
和	后退	他	去	.

于是他又回去了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɔːgɪŋ] - [roʊd] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [kæmp] .

We	had	now	come	over	the	logging	-	road	near	to	the	third	camp	.
我们	有	现在	来	超过	这	日志记录	-	路	靠近	到	这	第三	营	.

我们现在已经沿着伐木路来到了第三个营地附近。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] ['sʌnset] .

The	story	of	the	call	was	finished	at	sunset	.
这	故事	的	这	称呼	曾是	完成的	在	日落	.

这通电话的故事在日落时分结束了。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['paɪlət] , ['hɑːrtɪli] , [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] . ”

“ Well	,	” said	the	Pilot	,	heartily	,	with	half	a	smile	,	“ here	I	am	,	you	see	.	”
“ 出色地	,	” 说	这	飞行员	,	衷心地	,	和	一半	一个	微笑	,	“ 这里	我	是	,	你	看	.	”

-

64

-

“嗯，”飞行员爽朗地说道，脸上带着一丝微笑，“你看，我来了。”64

“ [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] , ” [læft] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

“	On	the	job	,	”	laughed	one	of	the	company	.
“	在	这	工作	,	”	笑了	一	的	这	公司	.

“在工作中，”公司里的一位员工笑着说。

“ [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] , ” ['hɪgɪnz] [ə'griːd] .

“	For	good	and	all	,	”	Higgins	agreed	.
“	为了	好的	和	全部	,	”	希金斯	同意	.

“无论好坏，”希金斯同意道。

“ [its] ['fʌni] [ə'baʊt] [laɪf] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['greɪvli] .

“	It's	funny	about	life	,	”	he	added	,	gravely	.
“	它是	有趣的	关于	生活	,	”	他	额外	,	严重地	.

“生活就是这么奇妙，”他严肃地补充道。

“ [aɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['wɪlfl] ['feloʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ['iːv(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

“	I'm	a	great	big	wilful	fellow	,	naturally	evil	,	I	suppose	;
“	我是	一个	伟大的	大的	故意	同伴	,	自然	邪恶的	,	我	认为	;

“我是一个性格任性、脾气暴躁的大块头，我想，我天生就是个坏人；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['laɪflɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [dʒʌst] [led] [ˌem 'iː] [baɪ]

but	it	seems	to	me	that	all	my	lifelong	the	Lord	has	just	led	me	by
但	它	似乎	到	我	那	全部	我的	终身	这	主	有	只是	引领	我	经过

[ðə; ði] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

the	hand	as	if	I	were	nothing	but	a	little	child	.
这	手	作为	如果	我	是	没有什么	但	一个	小的	孩子	.

但在我看来，我的一生中，主一直牵着我的手，就像我是一个小孩子一样。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

And	I	didn't	know	what	was	happening	to	me	!
和	我	没有	知道	什么	曾是	发生	到	我	!

我当时完全不知道发生了什么！

[naʊ] ['iznt] [ðæt] ['fʌni] ?

Now	isn't	that	funny	?
现在	不是	那	有趣的	?

这难道不滑稽吗?

['iznt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['fʌni] ? ” -
Isn't the whole thing funny ? ” 65
不是 这 所有的 事物 有趣的 ? ” -

整件事难道不滑稽吗？“65

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[fɪst] - [pleɪ]
FIST - PLAY
拳头 - 玩

拳击游戏

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['hɪgɪnz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
It used sometimes to be difficult for Higgins to get a hearing in the
它 用过的 有时 到 是 难的 为了 希金斯 到 得到 一个 听力 在 这
[kæmps] ;
camps ;
营地 ;

过去，希金斯有时很难在集中营里获得听证机会；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [priːtʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ðə; ði]
this was before he had fought and preached his way completely into the
这 曾是 前 他 有 战斗 和 布道 他的 方式 完全地 进入 这
[trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæks] .
trust of the lumber - jacks .
相信 的 这 木材 - 杰克 .

这发生在他通过斗争和布道彻底赢得伐木工人的信任之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] - ['haʊzɪz] , [tuː; tə]
There was always a warm welcome for him in the bunk - houses , to
那里 曾是 总是 一个 温暖的 欢迎 为了 他 在 这 假寐 - 房屋 , 到
[biː; bi] [ʃʊr] ,
be sure ,
是 当然 ,

可以肯定的是，他在宿舍里总是受到热烈欢迎。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and for the most part a large eagerness for the distraction of his
和 为了 这 最多 部分 一个 大的 渴望 为了 这 分心 的 他的
['diskɔːsiz] ['æftər] ['sʌpər] ;
discourses after supper ;
论述 后 晚餐 ;

而且，他大多时候都热衷于在晚餐后发表讲话，以此分散人们的注意力；

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən] [əb'strepərəs] ['feloʊ]
but here and there in the beginning he encountered an obstreperous fellow
但 这里 和 那里 在 这 开始 他 遭遇 一个 喧闹的 同伴
([ænd; ənd] [dʌz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]) [huː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] of66
(and does to this day) who interrupted for the fun of66
(和 做 到 这 天) WHO 中断 为了 这 乐趣 of66

但起初他时不时会遇到一些爱惹麻烦的家伙（直到今天也一样），这些人为了取乐而打断他。66

[ðə; ði] [θɪŋ] .
the thing .
这 事物 .

那个东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ][bɪg] ['frentʃmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][greɪnd][hɪz; ɪz][æks]

It	is	related	that	upon	one	occasion	a	big	Frenchman	began	to	grind	his	axe
它	是	有关的	那	之上	一	场合	一个	大的	法国人	开始	到	研磨	他的	斧头

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['hɪgɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] .

of	a	Sunday	evening	precisely	as	Higgins	began	to	preach	.
的	一个	星期日	晚上	恰恰	作为	希金斯	开始	到	布道	.

据说有一次，星期天晚上，一个身材魁梧的法国人开始磨斧子，而希金斯正好开始布道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hɪr] , ” ['hɪgɪnz] [drɔːld] , “ [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [priːtʃ] ,

“	Some	of	the	boys	here	,	”	Higgins	drawled	,	“	want	to	hear	me	preach	,
“	一些	的	这	男孩们	这里	,	”	希金斯	拖长音	,	“	想	到	听到	我	布道	,

“这里有些小伙子，”希金斯慢吞吞地说，“想听我布道。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [dʒʌst][greɪnd][ðer; ðər]['æksɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm][aɪ'd][biː; bi] [mʌtʃ]

and	if	the	boys	would	just	grind	their	axes	some	other	time	I'd	be	much
和	如果	这	男孩们	会	只是	研磨	他们的	轴	一些	其他	时间	ID	是	很多

[ə'blaɪdʒd] .

obliged	.
有义务	.

如果那几个小伙子能改天再解决他们的恩怨，我将不胜感激。

” [ðə; ði]['greɪndɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .

”	The	grinding	continued	.
”	这	研磨	持续	.

研磨声仍在继续。

“ [aɪ] [seɪ] , ” ['hɪgɪnz] [prə'siːdid] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	I	say	,	”	Higgins	proceeded	,	his	voice	rising	a	little	,
“	我	说	,	”	希金斯	继续	,	他的	嗓音	上升	一个	小的	,

“我说，”希金斯继续说道，声音略微提高了一些，

“ [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrmən]

“	that	a	good	many	of	the	boys	have	asked	me	to	preach	a	little	sermon
“	那	一个	好的	许多	的	这	男孩们	有	问	我	到	布道	一个	小的	讲道

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

“很多男孩都请我给他们讲个小道话；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [priːtʃ] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [graindz][hɪz; ɪz][æks] .

but	I	can't	preach	while	one	of	the	boys	grinds	his	axe	.
但	我	不能	布道	尽管	一	的	这	男孩们	研磨	他的	斧头	.

但是，当其中一个男孩还在磨斧头的时候，我没法说教。

” [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

”	No	impression	was	made	.
”	不	印象	曾是	制成	.

“没有留下任何印象。”

“ [naʊ] , [bɔɪz] , ” ['hɪgɪnz] [went] [ɑːn] , “ [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [priːtʃ] ,

“	Now	,	boys	,	”	Higgins	went	on	,	“	most	of	you	want	to	hear	me	preach	,
“	现在	,	男孩们	,	”	希金斯	去	在	,	“	最多	的	你	想	到	听到	我	布道	,

“好了，孩子们，”希金斯继续说道，“你们大多数人都想听我布道，

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] , [ɔːl] [raɪt] ; -

and	I'm	going	to	preach	,	all	right	;	67
和	我是	去	到	布道	,	全部	正确的	;	-

我接下来要布道了，好的；67

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [priːtʃ] [ɪf] ['enibɑːdi] [graindz][æn; ən][æks] .

but	I	cant	preach	if	anybody	grinds	an	axe	.
但	我	不能	布道	如果	任何人	研磨	一个	斧头	.

但如果有人心怀芥蒂，我就没资格说教了。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] ['hwisld] [ə; eɪ] [tuːn] .
" The Frenchman whistled a tune .
" 这 法国人 吹口哨 一个 调 .

"那个法国人吹起了口哨。"

" [frend] , [bæk] [ðer; ðər] !
" Friend , back there !
" 朋友 , 后退 那里 !

"朋友，在那边！"

" ['hɪgɪnz] [kɔːld] [aʊt] , " [kɑːnt][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ]['graɪndɪŋ] [ðæt] [æks] [ə'nʌðər] [taɪm] ?
" Higgins called out , " can't you oblige the boys by grinding that axe another time ?
" 希金斯 称为 出去 , " 不能 你 必须 这 男孩们 经过 研磨 那 斧头 其他 时间 ?

希金斯喊道："你就不能为了孩子们的需要，下次再磨那把斧子吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['titərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] – [ænd; ənd][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [went] [ɑːn]
" There was some tittering in the bunk - house – and the grinding went on
" 那里 曾是 一些 窃笑 在 这 假寐 - 房子 – 和 这 研磨 去 在
– [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːn] [keɪm] ['sɔːsɪli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði] ['frentʃmən] [stʊd] .
– and the tune came saucily up from the door where the Frenchman stood .
– 和 这 调 来了 俏皮地 向上 从 这 门 在哪里 这 法国人 站立 .

"宿舍里传来一阵窃笑声——磨琴声还在继续——而法国人站着的门口，传来一阵轻佻的歌声。"

['hɪgɪnz] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] ; ['hævɪŋ] [kʌm] [nɪr] ,
Higgins walked slowly back ; having come near ,
希金斯 步行 缓慢地 后退 ; 拥有 来 靠近 ,

希金斯慢慢地往回走；走到近处时，

[hiː; hi] [pɔːzd] – [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [nɑːt] ['iːzəli]
he paused – then put his hand on the Frenchman's shoulder in a way not easily
他 暂停 – 然后 放 他的 手 在 这 法国人的 肩膀 在 一个 方式 不是 容易地
[ˌmɪsʌndər'stʊd] .
misunderstood .
被误解 .

他停顿了一下，然后把手放在法国人的肩膀上，这个动作不容易被误解。

" [frend] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['sɔːftli] , " [ɪf] [juː; jʊ] –
" Friend , " he began , softly , " if you –
" 朋友 , " 他 开始 , 轻轻 , " 如果 你 –

"朋友，"他轻声说道，"如果你——"

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The Frenchman struck at him .
" 这 法国人 击 在 他 .

"那个法国人袭击了他。"

" [kiːp] [bæk] , [bɔɪz] !
" Keep back , boys !
" 保持 后退 , 男孩们 !

"退后，小伙子们！"

" [æn; ən][oʊld] ['aɪrɪʃmən] [jeld] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ə; eɪ] [ˊpiːvi] - [poʊl] . -
" an old Irishman yelled , catching up a peavy - pole . 68
" 一个 老的 爱尔兰人 大喊 , 捕捉 向上 一个 豌豆 - 极 . -

"一个爱尔兰老头一边喊着，一边抓起一根木棍。"68

" [gɪv] [ðə; ði]['paɪlət][ə; eɪ] [ʃoʊ] !
" Give the Pilot a show !
" 给 这 飞行员 一个 展示 !

"给飞行员一个机会！"

[kiːp] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [ɔːr] [aɪl] [breɪn] [jiː; ji] !
Keep out o ' this or I'll brain ye !
保持 出去 o - 这 或者 患病的 脑 是的 !

别插手，否则我就爆你的头！

" [ðə; ði] [skaɪ] ['paɪlət] [kɔːt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] – [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɔːr]
" The Sky Pilot caught the Frenchman about the waist – flung him against a door
" 这 天空 飞行员 捕捉 这 法国人 关于 这 腰部 – 扔 他 反对 一个 门

– [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] – [pʊt] [hɪm; ɪm] [hed] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]
– caught him again on the rebound – put him head foremost in a barrel of
– 捕捉 他 再次 在 这 反弹 – 放 他 头 首先 在 一个 桶 的

['wɔːtər] – [ænd; ənd] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [held] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['aɪrɪʃmən] [æskt] ,
water – and absent - mindedly held him there until the old Irishman asked ,
水 – 和 缺席的 - 用心地 握住 他 那里 直到 这 老的 爱尔兰人 问 ,

"天空飞行员抓住了法国人的腰部——把他扔到一扇门上——又抓住反弹回来的他——把他头朝下扔进一个水桶里——然后心不在焉地把他按在那里，直到老爱尔兰人问起，

['sɔːftli] , " [seɪ] , ['paɪlət] , [jiː; ji] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tiː] - [draʊn] [hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] [jiː; ji] ?
softly , " Say , Pilot , ye ain't goin ' t ' drown him , are ye ?
轻轻 , " 说 , 飞行员 , 是的 不是 去 - t - 溺水 他 , 是 是的 ?

轻声说道："飞行员，你不会把他淹死吧？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] :
" It was all over in a flash :
" 它 曾是 全部 超过 在 一个 闪光 :

一切都结束得太快了：

['hɪgɪnz] [ɪz] ['waɪzli] [noʊ] [mæn] [fɔːr; fər] [hæf] - [weɪ] ['meʒərz] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ;
Higgins is wisely no man for half - way measures in an emergency ;
希金斯 是 明智地 不 男人 为了 一半 - 方式 措施 在 一个 紧急情况 ;

希金斯在紧急情况下从不采取折衷措施，他的明智之处在于；

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [leɪ] [kæst] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
in a moment the Frenchman lay cast , dripping and gasping , on the floor ,
在 一个 片刻 这 法国人 躺 投掷 , 滴落 和 喘息 , 在 这 地面 ,

片刻之后，那法国人便瘫倒在地，浑身湿透，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] .
and the bunk - house was in a tumult of jeering .
和 这 假寐 - 房子 曾是 在 一个 骚乱 的 嘲笑 .

宿舍里一片哄笑声。

[ðen] ['hɪgɪnz] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ;
Then Higgins proceeded with the sermon ;
然后 希金斯 继续 和 这 讲道 ;

然后希金斯继续布道；

[ænd; ənd] – ['streɪndʒli] – [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [maɪld] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
and – strangely – he is of an earnestness and frankly mild and loving
和 – 奇怪的 – 他 是 的 一个 认真 和 坦率地说 温和的 和 爱

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ɪm'presɪv] [ðæt] [ðɪs] ['pæʃənət] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] doubtless69
disposition so impressive that this passionate incident had doubtless69
处置 所以 感人的 那 这 热情的 事件 有 doubtless69

奇怪的是，他为人真诚、坦率温和、充满爱心，这种性格如此令人印象深刻，以至于这起激情事件无疑.....69

[noʊ] [dɪ'strʌktɪv] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪs] ['fɑːloʊɪŋ] .
no destructive effect upon the solemn service following .
不 破坏性的 影响 之上 这 庄严 服务 下列的 .

对随后举行的庄严仪式没有造成任何破坏性影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]['fænsi][hɪm; ɪm] ['pæsɪŋ] [ʌn'rʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [kæsk] [wɪtʃ] [sɜːrvd]
It **is** **easy** **to** **fancy** **him** **passing** **unruffled** **to** **the** **upturned** **cask** **which** **served**
它 是 简单的 到 想要 他 通过 镇定自若 到 这 翻转 酒桶 哪个 服务
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pʊlpɪt] ,
him **for** **a** **pulpit** **,**
他 为了 一个 讲坛 ,

很容易想象他平静地走向那曾作为他讲坛的倒置木桶。

[ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]['blæŋkɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɔːltər] - [klɔːθ] ,
readjusting **the** **blanket** **which** **was** **his** **altar** **-** **cloth** **,**
重新调整 这 毯子 哪个 曾是 他的 坛 - 布 ,

他重新整理了一下用作祭坛布的毯子。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg] - [ɪrd] ['lɪt(ə)l] [hɪm] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['smoʊki] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn]
raising **his** **dog** **-** **eared** **little** **hymn** **-** **book** **to** **the** **smoky** **light** **of** **the** **lantern**
提高 他的 狗 - 耳朵 小的 圣歌 - 书 到 这 烟 光 的 这 灯笼
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead **,**
开销 ,

他举起那本卷边的小赞美诗集，对着头顶灯笼的烟雾。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['fiːlɪŋli] : “ [bɔɪz] , [lets] [sɪŋ] ['nʌmbər] ['fɪfti] - [sɪks] : - ['dʒiːzəs] , ['lʌvər][ʌv; əv]
and **beginning** **,** **feelingly** **:** **“** **Boys** **,** **let's** **sing** **Number** **Fifty** **-** **six** **:** **'** **Jesus** **,** **lover** **of**
和 开始 , 有感情地 : “ 男孩们 , 我们来吧 唱歌 数字 五十 - 六 : - 耶稣 , 情人 的
[maɪ][soʊl] ,
my **soul** **,**
我的 灵魂 ,

然后，他深情地说道：“孩子们，让我们唱第五十六首歌：‘耶稣，我灵魂的爱人，’”

[let][ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ]['bʊzəm][flai] .
let **me** **to** **thy** **bosom** **fly** **.**
让 我 到 你的 怀 飞 .

让我飞入你的怀抱。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tuːn] , [bɔɪz] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sɪŋ] – - [waɪl] [ðə; ði] ['nɪrər] ['wɔːtərz][roʊl]
' **You** **know** **the** **tune** **,** **boys** **;** **everybody** **sing** **–** **'** **While** **the** **nearer** **waters** **roll**
- 你 知道 这 调 , 男孩们 ; 大家 唱歌 – - 尽管 这 更近 水 卷
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] [stɪl] [ɪz] [haɪ] .
and **the** **tempest** **still** **is** **high** **.**
和 这 暴风雨 仍然 是 高的 .

“你们都知道这首歌的旋律，孩子们；大家一起唱——当近处的水流翻滚，暴风雨依然肆虐。”

- [ɔːl] ['redi] , [naʊ] !
' **All** **ready** **,** **now** **!**
- 全部 准备好 , 现在 !

一切就绪！

” [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəsli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪt]
” **A** **fight** **in** **a** **church** **would** **be** **a** **seriously** **disturbing** **commotion** **;** **but** **a** **fight**
” 一个 斗争 在 一个 教会 会 是 一个 严重地 令人不安 骚动 ; 但 一个 斗争
[ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] - [haʊs] – [wel] ,
in **a** **bunk** **-** **house** **–** **well** **,**
在 一个 假寐 - 房子 – 出色地 ,

“教堂里发生打架事件会造成非常严重的骚动；但宿舍里发生打架事件——嗯，

[ðæt] [ɪz] ['kɑːmənpleɪs] .
that **is** **commonplace** **.**
那 是 平凡 .

这很常见。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] ['dʒiːzəs] , ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

There	is	more	interest	in	singing	Jesus	,	Lover	of	My	Soul	,
那里	是	更多的	兴趣	在	歌唱	耶稣	,	情人	的	我的	灵魂	,

人们对演唱《耶稣，我灵魂的爱人》这首歌更感兴趣了。

[ðæn; ðən][ɪn] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fer] ['æftərwərd] .

than	in	dwelling	upon	the	affair	afterward	.
比	在	住宅	之上	这	事务	之后	.

而不是事后纠结于这件事。

[ænd; ənd] the70

And	the70
和	the70

以及70年代

[bɔɪz] [sæŋ] ['hɑːrtɪli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [kwaɪt] [fər'gɑːtn]

boys	sang	heartily	,	I	am	sure	,	as	they	always	do	,	the	Frenchman	quite	forgotten
男孩们	唱	衷心地	,	我	是	当然	,	作为	他们	总是	做	,	这	法国人	相当	被遗忘的

.

:

.

我确信，男孩们像往常一样，放声歌唱，完全忘记了那个法国人。

[nekst] [deɪ] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['selfseɪm] [mæn] ;

Next	day	Higgins	was	roused	by	the	selfsame	man	;
下一个	天	希金斯	曾是	唤醒	经过	这	自身	男人	;

第二天，希金斯被同一个人叫醒了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ([sez] [hiː; hi]) ,

and	he	jumped	out	of	his	bunk	in	a	hurry	(	says	he	)	,
和	他	跳了起来	出去	的	他的	假寐	在	一个	匆忙	(	说道	他	)	,

他匆匆从铺位上跳了下来（他说），

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [tuː; tə]['faɪər][ɔːr]['bæt(ə)l] .

like	a	man	called	to	fire	or	battle	.
喜欢	一个	男人	称为	到	火	或者	战斗	.

就像被召唤去战斗或上战场的人一样。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [said] , “ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [ðiːz]

“	Well	,	”	he	thought	,	as	he	sighed	,	“	if	I	am	ever	to	preach	in	these
“	出色地	,	”	他	想法	,	作为	他	叹了口气	,	“	如果	我	是	曾经	到	布道	在	这些

[kæmps] [ə'gen] ,

camps	again	,
营地	再次	,

“唉，”他叹了口气，心想，“如果我以后还要再到这些营地里布道的话……”

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] [θræʃt] ; [bʌt; bət] ” – [mɔːr] ['tʃɪrfəli] – “

I	suppose	,	this	man	must	be	satisfactorily	thrashed	;	but	”	–	more	cheerfully	–	“
我	认为	,	这	男人	必须	是	令人满意地	痛击	;	但	”	–	更多的	愉快地	–	“

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] , ['enihaʊ] . ”

he	needs	a	good	thrashing	,	anyhow	.	”
他	需求	一个	好的	猛烈抽打	,	无论如何	.	”

我想，这个人肯定要挨一顿痛打；但是”——语气更轻松些——“反正他需要好好挨一顿打。”

“ ['paɪlət] , ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , “ [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] .

“	Pilot	,	”	said	the	Frenchman	,	“	I'm	sorry	about	last	night	.
“	飞行员	,	”	说	这	法国人	,	“	我是	对不起	关于	最后的	夜晚	.

“飞行员，”法国人说，“我对昨晚的事感到抱歉。”

” ['hɪgɪnz] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

”	Higgins	shook	hands	with	him	.	71
”	希金斯	摇晃	双手	和	他	.	-

希金斯和他握了手。71

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪd]
MAKING **THE** **GRADE**
制作 这 年级

达到标准

['fʊli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['hɪgɪnzɪz] [ˌɔːltə'keɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['lʌmbər] - [dʒæks][ænd; ənd][tɪn] - [hɔːrn]
Fully **to** **describe** **Higgins's** **altercations** **with** **lumber** **-** **jacks** **and** **tin** **-** **horn**
完全 到 描述 希金斯的 争吵 和 木材 - 杰克 和 锡 - 喇叭
['gæmbəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv] [kliːn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] [wʊd] [biː; bi]
gamblers **and** **the** **like** **in** **pursuit** **of** **clean** **opportunity** **for** **other** **men** **would** **be**
赌徒 和 这 喜欢 在 追逐 的 干净的 机会 为了 其他 男人 会 是
[tuː; tə][peɪn][hɪm; ɪm] .
to **pain** **him** **.**
到 疼痛 他 .

要完整地描述希金斯为了给其他人创造干净的机会而与伐木工人和骗子等发生的冲突，会让他感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] ['mɪnɪstri] [hiː; hi] [wʊd] [kən'siːl] .
It **is** **a** **phase** **of** **ministry** **he** **would** **conceal** **.**
它 是 一个 阶段 的 部 他 会 隐藏 .

这是他会隐瞒的牧师生涯阶段。

[pər'hæps][hiː; hi] [fɪrz] [ðæt] [ʌn'noʊɪŋ] [foʊk] [maɪt] [mis'teik] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm]
Perhaps **he** **fears** **that** **unknowing** **folk** **might** **mistake** **him** **for** **a** **quarrelsome**
也许 他 恐惧 那 无知 民间 可能 错误 他 为了 一个 爱争吵的
['feloʊ] .
fellow **.**
同伴 .

或许他担心不知情的人会把他误认为是个爱吵架的人。

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [haʊ'evər] ;
He **is** **nothing** **of** **the** **sort** **,** **however** **;**
他 是 没有什么 的 这 种类 , 然而 ;

然而，他根本不是那样的人；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] – [bʌt; bət] [faɪts] [wel] , [ə'pɑːn]
he **is** **a** **wise** **and** **efficient** **minister** **of** **the** **gospel** **–** **but** **fights** **well** **,** **upon**
他 是 一个 明智的 和 高效的 部长 的 这 福音 – 但 战斗 出色地 , 之上
[gʊd] [ə'keɪʒn] ,
good **occasion** **,**
好的 场合 ,

他是一位睿智而高效的福音传道者——但在适当的时候，他也能出色地战斗。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrti] - [ɑːd] ['jɪrz] .
notwithstanding **his** **forty** **-** **odd** **years** **.**
虽然 他的 四十 - 奇怪的 年 .

尽管他已经四十多岁了。

[ɪn][ðə; ði] Minnesota72
In **the** **Minnesota72**
在 这 Minnesota72

在明尼苏达州72

[wʊdz] ['faɪtɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz] [preɪɪŋ] – [dʒʌst][æz; əz]['tendər][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]
woods **fighting** **is** **as** **necessary** **as** **praying** **–** **just** **as** **tender** **a** **profession** **of**
树林 斗争 是 作为 必要的 作为 祈祷 – 只是 作为 投标 一个 职业 的
[kraɪst] .
Christ **.**
基督 .

丛林搏斗与祈祷一样必要——都是对基督的温柔告白。

['hɪgɪnz] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] ;
Higgins **regrets** **that** **he** **knows** **little** **enough** **of** **boxing** **;**
希金斯 遗憾 那 他 知道 小的 足够的 的 拳击 ;

希金斯遗憾自己对拳击了解甚少;

[hiː; hi][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæz; həz][ɪn] [ðɪs]
he **shamefacedly** **feels** **that** **his** **preparation** **for** **the** **ministry** **has** **in** **this**
他 羞愧地 感觉 那 他的 准备 为了 这 部 有 在 这
[rɪ'spekt] [bɪn] [ɪn'ædɪkwət] .
respect **been** **inadequate** **.**
尊重 到过 不足 .

他惭愧地认为自己在这一方面为担任牧师所做的准备还不够充分。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [fɔːr; fər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [ə; eɪ] [nuː] -
Once **,** **when** **they** **examined** **him** **before** **the** **Presbytery** **for** **ordination** **,** **a** **new** **-**
一次 , 什么时候 他们 检查 他 前 这 长老会 为了 授职 , 一个 新的 -
[meɪd] ['semɪneri] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
made **seminary** **graduate** **from** **the** **East** **,**
制成 神学院 毕业 从 这 东方 ,

有一次，当他们在长老会面前审查他是否符合按立圣职的资格时，他是一位来自东方的神学院新毕业生。

['raɪzɪŋ] , ['kwɪzd] [ðʌs] : “ [wɪl] [ðə; ði] ['kændɪdət] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [wʌz; wəz] ['sizər] [ʌv; əv] [roʊm]
rising **,** **quizzed** **thus** **:** **“** **Will** **the** **candidate** **not** **tell** **us** **who** **was** **Cæsar** **of** **Rome**
上升 , 提问 因此 : “ 将要 这 候选人 不是 告诉 我们 WHO 曾是 凯撒 的 罗马
[wen] [pɔːl] [priːtʃt] ?
when **Paul** **preached** **?**
什么时候 保罗 布道 ?

他站起来，问道：“这位候选人能不能告诉我们保罗传道时罗马的凯撒是谁？”

” [ˌaɪ 'tiː] [stʌmpt] ['hɪgɪnz] ; [bʌt; bət] – [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [fɔːr] –
” **It** **stumped** **Higgins** **;** **but** **–** **he** **told** **us** **on** **the** **road** **from** **Six** **to** **Four** **–**
” 它 难住了 希金斯 ; 但 – 他 讲述 我们 在 这 路 从 六 到 四 –
“ [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [juː; jʊ] [siː] .
“ **I** **was** **confused** **,** **you** **see** **.**
“ 我 曾是 使困惑 , 你 看 .

“这难倒了希金斯；但是——他在从六号公路到四号公路的路上告诉我们——“你知道，我当时很困惑。

[ðə; ði]['oʊnli] ['sizər] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz]['dʒuːljəs] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðæt] ['wɔznt]
The **only** **Cæsar** **I** **could** **think** **of** **was** **Julius** **,** **and** **I** **knew** **that** **that** **wasn't**
这 仅有的 凯撒 我 可以 思考 的 曾是 尤利乌斯 , 和 我 知道 那 那 不是
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

我唯一能想到的凯撒是尤利乌斯，但我知道这不对。

[ɪf] ['hiːd]['oʊnli] [sed] ['empərər] [ʌv; əv] [roʊm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
If **he'd** **only** **said** **Emperor** **of** **Rome** **,** **I** **could** **have** **told** **him** **,** **of** **course** **!**
如果 他会 仅有的 说 皇帝 的 罗马 , 我 可以 有 讲述 他 , 的 课程 !

如果他只说是罗马皇帝，我当然可以告诉他!

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ] .
Anyhow **,** **it** **didn't** **matter** **much** **.**
无论如何 , 它 没有 事情 很多 .

总之，这无关紧要。

" ['bɑːksɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] the73
" **Boxing** , **according** **to** **the73**
" 拳击 , 根据 到 the73

"拳击，根据73

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['hɪgɪnz] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
experience **of** **Higgins** **,** **was** **an** **imperative** **preparation** **for** **preaching** **in** **his**
经验 的 希金斯 , 曾是 一个 至关重要的 准备 为了 布道 在 他的
[fiːld] ;
field **;**
场地 ;

希金斯的经历，是他在该领域布道的必要准备；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪzɪnɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['empərər] [ʌv; əv] [roʊm] ['riːəli] ['dɪdnt] ['mætər] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ]
a **little** **haziness** **concerning** **an** **Emperor** **of** **Rome** **really** **didn't** **matter** **so** **very** **much**
一个 小的 朦胧 有关 一个 皇帝 的 罗马 真的 没有 事情 所以 非常 很多
.
:
.

关于罗马皇帝的一些模糊不清之处其实并不太重要。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['wʊdnt] [ker] .
At **any** **rate** **,** **the** **boys** **wouldn't** **care** **.**
在 任何 速度 , 这 男孩们 不会 关心 .

反正，男孩们不会在意的。

['hɪgɪnzɪz] ['mɪnɪstri] , [haʊ'evər] ,
Higgins's **ministry** **,** **however** **,**
希金斯的 部 , 然而 ,

然而，希金斯的牧师生涯

[noʊz] [ə; eɪ]['dʒentlər] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]
knows **a** **gentler** **service** **than** **that** **which** **a** **strong** **arm** **can** **accomplish** **in** **a**
知道 一个 更温和 服务 比 那 哪个 一个 强的 手臂 能 完成 在 一个
[bɑːr] - [ruːm] .
bar **-** **room** **.**
酒吧 - 房间 .

他懂得比在酒吧里用蛮力所能提供的更温柔的服务。

[wen] ['ælɪks] [mə'kɛnzi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][bə'mɪddʒi] – [ə; eɪ] [skriːn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
When **Alex** **McKenzie** **lay** **dying** **in** **the** **hospital** **at** **Bemidji** **–** **a** **screen** **around** **his**
什么时候 亚历克斯 麦肯齐 躺 垂死 在 这 医院 在 贝米吉 – 一个 屏幕 大约 他的
[kɑːt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] – [ðə; ði]['paɪlət][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
cot **in** **the** **ward** **–** **the** **Pilot** **sat** **with** **him** **,**
婴儿床 在 这 病房 – 这 飞行员 卫星 和 他 ,

当亚历克斯·麦肯齐在贝米吉医院奄奄一息时——病房里他的床铺周围拉起了屏风——《飞行员报》记者坐在他身边。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['daɪɪŋ] ['lʌmbər] - [dʒæks] .
as **he** **sits** **with** **all** **dying** **lumber** **-** **jacks** **.**
作为 他 坐着 和 全部 垂死 木材 - 杰克 .

他和所有垂死的伐木工人坐在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪlət] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] .
It **was** **the** **Pilot** **who** **told** **him** **that** **the** **end** **was** **near** **.**
它 曾是 这 飞行员 WHO 讲述 他 那 这 结尾 曾是 靠近 .

是飞行员告诉他，末日将至。

" ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['paɪlət] ? "
" **Nearing** **the** **landing** **,** **Pilot** **?** **"**
" 临近 这 降落 , 飞行员 ? "

"飞行员，快要着陆了吗？"

“ ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] , ['ælɪks] . ”
“ **Almost there , Alex .** ”
“ 几乎 那里 , 亚历克斯 . ”

“快到了，亚历克斯。”

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] , ['paɪlət] – [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] !
“ **I've a heavy load , Pilot – a heavy load !**
“ 我已经 一个 重的 加载 , 飞行员 – 一个 重的 加载 !

“飞行员，我肩负重任——肩负重任！”

” [məˈkɛnzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] - [hɔːrs] ['tiːmstər] , -
” **McKenzie was a four - horse teamster , 74**
” 麦肯齐 曾是 一个 四 - 马 卡车司机 , -

麦肯齐是一位四马车夫，74

[juːst] [tuː; tə] ['hɔːlɪŋ] [lɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] – ['fɔːrti]
used to hauling logs from the woods to the landing at the lake – forty
用过的 到 运输 日志 从 这 树林 到 这 降落 在 这 湖 – 四十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [nuː] - [kʌt] ['tɪmbər][tuː; tə][biː; bi] ['hjuːməd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔːgɪŋ] - [roʊdz] .
thousand pounds of new - cut timber to be humored over the logging - roads .
千 磅 的 新的 - 切 木材 到 是 幽默 超过 这 日志记录 - 道路 .

过去常用于将原木从树林运送到湖边的码头——四万磅新砍伐的木材要通过伐木道路运送。

“ ['paɪlət] , ” [hiː; hi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] ? ”
“ **Pilot , ” he asked , presently , “ do you think I can make the grade ? ”**
“ 飞行员 , ” 他 问 , 目前 , “ 做 你 思考 我 能 制作 这 年级 ? ”

“飞行员，”他过了一会儿问道，“你觉得我能通过考核吗？”

“ [wɪð; wɪθ][help] , ['ælɪks] .
“ **With help , Alex .**
“ 和 帮助 , 亚历克斯 .

“在亚历克斯的帮助下。”

” [məˈkɛnzi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **McKenzie said nothing for a moment .**
” 麦肯齐 说 没有什么 为了 一个 片刻 .

麦肯齐沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Then he looked up .
然后 他 看起来 向上 .

然后他抬起头。

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [aɪ] [niːd] [əˈnʌðər] [tiːm] [ʌv; əv] ['lidər] ? ”
“ **You mean , ” said he , “ that I need another team of leaders ? ”**
“ 你 意思是 , ” 说 他 , “ 那 我 需要 其他 团队 的 领导人 ? ”

“你的意思是，”他说，“我需要另一支领导团队？”

“ [ðə; ði] [greɪt] ['liːdər] , ['ælɪks] . ”
“ **The Great Leader , Alex . ”**
“ 这 伟大的 领导者 , 亚历克斯 . ”

“伟大的领袖，亚历克斯。”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [məˈkɛnzi] :
“ **Oh , I know what you mean , ” said McKenzie :**
“ 哦 , 我 知道 什么 你 意思是 , ” 说 麦肯齐 :

“哦，我明白你的意思了，”麦肯齐说：

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ðə; ði][help] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
“ **you mean that I need the help of Jesus Christ .**
“ 你 意思是 那 我 需要 这 帮助 的 耶稣 基督 .

你的意思是，我需要耶稣基督的帮助。

” [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [wʌt] ['hɪgɪnz] [sed] [ðen] – [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'baʊt] [rɪ'pentəns]
” No need to tell what Higgins said then – what he repeated about repentance
” 不 需要 到 告诉 什么 希金斯 说 然后 – 什么 他 重复 关于 悔改
[ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kraɪst] [fɔːr; fər]
and faith and the infinite love of God and the power of Christ for
和 信仰 和 这 无限 爱 的 上帝 和 这 力量 的 基督 为了
[sæl'veɪʃ(ə)n] .
salvation .
救恩 .

“无需赘述希金斯当时说了什么——他反复强调悔改、信仰、上帝无限的爱以及基督救赎的力量。

['ælɪks] [mə'kɛnzi] [hæd; həd] heard75
Alex McKenzie had heard75
亚历克斯 麦肯齐 有 heard75

亚历克斯·麦肯齐听说过75

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] – [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , ['biːɪŋ] ['skɑːtɪʃ] [bɔːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪləndər] – [ænd; ənd]
it all before – long before , being Scottish born , and a Highlander – and
它 全部 前 – 长的 前 , 存在 苏格兰 出生 , 和 一个 高地人 – 和
[hæd; həd][nɑːt] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] ,
had not utterly forgotten ,
有 不是 完全地 被遗忘的 ,

这一切都发生在很久以前——我生于苏格兰，是高地人——而且我并没有完全忘记。

['prɑːdɪg(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
prodigal though he was .
浪子 尽管 他 曾是 .

他虽然是个浪子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] ,
It was all recalled to him , now ,
它 曾是 全部 召回 到 他 , 现在 ,

现在，他所有的记忆都回来了。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə]
by a man whose life and love and uplifted heart were well known to
经过 一个 男人 谁 生活 和 爱 和 提升 心 是 出色地 已知 到
[hɪm; ɪm] – [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] .
him – his minister .
他 – 他的 部长 .

一位他非常了解其生活、爱和高尚品格的人——他的牧师。

“ [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
“ Pray for me , ” said he , like a child .
“ 祈祷 为了 我 , ” 说 他 , 喜欢 一个 孩子 .

“请为我祈祷，”他像个孩子一样说道。

[mə'kɛnzi] [daɪd] [ðæt] [naɪt] .
McKenzie died that night .
麦肯齐 死亡 那 夜晚 .

麦肯齐当晚去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] ;
He had said never a word in the long interval ;
他 有 说 绝不 一个 单词 在 这 长的 间隔 ;

在这段漫长的时间里，他一句话也没说；

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][læst] [breθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] – [waɪl] [ðə; ði][ˈpaɪlət] [stɪl] [held][hɪz; ɪz][hænd]
but **just** **before** **his** **last** **breath** **was** **drawn** **–** **while** **the** **Pilot** **still** **held** **his** **hand**
但 只是 前 他的 最后的 气息 曾是 绘制 – 尽管 这 飞行员 仍然 握住 他的 手
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ˈnʌmbərd] [hɜːr; hər] [biːdz] [nɪr] [baɪ] – [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn]
and **the** **Sister** **of** **Charity** **numbered** **her** **beads** **near** **by** **–** **he** **whispered** **in**
和 这 姐姐 的 慈善 编号 她 珠子 靠近 经过 – 他 低声说道 在
[ðə; ði][ˈpaɪləts] [ɪr] :
the **Pilot's** **ear** **:**
这 飞行员的 耳朵 :

但就在他咽下最后一口气之前——飞行员还握着他的手，慈善修女在一旁数着念珠——他凑到飞行员耳边低语道：

“ [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [greɪd] !
“ **Tell** **the** **boys** **I** **made** **the** **grade** **!**
“ 告诉 这 男孩们 我 制成 这 年级 !

“告诉孩子们我考上了！”

” [pæt] ,
” **Pat** **,**
” 拍 ,

“拍，

[ðə; ði][oʊld][roʊd] - [ˈmʌŋki] – [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈfjʊriəs]
the **old** **road** **-** **monkey** **–** **now** **come** **to** **the** **end** **of** **a** **long** **career** **of** **furious**
这 老的 路 - 猴 – 现在 来 到 这 结尾 的 一个 长的 职业 的 狂怒
[ˈlɪvɪŋ] – [ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt][tuː; tə][daɪ] , -
living **–** **being** **about** **to** **die** **,** **76**
活的 – 存在 关于 到 死 , -

这位老公路巡警——如今已走完漫长而疯狂的职业生涯——即将离世，76

[sent][fɔːr; fər] [ˈhɪgɪnz] .
sent **for** **Higgins** **.**
发送 为了 希金斯 .

派人去叫希金斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdespərətli] [ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][soʊl] [ðæt][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][dɪˈpɑːrt]
He **was** **desperately** **anxious** **concerning** **the** **soul** **that** **was** **about** **to** **depart**
他 曾是 绝望地 焦虑的 有关 这 灵魂 那 曾是 关于 到 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kept][ænd; ənd] [dɪˈgreɪdɪd] [ˈbɑːdi] ;
from **his** **ill** **-** **kept** **and** **degraded** **body** **;**
从 他的 患病的 - 保留 和 退化的 身体 ;

他非常焦虑，因为他的灵魂即将离开他那保养不善、肮脏不堪的躯体；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][peɪn] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈveri] [wiːk] .
and **he** **was** **in** **pain** **,** **and** **turning** **very** **weak** **.**
和 他 曾是 在 疼痛 , 和 转弯 非常 虚弱的 .

他当时很痛苦，而且身体越来越虚弱。

[ˈhɪgɪnz] [ˈweɪtɪd] .
Higgins **waited** **.**
希金斯 等待 .

希金斯静静地等待着。

“ [ˈpaɪlət] , ” [pæt] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][wɪŋk] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː]
“ **Pilot** **,** **”** **Pat** **whispered** **,** **with** **a** **knowing** **little** **wink** **,** **“** **I** **want** **you** **to** **fix** **it**
“ 飞行员 , ” 拍 低声说道 , 和 一个 会心 小的 眨眼 , “ 我 想 你 到 使固定 它
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”
for **me** **.** **”**
为了 我 . ”

“飞行员，”帕特低声说道，还意味深长地眨了眨眼，“我想让你帮我修好它。”

“ [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [pæt] ? ”
“ To fix it , Pat ? ”
“ 到 使固定 它 , 拍 ? ”

“帕特，要怎么解决？”

“ [ʃʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['paɪlət] , ” [pæt] [rɪ'plaɪd] .
“ Sure , you know what I mean , Pilot , ” Pat replied .
“ 当然 , 你 知道 什么 我 意思是 , 飞行员 , ” 拍 回复 .

“当然，你明白我的意思，飞行员，”帕特回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
“ I want you to fix it for me . ”
“ 我 想 你 到 使固定 它 为了 我 . ”

“我想让你帮我修好它。”

“ [pæt] , ” [sed] ['hɪgɪnz] , “ [aɪ][kɑːnt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ Pat , ” said Higgins , “ I can't fix it for you . ”
“ 拍 , ” 说 希金斯 , “ 我 不能 使固定 它 为了 你 . ”

“帕特，”希金斯说，“我帮不了你。”

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , “ [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr]
“ Then , ” said the dying man , in amazement , “ what the hell did you come here
“ 然后 , ” 说 这 垂死 男人 , 在 惊愕 , “ 什么 这 地狱 做过 你 来 这里
[fɔːr; fər] ? ”
for ? ”
为了 ? ”

“那么，”垂死之人惊讶地问道，“你到底来这里做什么？”

“ [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ” ['hɪgɪnz] ['ænsər] , ['dʒentli] , “ [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ To show you , ” Higgins answered , gently , “ how you can fix it . ”
“ 到 展示 你 , ” 希金斯 回答 , 轻轻地 , “ 如何 你 能 使固定 它 . ”

“向你展示，”希金斯温和地回答道，“如何才能把它修好。”

“ [ˌem 'iː] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -
“ Me fix it ? ” 77
“ 我 使固定 它 ? ” -

“我来修？”77

['hɪgɪnz] [ɪk'spleɪnd] , [ðen] , [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] –
Higgins explained , then , the scheme of redemption , according to his creed –
希金斯 解释 , 然后 , 这 方案 的 赎回 , 根据 到 他的 信条 –
[ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] .
the atonement and salvation by faith .
这 赎罪 和 救恩 经过 信仰 .

然后，希金斯解释了他根据自己的信条所阐述的救赎计划——通过信仰获得赎罪和救赎。

[ðə; ði][mæn] ['lisnd] – [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] – [ænd; ənd] ['lisnd] , [stɪl]
The man listened – and nodded comprehendingly – and listened , still
这 男人 听着 – 和 点头 理解地 – 和 听着 , 仍然
[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] – [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
with amazement – all the time nodding his understanding .
和 惊愕 – 全部 这 时间 点头 他的 理解 .

那人听着，一边理解地点头，一边继续听着，仍然带着惊奇的神情，一边不停地点头表示理解。

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] !
“ Uh - huh !
“ 呃 - 嗯 !

“嗯哼！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [dʌn] , [æz; əz][wʌn] [huː] [sez] , [aɪ] [siː] !
” he muttered , when the preacher had done , as one who says , I see !
” 他 低声说道 , 什么时候 这 牧师 有 完毕 , 作为 一 WHO 说道 , 我 看 !

“牧师讲完之后，他喃喃自语道，就像在说，‘我明白了！’”

[hiː; hi] [sed] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

He	said	no	other	word	before	he	died	.
他	说	不	其他	单词	前	他	死亡	.

他临终前一句话也没再说。

[dʒʌst] , “ [ʌ; ɜː] - [hʌ] ! ” – [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

Just	,	“	Uh	-	huh	!	”	–	to	express	enlightenment	.
只是	,	“	呃	-	嗯	!	”	–	到	表达	启示	.

就“嗯哼！”——表示顿悟。

[ænd; ənd] [wen] , ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daɪ] , [hiː; hi] [stɪl] [held] [taɪt] [tuː; tə] ['hɪgɪnzɪz] ['fɪŋgər] ,

And	when	,	later	,	it	came	time	for	him	to	die	,	he	still	held	tight	to	Higgins's	finger	,
和	什么时候	,	之后	,	它	来了	时间	为了	他	到	死	,	他	仍然	握住	紧的	到	希金斯的	手指	,

后来，当他临终之时，他仍然紧紧地握着希金斯的手指。

['mʌtərɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [ʌ; ɜː] - [hʌ] !

muttering	,	now	and	again	,	“	Uh	-	huh	!
喃喃自语	,	现在	和	再次	,	“	呃	-	嗯	!

时不时地嘟囔着：“嗯哼！”

[ʌ; ɜː] - [hʌ] ! ” – [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [hæz; həz] [kʌm] [sʌm; səm] [greɪt] [ə'staʊndɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

Uh	-	huh	!	”	–	like	a	man	to	whom	has	come	some	great	astounding	revelation	.	-
呃	-	嗯	!	”	–	喜欢	一个	男人	到	谁	有	来	一些	伟大的	惊人	启示	.	-

.	78
.	-

嗯哼！——就像一个获得了某种惊人启示的人那样。78

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃoʊldər]

STRAIGHT	FROM	THE	SHOULDER
直的	从	这	肩膀

从肩膀直起

[ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] , ['æftər] ['sʌpər] , ['hɪgɪnz] [priːtʃiz] .

In	the	bunk	-	house	,	after	supper	,	Higgins	preaches	.
在	这	假寐	-	房子	,	后	晚餐	,	希金斯	布道	.

在宿舍里，晚饭后，希金斯布道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪs] :

It	is	a	solemn	service	:
它	是	一个	庄严	服务	:

这是一项庄严肃穆的仪式：

[noʊ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [soʊ] [pʌŋk'tɪliəs] [æz; əz] ['hɪgɪnz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['revərənt] [kən'dʌkt] .

no	minister	of	them	all	so	punctilious	as	Higgins	in	respect	to	reverent	conduct	.
不	部长	的	他们	全部	所以	一丝不苟	作为	希金斯	在	尊重	到	虔诚的	执行	.

在宗教礼仪方面，所有大臣中没有谁比希金斯更一丝不苟。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [ɪz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

The	preacher	is	in	earnest	and	single	of	purpose	.
这	牧师	是	在	认真	和	单身的	的	目的	.

这位传道者态度认真，目标明确。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈrevərəns] .
The congregation is compelled to reverence .
这 会众 是 被迫 到 尊敬 .

信众被迫表示敬畏。

“ [bɔɪz] , ” [sez] [hiː; hi] , [ɪn] [ˈkʌnɪŋ] [əˈpiːl] , “ [ðɪs] [bʌŋk] - [haʊs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] – [ðə; ði][ˈoʊnli]
“ Boys , ” says he , in cunning appeal , “ this bunk - house is our church – the only
“ 男孩们 , ” 说道 他 , 在 狡猾 上诉 , “ 这 假寐 - 房子 是 我们的 教会 – 这 仅有的
[tʃɜːrtʃ] [wiːv] [gɑːt] .
church we've got .
教会 我们已经 得到 .

“孩子们,”他狡黠地恳求道，“这间宿舍就是我们的教堂——我们唯一的教堂。”

” [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] !
” No need to say more !
” 不 需要 到 说 更多的 !

无需多言!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃɜːrtʃ] : [ə; eɪ] [loʊ] , [lɔːŋ] [hʌt] , [ˈstaɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - [smelɪŋ] [ænd; ənd]
And a queer church : a low , long hut , stifling and ill - smelling and
和 一个 酷儿 教会 : 一个 低的 , 长的 小屋 , 令人窒息 和 患病的 - 闻起来 和
[ˌʌnˈkliːn] and79
unclean and79
不洁 and79

还有一座奇特的教堂：一个低矮狭长的茅屋，闷热、恶臭、肮脏不堪，而且79

[ɪnˈfestɪd] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈdekər] [bʌŋks] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈgloʊɪŋ] [stoʊv] [ɪn]
infested , a row of double - decker bunks on either side , a great glowing stove in
受感染的 , 一个 排 的 双倍的 - 德克 上下铺 在 任何一个 边 , 一个 伟大的 发光 火炉 在
[ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ,
the middle ,
这 中间 ,

房间内虫害肆虐，两侧各有一排双层床铺，中间是一个烧得通红的大炉子。

[sɑːks] [ænd; ənd] [ˈmækəˌnɔː] [ˈstiːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ræks] , [buːts] [pʊt] [aʊt][tuː; tə][draɪ] , [ænd; ənd][ɔːl]
socks and Mackinaws steaming on the racks , boots put out to dry , and all
袜子 和 麦金诺 蒸煮 在 这 货架 , 靴子 放 出去 到 干燥 , 和 全部
[dɪm] - [lɪt] [wɪð; wɪθ][ˈlæntərnz] .
dim - lit with lanterns .
暗淡 - 点燃 和 灯笼 .

袜子和麦金诺外套在架子上冒着热气，靴子晾晒着，所有地方都笼罩在昏暗的灯笼光下。

[hæf] - [klæd] , [ˈheri] [men] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [biədz] , [laʊndʒ] [ˈevriwer] –
Half - clad , hairy men , and boys with young beards , lounge everywhere –
一半 - 覆膜 , 毛茸茸 男人 , 和 男孩们 和 年轻的 胡须 , 休息室 到处 –
[stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] ,
stretched out on the benches ,
拉伸 出去 在 这 长椅 ,

半裸的、毛发旺盛的男人们，以及留着年轻胡须的男孩们，到处闲逛——有的躺在长椅上，有的则瘫倒在地。

[ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] , [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] - [wʊd] ,
peering from the shadows of the bunks , squatted on the fire - wood ,
窥视 从 这 阴影 的 这 上下铺 , 蹲着 在 这 火 - 木头 ,

他从铺位的阴影里探出头来，蹲在柴火上，

[krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] .
cross - legged on the floor near the preacher .
叉 - 腿 在 这 地面 靠近 这 牧师 .

他盘腿坐在牧师附近的地板上。

['hɪgɪnz] [roʊlz] [aʊt] [ə; eɪ] [kæsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

Higgins	**rolls**	**out**	**a**	**cask**	**for**	**a**	**pulpit**	**and**	**covers**	**it**	**with**	**a**	**blanket**	**.**
希金斯	卷	出去	一个	酒桶	为了	一个	讲坛	和	封面	它	和	一个	毯子	.

希金斯推出一个木桶当讲坛，并用毯子盖住。

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [mɑːps] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Then	**he**	**takes**	**off**	**his**	**coat**	**and**	**mops**	**his**	**brow**	**.**
然后	他	需要	离开	他的	外套	和	拖把	他的	眉头	.

然后他脱下外套，擦了擦额头上的汗。

['prez(ə)ntli] , [hɪm] - [bʊk] [ɔːr] ['testəmənt] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

Presently	**,**	**hymn**	**-**	**book**	**or**	**Testament**	**in**	**hand**	**,**	**he**	**is**	**sitting**	**on**	**the**	**pulpit**	**.**
目前	,	圣歌	-	书	或者	遗嘱	在	手	,	他	是	坐着	在	这	讲坛	.

此刻，他手里拿着赞美诗集或圣经，正坐在讲坛上。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪt] [hɪr] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] [riːd] [tuː; tə] - [naɪt] ;

“	**Not**	**much**	**light**	**here**	**,**	**”**	**says**	**he**	**,**	**“**	**so**	**I**	**won't**	**read**	**to**	**-**	**night**	**;**
“	不是	很多	光	这里	,	”	说道	他	,	“	所以	我	惯于	读	到	-	夜晚	;

“这里光线不太好，”他说，“所以我今晚不看书了；

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɑːm] .

but	**I'll**	**say**	**the**	**First**	**Psalm**	**.**
但	患病的	说	这	第一的	诗篇	.

但我会诵读《诗篇》第一篇。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] ['redi] ? ” -

Are	**you**	**all**	**ready**	**?**	**”**	**80**
是	你	全部	准备好	?	”	-

你们都准备好了吗？“80

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] ['redi] .

Everybody	**is**	**ready**	**.**
大家	是	准备好	.

大家都准备好了。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	**All**	**right**	**.**
“	全部	正确的	.

“好的。

- ['blesɪd; blest] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wɑːkɛθ] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] ,

'	**Blessed**	**is**	**the**	**man**	**that**	**walketh**	**not**	**in**	**the**	**counsel**	**of**	**the**	**ungodly**	**,**
-	蒙福	是	这	男人	那	行走	不是	在	这	法律顾问	的	这	不敬神的	,

“不从恶人的计谋，那人便为有福。”

- [bɔɪz] , - [nɔːr] ['stændɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɪnərz] . -

'	**boys**	**,**	**'**	**nor**	**standeth**	**in**	**the**	**way**	**of**	**sinners**	**.**	**'**
-	男孩们	,	-	也不	站立	在	这	方式	的	罪人	.	-

“孩子们，‘它也不会阻挡罪人的道路。’”

” [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːkwərdli] ['entərz] .

”	**The**	**door**	**opens**	**and**	**a**	**man**	**awkwardly**	**enters**	**.**
”	这	门	打开	和	一个	男人	尴尬地	进入	.

门开了，一个男人笨拙地走了进来。

“ [gɑːt] ['eni] [ruːm] [bæk] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [bɪl] , [bɔɪz] ?

“	**Got**	**any**	**room**	**back**	**there**	**for**	**Bill**	**,**	**boys**	**?**
“	得到	任何	房间	后退	那里	为了	账单	,	男孩们	?

“伙计们，后面还有比尔的位置吗？”

” [ðə; ði] ['priːtʃər] [kɔːlz] .

”	**the**	**preacher**	**calls**	**.**
”	这	牧师	呼叫	.

“牧师在呼唤。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ruːm] .

There	seems	to	be	room	.
那里	似乎	到	是	房间	.

似乎还有空间。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['æftər] ['sɜːrvɪs] ， [bɪl] .

“	I	want	to	see	you	after	service	,	Bill	.
“	我	想	到	看	你	后	服务	，	账单	.

“比尔，我想在礼拜结束后见你。”

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [bæk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

You'll	find	a	seat	back	there	with	the	boys	.
你会	寻找	一个	座位	后退	那里	和	这	男孩们	.

你会在后面和男生们一起找到座位。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

-	For	the	Lord	knoweth	the	way	of	the	righteous	;	but	the	way	of	the
-	为了	这	主	知道	这	方式	的	这	正义	;	但	这	方式	的	这

[ʌn'gɑːdlɪ] ,

ungodly	,
不敬神的	,

“因为耶和华知道义人的道路，却不知道恶人的道路，

- ['dʒent(ə)lmən] , - [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] . -

-	gentlemen	,	-	shall	perish	.	-
-	先生们	,	-	将	沦	.	-

“先生们，将会灭亡。”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prer] , [rɪ'streɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɝz] [tʃɜːrtʃ] – [ə; eɪ]

”	There	is	a	prayer	,	restrained	,	in	the	way	of	the	preacher's	church	–	a
”	那里	是	一个	祷告	,	克制	,	在	这	方式	的	这	传教士的	教会	–	一个

[pə'tɪʃ(ə)n]['terəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] .

petition	terrible	with	earnestness	.
请愿	糟糕的	和	认真	.

“在牧师的教堂里，有一种克制的祈祷——一种充满恳切的祈求。”

[wʌn] ['wʌndɝz] [haʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [gɑːd][kʊd; kəd][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] beseeching81

One	wonders	how	a	feeling	God	could	turn	a	deaf	ear	to	the	beseeching81
一	奇迹	如何	一个	感觉	上帝	可以	转动	一个	聋	耳朵	到	这	beseeching81

人们不禁要问，一位有感情的神怎会对这恳求置若罔闻？81

['eləkwəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

eloquence	of	it	!
口才	的	它	!

真是雄辩！

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [sɪŋ] – ['lʌstɪli] , [tuː] – [led][baɪ][ðə; ði] [sten'tɔːriən] ['priːtʃər] .

And	the	boys	sing	–	lustily	,	too	–	led	by	the	stentorian	preacher	.
和	这	男孩们	唱歌	–	热情地	,	也	–	引领	经过	这	洪亮的	牧师	.

男孩们在洪亮的牧师带领下，唱得非常投入，声音也很洪亮。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɪnkən'gruːəti] : [ðiːz] [sɪəd] , ['blæsfəməs] [baː'bɛəriənz] [bɔːl] , [wʌt] [ə; eɪ]

An	amazing	incongruity	:	these	seared	,	blasphemous	barbarians	bawling	,	What	a
一个	惊人的	不协调	:	这些	烤	,	亵渎神明	野蛮人	嚎啕大哭	,	什么	一个

[frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn]['dʒiːzəs] !

Friend	I	Have	in	Jesus	!
朋友	我	有	在	耶稣	!

真是令人匪夷所思的矛盾：这些被烧焦的、亵渎神明的野蛮人竟然高呼：“耶稣是我最好的朋友！”

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Enjoy	it	?
享受	它	?

好好享受?

“ ['paɪlət] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn]['oʊpən] ['miːtɪŋ] , [wʌns] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'revərəns]
“ Pilot , ” said one of them , in open meeting , once , with no irreverence
“ 飞行员 , ” 说 一 的 他们 , 在 打开 会议 , 一次 , 和 不 不敬
[ˌwʌtsoʊ'evər] ,
whatsoever ,
任何 ,

其中一人在一次公开会议上，毫无不敬之意地说道：“飞行员。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [dæmd] [faɪn] [tuːn] !
“ that's a damned fine toon !
“ 那就是 一个 该死的 美好的 卡通 !

“这卡通画得真棒！”

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [dəunt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuːnz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊz] ?
Why the hell don't they have toons like that in the shows ?
为什么 这 地狱 不 他们 有 卡通 喜欢 那 在 这 演出 ?

为什么电视节目里就没有这样的卡通人物呢?

[lets] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ! ”
Let's sing her again ! ”
我们来吧 唱歌 她 再次 ! ”

让我们再唱一遍她的歌吧!

“ [ʃʊr] ! ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃɑːkt] ; “ [lets] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] !
“ Sure ! ” said the preacher , not at all shocked ; “ let's sing her again !
“ 当然 ! ” 说 这 牧师 , 不是 在 全部 震惊 ; “ 我们来吧 唱歌 她 再次 !

“当然！”牧师说，一点也不惊讶；“让我们再唱一遍她的歌吧！”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrmən] – [kəm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [roʊdz] [frʌm; frəm][kæmp][tuː; tə][kæmp] :
” There is a sermon – composed on the forest roads from camp to camp :
” 那里 是 一个 讲道 – 由 在 这 森林 道路 从 营 到 营 :
[fɔːr; fər][ɑːn] [ðoʊz] [lɔːŋ] ,
for on those long ,
为了 在 那些 长的 ,

“有一篇布道词——写于从一个营地到另一个营地的林间小路上：因为在那些漫长的旅途中，

[waɪt] , [koʊld] , ['blʌstərɪŋ] [roʊdz] ['hɪgɪnz] ['iːðər] ['hwislz] [hɪz; ɪz] [blaɪð] [wei] ([laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ]) [ɔːr]
white , cold , blustering roads Higgins either whistles his blithe way (like a boy) or
白色的 , 寒冷的 , 虚张声势 道路 希金斯 任何一个 哨声 他的 快乐的 方式 (喜欢 一个 男生) 或者
['fæʃənz] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] .
fashions his preaching .
时尚 他的 布道 .

在白色、寒冷、狂风呼啸的道路上，希金斯要么像个孩子一样吹着口哨，轻快地走着，要么开始布道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] a82
It is a82
它 是 a82

它是a82

['sɜːrtʃɪŋ] , ['eləkwənt] ['sɜːrmən] :
searching , eloquent sermon :
搜索 , 雄辩 讲道 :

一篇发人深省、文笔优美的布道：

[nʌn] ['ʌðər] [soʊ][ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] – [nʌn] ['ʌðər] [soʊ]
none other so exactly suited to environment and congregation – none other so
没有任何 其他 所以 确切地 适合 到 环境 和 会众 – 没有任何 其他 所以
['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
simple and appealing and comprehensible .
简单的 和 上诉 和 可理解的 .

没有其他任何事物比它更适合环境和会众——没有其他事物比它更简单、更吸引人、更易于理解。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][kænt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]

There	isn't	a	word	of	cant	in	it	;	there	isn't	a	suggestion	of	the
那里	不是	一个	单词	的	不能	在	它	;	那里	不是	一个	建议	的	这

[fəˈmɪliər] [ɪˌvændʒəˈlɪstɪk][rænt] .

familiar	evangelistic	rant	.
熟悉的	传福音的	咆哮	.

字里行间没有丝毫虚伪；也没有丝毫熟悉的布道式说教的意味。

['hɪgɪnz] [hæz; həz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][kænt] ([hiː; hi] [sez]) – [nɔːr]['eni] [feɪθ] [ɪn] ['ræntɪŋ] .

Higgins	has	no	time	for	cant	(	he	says	)	–	nor	any	faith	in	ranting	.
希金斯	有	不	时间	为了	不能	(	他	说道	)	–	也不	任何	信仰	在	咆哮	.

希金斯说，他没时间听虚伪的话，也不相信空洞的言辞。

[ðə; ði]['sɜːrmən][ɪz][ɔːl]['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['tendər]

The	sermon	is	all	orthodox	and	significant	and	reasonable	;	it	has	tender
这	讲道	是	全部	正统	和	重要的	和	合理的	;	它	有	投标

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

这篇讲道完全符合正统教义，意义深远，合情合理；它蕴含着温柔的智慧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['terəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [truːθ] .

and	it	is	sometimes	terrible	with	naked	truth	.
和	它	是	有时	糟糕的	和	裸	真相	.

而赤裸裸的真相有时令人难以忍受。

[ðə; ði] ['freɪzɪŋ] ?

The	phrasing	?
这	措辞	?

措辞?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['hoʊmli] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

It	is	as	homely	and	brutal	as	the	language	of	the	woods	.
它	是	作为	家常的	和	野蛮	作为	这	语言	的	这	树林	.

它既朴实又残酷，就像森林里的语言一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][ˌæfekˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [slæŋ] .

It	has	no	affectation	of	slang	.
它	有	不	做作	的	俚语	.

它没有受到俚语的影响。

[ðə; ði] ['priːtʃɚz] ['mesɪdʒ] [ɪz] [əˈdrest] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][men][ɪn][ðer; ðər][oʊn]

The	preacher's	message	is	addressed	with	wondrous	cunning	to	men	in	their	own
这	传教士的	信息	是	已解决	和	奇妙的	狡猾	到	男人	在	他们的	自己的

[tʌŋ] :

tongue	:
舌头	:

传道者以极其巧妙的方式，用人们自己的语言向他们传达信息：

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][pəˈlaɪt][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

wherefore	it	could	not	be	repeated	before	a	polite	congregation	.
因此	它	可以	不是	是	重复	前	一个	有礼貌的	会众	.

因此，这种行为不能在有礼貌的会众面前重演。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə][ɪˈdʒækjuleɪt][æn; ən] [oʊθ] (which83

Were	the	preacher	to	ejaculate	an	oath	(	which83
是	这	牧师	到	射精	一个	誓言	(	which83

如果传教士在射精时发誓（这83

[hiː; hi]['nevər] [wʊd] [duː]) – [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][ɪkˈskleɪm] , “ [baɪ][gɑːd] !

he	never	would	do	)	–	were	he	to	exclaim	,	“	By	God	!
他	绝不	会	做	)	–	是	他	到	惊叹	,	“	经过	上帝	!

他绝不会这样做）——如果他惊呼：“上帝啊！

[bɔɪz] ， [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] !
boys , this is the only way of salvation !
男孩们，这是仅有的方式的救恩！

孩子们，这是唯一的救赎之道！

〞 – [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['rɪp(ə)l] .
〞 – the solemnity of the occasion would not be disturbed by a single ripple .
〞 – 这 严肃 的 这 场合 会 不是 是 不安 经过 一个 单身的 波纹 .

——庄严肃穆的气氛不会被一丝涟漪所扰乱。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][duː] ?
“ And what did the young man do ?
“ 和 什么 做过 这 年轻的 男人 做 ?

“那年轻人做了什么？〞

〞 [hiː; hi] [æskt] ， [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ; “ [waɪ] ，
〞 he asked , concerning the Prodigal ; “ why ,
〞 他 问 ， 有关 这 浪子 ； “ 为什么 ，

他问，关于浪子，“为什么，

[hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [steɪk] – [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] !
he packed his turkey and went off to blow his stake – just like you !
他 包装 他的 火鸡 和 去 离开 到 吹 他的 赌注 – 只是 喜欢 你 !

他收拾好火鸡，然后就去挥霍他的财富了——就像你一样！

〞 ['æftərwərd] ， [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['prɑːdɪg(ə)l][wʌz; wəz] ['peniləs] : “ [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðen] ，
〞 Afterward , when the poor Prodigal was penniless : “ What about him then ,
〞 之后 , 什么时候 这 贫穷的 浪子 曾是 身无分文 : “ 什么 关于 他 然后 ，
[bɔɪz] ?
boys ?
男孩们 ?

后来，当可怜的浪子身无分文时，孩子们说：〞那他后来怎么样了呢？〞

[juː; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I don't need to tell you .
我 不 需要 到 告诉 你 .

我无需赘述。

[juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [dɪr] ['rɪvər] .
You learned all about it at Deer River .
你 学习 全部 关于 它 在 鹿 河 .

你在鹿河中学学到了所有相关知识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌsks] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːgz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] – [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
It was the husks and the hogs for him – just like it is for you !
它 曾是 这 谷壳 和 这 猪 为了 他 – 只是 喜欢 它 是 为了 你 !

对他来说，就是玉米壳和猪——就像对你来说一样！

[its] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] – [ænd; ənd] [its] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] – [wen]
It's up the river for you – and it's back to the woods for you – when
它是 向上 这 河 为了 你 – 和 它是 后退 到 这 树林 为了 你 – 什么时候
[ðeɪv] [kliːnd] [juː; jʊ][aʊt][æt; ət] [dɪr] ['rɪvər] !
they've cleaned you out at Deer River !
他们有 已清洗 你 出去 在 鹿 河 !

当你在鹿河被榨干之后，你就只能逆流而上，回到森林里去了！

" [wʌns] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] : " [bɔɪz] , [jʊə(r)] [aʊt] [hɪr] , ['flaʊndərɪŋ]
" **Once** **he** **said** , **in** **a** **great** **passion** **of** **pity** : " **Boys** , **you're** **out** **here** , **floundering**
" 一次 他 说 , 在 一个 伟大的 热情 的 遗憾 : " 男孩们 , 你是 出去 这里 , 挣扎
[tuː; tə] [jʊr; jər] [weists] , -
to **your** **waists** , **84**
到 你的 腰部 , -

他曾满怀怜悯地说："孩子们，你们在这里，挣扎到腰部，84

['pɪkɪŋ] ['daiəmənds] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔrists] , [tuː; tə] ['glɪtər] , [nɑːt] [ɪn] [pjʊr]
picking **diamonds** **from** **the** **snow** **of** **these** **forests** , **to** **glitter** , **not** **in** **pure**
挑选 钻石 从 这 雪 的 这些 森林 , 到 闪光 , 不是 在 纯的
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

从这些森林的雪中挑选钻石，是为了闪耀，而不是在纯净的地方。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpəz] - [waɪvz] [ɪn] [dɪr] ['rɪvər] !
but **on** **the** **necks** **of** **the** **saloon** - **keepers** ' **wives** **in** **Deer** **River** !
但 在 这 脖子 的 这 酒吧 - 守门员 - 妻子们 在 鹿 河 !

但却是在鹿河镇酒馆老板娘的脖子上！

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə'plɔːz] [wen] [ðə; ði] ['paɪlət] [straɪks] [hoʊm] .
" **There** **is** **applause** **when** **the** **Pilot** **strikes** **home** .
" 那里 是 掌声 什么时候 这 飞行员 罢工 家 .

"当飞行员击中目标时，现场响起掌声。"

" [ðæts] [dæmd] [truː] !
" **That's** **damned** **true** !
" 那就是 该死的 真的 !

"说得太对了！"

" [ðeɪ] [ʃaʊt] .
" **they** **shout** .
" 他们 喊 .

他们喊道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ʃed] ([æz; əz] [aɪ] [sɔː]) [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði]
And **there** **is** **many** **a** **tear** **shed** **(** **as** **I** **saw** **)** **by** **the** **young** **men** **in** **the**
和 那里 是 许多 一个 撕 棚 (作为 我 锯) 经过 这 年轻的 男人 在 这
['ʃæˌdoʊz] [wen] ,
shadows **when** ,
阴影 什么时候 ,

我看到，许多年轻人在阴影中流下了眼泪，

['hævɪŋ] ['spoʊkən] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [ʌv; əv] [hoʊm] , [hiː; hi] [æsks] : " [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [raɪt]
having **spoken** **long** **and** **graciously** **of** **home** , **he** **asks** : " **When** **did** **you** **write**
拥有 说 长的 和 亲切地 的 家 , 他 问 : " 什么时候 做过 你 写
[tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] [læst] ?
to **your** **mother** **last** **?**
到 你的 母亲 最后的 ?

他滔滔不绝、亲切地谈起了家乡，然后问道："你上次给母亲写信是什么时候？"

[juː; jʊ] , [bæk] [ðer; ðər] – [ænd; ənd] [juː; jʊ] !
You , **back** **there** **–** **and** **you** **!**
你 , 后退 那里 – 和 你 !

后面的你——还有你！

[ɑː] , [bɔɪz] , [dəunt] [fər'get] [hɜːr; hər] !
Ah , **boys** , **don't** **forget** **her** **!**
啊 , 男孩们 , 不 忘记 她 !

啊，孩子们，别忘了她！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] ['priːtʃər] [liːnd] ['ɜːrnɪstli] ['oʊvər][ðə; ði] ['blæŋkətɪd] ['bærəl] .
” **There** **was** **pause** **while** **the** **preacher** **leaned** **earnestly** **over** **the** **blanketed** **barrel** **.**
” 那里 曾是 暂停 尽管 这 牧师 倾斜 切实 超过 这 毯子 桶 .

“牧师认真地俯身靠近盖着毯子的木桶，停顿了一下。”

“ [raɪt] [hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm] .
“ **Write** **home** **to** **-** **night** **,** **”** **he** **besought** **them** **.**
“ 写 家 到 - 夜晚 , ” 他 恳求 他们 .

“今晚就给家里写信吧，”他恳求道。

“ [ʃiːz] – ['weɪtɪŋ] – [fɔːr; fər] – [ðæt] – ['letər] !
“ **She's** **–** **waiting** **–** **for** **–** **that** **–** **letter** **!**
“ 她是 – 等待 – 为了 – 那 – 信 !

“她正在等那封信！”

” [ðeɪ] ['lisnd] . -
” **They** **listened** **.** **85**
” 他们 听着 . -

他们听了。85

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði] [ʃuː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt]
THE **SHOE** **ON** **THE** **OTHER** **FOOT**
这 鞋 在 这 其他 脚

换位思考

[ðə; ði]['paɪlət][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrləs] ['priːtʃər] – ['fɪrləs] [ʌv; əv] [bleɪm] [ænd; ənd] ['vaɪələns] – [ænd; ənd][hiː; hi]
The **Pilot** **is** **a** **fearless** **preacher** **–** **fearless** **of** **blame** **and** **violence** **–** **and** **he**
这 飞行员 是 一个 无畏 牧师 – 无畏 的 责备 和 暴力 – 和 他
[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['krɪtɪks] .
is **the** **most** **downright** **and** **pugnacious** **of** **moral** **critics** **.**
是 这 最多 彻头彻尾 和 好斗的 的 道德 评论家 .

这位飞行员是一位无所畏惧的布道者——无惧指责和暴力——而且他是最直言不讳、最好斗的道德批评家。

[hiː; hi] [spiːks] [ɪn] ['maɪti] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][kæmps][ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] -
He **speaks** **in** **mighty** **wrath** **against** **the** **sins** **of** **the** **camps** **and** **the** **evil** **-**
他 说话 在 强大的 愤怒 反对 这 罪孽 的 这 营地 和 这 邪恶的 -
['duː)əz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] – ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] ['gæmbəlz] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
doers **of** **the** **towns** **–** **naming** **the** **thieves** **and** **gamblers** **by** **name** **and**
实干家 的 这 城镇 – 命名 这 窃贼 和 赌徒 经过 姓名 和
['vaɪələntli] ['kæriktəraizɪŋ] [ðer; ðər] [weɪz] :
violently **characterizing** **their** **ways** **:**
暴力 特征 他们的 方式 :

他义愤填膺地谴责营地中的罪恶和城镇中的作恶者，指名道姓地批评盗贼和赌徒，并严厉地描述了他们的行径：

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [rɪ'vendʒ] .
until **it** **seems** **he** **must** **in** **the** **end** **be** **done** **to** **death** **in** **revenge** **.**
直到 它 似乎 他 必须 在 这 结尾 是 完毕 到 死亡 在 复仇 .

直到最后他似乎注定要被处死以报复。

“ [bɔɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] - [haʊs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , “ [ðæt] [tɪn] - [hɔːrn]['gæmblər]['dʒɪm]
“ **Boys** **,** **”** **said** **he** **,** **in** **a** **bunk** **-** **house** **denunciation** **,** **“** **that** **tin** **-** **horn** **gambler** **Jim**
“ 男孩们 , ” 说 他 , 在 一个 假寐 - 房子 谴责 , “ 那 锡 - 喇叭 赌徒 吉姆
[liːtʃ] [ɪz] back86
Leach **is** **back86**
利奇 是 back86

“伙计们，”他在宿舍里大声斥责道，“那个骗子赌徒吉姆·利奇又回来了86。”

[ɪn] [dɪr] ['rɪvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [geɪm] – [dʒʌst] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

in	Deer	River	from	the	West	with	a	crooked	game	–	just	laying	for	you	.
在	鹿	河	从	这	西方	和	一个	歪	游戏	–	只是	躺下	为了	你	.

从西部的鹿河，带着狡猾的猎物——正等着你。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ]

I	watched	his	game	,	boys	,	and	I	know	what	I'm	talking	about	;	and	you
我	观看	他的	游戏	,	男孩们	,	和	我	知道	什么	我是	说	关于	;	和	你

[noʊ] [aɪ] [noʊ] !

know	I	know	!
知道	我	知道	!

孩子们，我看过他的比赛，我知道我在说什么；你们也知道我知道！

" [prə'siːdɪŋ] : " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sə'luːn] - ['kiːpər] [tɑːm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ?

"	Proceeding	:	"	You	know	that	saloon	-	keeper	Tom	Jenkins	?
"	进行中	:	"	你	知道	那	酒吧	-	守门员	汤姆	詹金斯	?

"继续："你认识那个酒吧老板汤姆·詹金斯吗？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] !

Of	course	you	do	!
的	课程	你	做	!

当然你会！

[wel] , [bɔɪz] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][tɑːm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][kæmps][ðə; ði]

Well	,	boys	,	the	wife	of	Tom	Jenkins	nodded	toward	the	camps	the
出色地	,	男孩们	,	这	妻子	的	汤姆	詹金斯	点头	朝向	这	营地	这

['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] , - [ʃɔː] !

other	day	,	and	,	'	Pshaw	!
其他	天	,	和	,	-	呸	!

伙计们，汤姆·詹金斯的妻子前几天朝集中营点了点头，然后，'呸！

- [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ɪk'spens] ?

'	says	she	;	'	what	do	I	care	about	expense	?
-	说道	她	;	-	什么	做	我	关心	关于	费用	?

她说："我才不在乎花费呢？"

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !

My	husband	has	a	thousand	men	working	for	him	in	the	woods	!
我的	丈夫	有	一个	千	男人	在职的	为了	他	在	这	树林	!

我丈夫在森林里雇佣了一千名工人！

- [ʃiː; ʃi] [ment] [juː; jʊ] , [bɔɪz] !

'	She	meant	you	,	boys	!
-	她	意思是	你	,	男孩们	!

她说的就是你们，孩子们！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] – [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! – ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bruːt]

A	thousand	of	you	–	think	of	it	!	–	working	for	the	wife	of	a	brute
一个	千	的	你	–	思考	的	它	!	–	在职的	为了	这	妻子	的	一个	蛮力

[laɪk] [tɑːm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

like	Tom	Jenkins	.
喜欢	汤姆	詹金斯	.

想想看！你们当中有上千人——为像汤姆·詹金斯这样的恶棍的妻子工作。

" [ə'gen] : " [bɔɪz] , [aɪm][dʒʌst][aʊt][frʌm; frəm] [dɪr] ['rɪvər] .

"	Again	:	"	Boys	,	I'm	just	out	from	Deer	River	.
"	再次	:	"	男孩们	,	我是	只是	出去	从	鹿	河	.

"再说一遍：'伙计们，我刚从鹿河出来。'

[aɪ] [met] [oʊl] - [bɪl] ['mɔːrgən] ['jestərdeɪ] .

I	met	ol	'	Bill	Morgan	yesterday	.
我	遇见	ol	-	账单	摩根	昨天	.

我昨天遇到了老比尔·摩根。

- [hə'loʊ] , [bɪl] ! - [sez] [aɪ] ; - ['haʊz] ['bɪznəs] ? -
' **Hello** , **Bill** ! ' **says** **I** ; ' **how's** **business** ? '
- 你好 , 账单 ! - 说道 我 ; - 怎么样 商业 ? -

“你好，比尔！”我说道，“生意怎么样？”

- [sloʊ] , ['paɪlət] , - [sez] [hiː; hi] ;
' **Slow** , **Pilot** , ' **says** **he** ;
- 慢的 , 飞行员 , - 说道 他 ;

“慢点，飞行员，”他说；

- [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['wɜːrɪɪn] - [nʌn] – ['itl] [pɪk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
' **but** **I** **ain't** **worryin** ' **none** – **it'll** **pick** **up** **when** **the** **boys** **come** **in** **with** **their**
- 但 我 不是 担心 - 没有任何 – 它将 挑选 向上什么时候 这 男孩们 来 在 和 他们的
[steɪk] [ɪn] the87
stake **in** **the87**
赌注 在 the87

但我一点也不担心——等那些小伙子们带着他们在87年的股份进来，情况就会好转。

[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

春天。

- [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
' **There** **you** **have** **it** !
- 那里 你 有 它 !

就是这样！

[ðæts] [wʌt] [juːl] [biː; bi][ʌp] [ə'genst] , [bɔɪz] , [gɑːd][help][juː; jʊ] !
That's **what** **you'll** **be** **up** **against** , **boys** , **God** **help** **you** !
那就是 什么 你会 是 向上 反对 , 男孩们 , 上帝 帮助 你 !

这就是你们将要面对的，孩子们，上帝保佑你们！

[wen] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [steɪk] – [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['fɪlθi] [θiːvz] [laɪk]['dʒɪm] [liːtʃ]
when **you** **go** **in** **with** **your** **stake** – **a** **gang** **of** **filthy** **thieves** **like** **Jim** **Leach**
什么时候 你 去 在 和 你的 赌注 – 一个 帮派 的 污秽 窃贼 喜欢 吉姆 利奇
[ænd; ənd][tɑːm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd] [bɪl] ['mɔːrgən] !
and **Tom** **Jenkins** **and** **Bill** **Morgan** !
和 汤姆 詹金斯 和 账单 摩根 !

当你带着赌注进去的时候——一群像吉姆·利奇、汤姆·詹金斯和比尔·摩根这样的卑鄙小偷！

” [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tæk] , [ɪn] [ðɪs] [fræŋk] [weɪ] , [ðə; ði] ['pɛrəˌsaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːləs]
” **It** **takes** **courage** **to** **attack** , **in** **this** **frank** **way** , **the** **parasites** **of** **a** **lawless**
” 它 需要 勇气 到 攻击 , 在 这 坦率 方式 , 这 寄生虫 的 一个 无法无天
[kə'mjuːnəti] ,
community ,
社区 ,

“以这种坦率的方式抨击无法无天的社区中的寄生虫需要勇气。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɜːrdər] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn]['siːkrət] ,
in **which** **murder** **may** **be** **accomplished** **in** **secret** ,
在 哪个 谋杀 可能 是 完成 在 秘密 ,

其中谋杀可以秘密进行，

[ænd; ənd]['pɜːrdʒəri][ɪz][æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] .
and **perjury** **is** **as** **cheap** **as** **a** **glass** **of** **whiskey** .
和 伪证 是 作为 便宜的 作为 一个 玻璃 的 威士忌酒 .

作伪证的成本就像一杯威士忌一样低廉。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː] , [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'rɪʃənər] .
It **takes** **courage** , **too** , **to** **denounce** **the** **influential** **parishioner** .
它 需要 勇气 , 也 , 到 声讨 这 有影响 教区居民 .

谴责有影响力的教区居民也需要勇气。

“ [juː; jʊ] [groʊn] - [ʌp] [men] , [hɪr] , ” ['hɪgɪnz] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

“	You	grown	-	up	men	,	here	,	”	Higgins	complained	to	his	congregation	,
“	你	生长	-	向上	男人	,	这里	,	”	希金斯	抱怨	到	他的	会众	,

“你们这些成年男人，”希金斯向他的会众抱怨道。

“ [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['diːsnt] [laɪvz; lɪvz] .

“	ought	to	give	the	young	fellows	a	chance	to	live	decent	lives	.
“	应该	到	给	这	年轻的	伙伴们	一个	机会	到	居住	体面的	生活	.

“应该给这些年轻人一个过上体面生活的机会。”

[ʃeɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] !

Shame	to	you	that	you	don't	!
耻辱	到	你	那	你	不	!

你居然没有，真是太可惜了！

[juːv] [lɪvd] [ɪn] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] ['wɪski] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt]

You've	lived	in	filth	and	blasphemy	and	whiskey	so	long	that	maybe	you	don't
你已经	居住地	在	污秽	和	亵渎神明	和	威士忌酒	所以	长的	那	或许	你	不

[noʊ] any88

know	any88
知道	any88

你长期生活在污秽、亵渎和威士忌之中，或许你根本不知道任何88

['betər] ;

better	;
更好的	;

更好的;

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] – ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] – [ðæt] [ðiːz] [bɔɪz] [dəunt][wɑːnt] [ðæt]

but	I	want	to	tell	you	–	every	one	of	you	–	that	these	boys	don't	want	that
但	我	想	到	告诉	你	–	每一个	一	的	你	–	那	这些	男孩们	不	想	那

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

sort	of	thing	.
种类	的	事物	.

但我想要告诉你们所有人，这些男孩并不想要那种事。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt] [wɒts] [kliːn] !

They	remember	their	mothers	and	their	sisters	,	and	they	want	what's	clean	!
他们	记住	他们的	母亲们	和	他们的	姐妹	,	和	他们	想	是什么	干净的	!

他们记得自己的母亲和姐妹，他们想要干净的东西！

[naʊ] , [juː; jʊ] [liːv] - [ɪm] [ə'loʊn] .

Now	,	you	leave	'	em	alone	.
现在	,	你	离开	-	呃	独自的	.

现在，别再打扰他们了。

[gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['diːsnt] .

Give	'	em	a	show	to	be	decent	.
给	-	呃	一个	展示	到	是	体面的	.

给他们点面子，让他们看看你还算体面。

[ænd; ənd][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	I'm	talking	to	you	,
和	我是	说	到	你	,

而我正在跟你说话，

[skɑːtʃ] ['ændruː] ” – [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft]

Scotch	Andrew	”	–	with	an	angry	thump	of	the	pulpit	and	a	swift
苏格兰威士忌	安德鲁	”	–	和	一个	生气的	扑通	的	这	讲坛	和	一个	迅速

[bə'lɪdʒərənt] [æd'væns] – “ [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

belligerent	advance	–	“	and	to	you	,
好战的	进步	–	“	和	到	你	,

“苏格兰安德鲁”——他愤怒地重重地拍了拍讲坛，迅速而咄咄逼人地走上前去——“还有你，

[dʒɪn] ['tɔmpsn] , ['sni:kɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] [bʌŋk] ! ”
Gin Thompson , sneaking back there in your bunk ! ”
杜松子酒 汤普森 , 鬼鬼祟祟 后退 那里 在 你的 假寐 ! ”

金·汤普森，你竟然偷偷溜回你的铺位去了！

“ [oʊ] , [hel] ! ” [sed] [dʒɪn] ['tɔmpsn] .
“ Oh , hell ! ” said Gin Thompson .
“ 哦 , 地狱 ! ” 说 杜松子酒 汤普森 .

“哦，该死！”金·汤普森说道。

[ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði]['leɪzi] - ['laɪɪŋ] [mæn] .
The Pilot was instantly confronting the lazy - lying man .
这 飞行员 曾是 即刻 面对 这 懒惰的 - 说谎 男人 .

飞行员立即与这个懒惰的骗子对峙。

“ [dʒɪn] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ju:l] [teɪk] [ðæt] [bæk] !
“ Gin , ” said he , “ you'll take that back !
“ 杜松子酒 , ” 说 他 , “ 你会 拿 那 后退 !

“金，”他说，“你会把那句话收回去的！”

” [dʒɪn] [læft] .
” Gin laughed .
” 杜松子酒 笑了 .

金笑了。

“ [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ?
“ Understand me ?
“ 理解 我 ?

“明白我的意思吗？”

” [ðə; ði] ['ræθfl] ['pri:tʃər] ['ʃaʊtɪd] .
” the wrathful preacher shouted .
” 这 愤怒的 牧师 喊叫 .

“愤怒的传教士喊道。”

[dʒɪn] ['tɔmpsn] [ˌʌndər'stʊd] .
Gin Thompson understood .
杜松子酒 汤普森 理解 .

金·汤普森明白了。

['veri] ['waɪzli] – [haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋli] – he89
Very wisely – however unwillingly – he89
非常 明智地 – 然而 不情愿地 – he89

他非常明智地——尽管不情愿——89

[ə'pɑ:lədʒaɪzd] .
apologized .
道歉 .

道歉了。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['paɪlət] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['nɑ:θɪn] - . ”
“ That's all right , Pilot , ” said he ; “ you know I didn't mean nothin ' . ”
“ 那就是 全部 正确的 , 飞行员 , ” 说 他 ; “ 你 知道 我 没有 意思是 什么也没有 - . ”

“没关系，飞行员，”他说，“你知道我没有别的意思。”

“ ['enihaʊ] , ” [ðə; ði] ['pri:tʃər] ['mʌtəd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] , “
“ Anyhow , ” the preacher muttered , returning to his pulpit and his sermon , “
“ 无论如何 , ” 这 牧师 低声说道 , 返回 到 他的 讲坛 和 他的 讲道 , “
[aɪ'd] ['ræðər] [pri:tʃ] [ðæn; ðən] [faɪt] .
I'd rather preach than fight .
ID 相当 布道 比 斗争 .

“总之，”牧师嘟囔着，回到讲坛继续布道，“我宁愿布道也不愿打架。”

" [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɔːl] ['hɪgɪnzɪz] ['səːmənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ; [moʊst][ɑːr; ər] [kən'venʃən(ə)l]
" **Not by any means all Higgins's sermons are of this nature ; most are conventional**
" 不是 经过 任何 方法 全部 希金斯的 布道 是 的 这 自然 ； 最多 是 传统的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ，

"当然，希金斯的所有布道都属于这种性质；大多数都相当传统，

[pər'hæps] – [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['sɜːrvɪsəb(ə)l] – [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
perhaps – but always vigorous and serviceable – and present the ancient
也许 – 但 总是 蓬勃 和 可用 – 和 展示 这 古老的
['krɪstʃən] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] ['revərənt] [wei] .
Christian philosophy in an appealing and deeply reverent way .
基督教 哲学 在 一个 上诉 和 深 虔诚的 方式 .

或许如此——但总是充满活力且实用——并以引人入胜且充满敬畏的方式呈现古代基督教哲学。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I recall , however , another downright and courageous display of dealing with
我 记起 ， 然而 ， 其他 彻头彻尾 和 勇敢 展示 的 处理 和
[ðə; ði][fækts] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] .
the facts without gloves .
这 事实 没有 手套 .

但我记得，还有另一次坦率而勇敢地直面事实，毫不掩饰的举动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['fɪrləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['paɪlət][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n]
It was especially fearless because the Pilot must have the permission
它 曾是 尤其 无畏 因为 这 飞行员 必须 有 这 允许
[ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪ] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði][kæmps] .
of the proprietors before he may preach in the camps .
的 这 业主 前 他 可能 布道 在 这 营地 .

他尤其无所畏惧，因为这位领路人必须先得到营地主人的许可才能在营地里布道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希金斯，一位基督徒(Higgins, a Man's Christian)
第3/3页

[ˌaɪ 'tiː] is90
It **is90**
它 is90

现在是90

[rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['lɔːgər] – [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] – ['stægərd] ['ɪntuː]
related **that** **a** **drunken** **logger** **–** **the** **proprietor** **of** **the** **camp** **–** **staggered** **into**
有关的 那 一个 醉 日志记录器 – 这 业主 的 这 营 – 交错 进入
['hɪgɪnzɪz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['bærəl] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
Higgins's **service** **and** **sat** **down** **on** **the** **barrel** **which** **served** **for** **the** **pulpit** **.**
希金斯的 服务 和 卫星 向下 在 这 桶 哪个 服务 为了 这 讲坛 .

据说，营地的主人，一个醉醺醺的伐木工，摇摇晃晃地来到希金斯的住处，坐在用作讲坛的木桶上。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər]
The **preacher** **was** **discoursing** **on** **the** **duties** **of** **the** **employed** **to** **the** **employer**
这 牧师 曾是 论述 在 这 职责 的 这 受雇 到 这 雇主
.
:
.

牧师正在讲解雇员对雇主的职责。

[ˌaɪ 'tiː]['tɪk(ə)ld][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['lɔːgər] .
It **tickled** **the** **drunken** **logger** **.**
它 挠痒 这 醉 日志记录器 .

它逗乐了那个醉醺醺的伐木工。

“ [hɪt] - [ɪm] [ə'gen] , ['paɪlət] !
“ **Hit** **'** **em** **again** **,** **Pilot** **!**
“ 打 - 呃 再次 , 飞行员 !

“再打他们一次，飞行员！”

” [hiː; hi] [ə'plɔːd] .
” **he** **applauded** **.**
” 他 鼓掌 .

他鼓掌了。

“ ['itl] [duː] - [ɪm] [gʊd] .
“ **It'll** **do** **'** **em** **good** **.**
“ 它将 做 - 呃 好的 .

“这对他们有好处。”

” ['hɪgɪnz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [baɪ][ðə; ði]['lʌmbər] - [dʒæks] - ['kɑːmən]
” **Higgins** **pointed** **out** **the** **wrong** **worked** **the** **owners** **by** **the** **lumber** **-** **jacks** **'** **common**
” 希金斯 尖 出去 这 错误的 工作 这 所有者 经过 这 木材 - 杰克 - 常见的
['kʌstəm] [ʌv; əv] “ ['dʒʌmpɪŋ][kæmp] . ”
custom **of** **“** **jumping** **camp** **.** **”**
风俗 的 “ 跳 营 . ”

“希金斯指出，伐木工人普遍存在的‘跳槽’习俗给业主造成了错误的影响。

“ [gɪv] - [ɪm] [hel] !
“ **Give** **'** **em** **hell** **!**
“ 给 - 呃 地狱 !

“狠狠教训他们！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['lɔ:gər] .
" shouted the logger .
" 喊叫 这 日志记录器 .

"伐木工喊道。"

" ['itl] [du:] - [ɪm] [gʊd] .
" It'll do ' em good .
" 它将 做 - 呃 好的 .

"这对他们有好处。"

" ['hɪgɪnz] [prə'si:did] ['kɑ:mli] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['sevrəl] ['i:vəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæks]
" Higgins proceeded calmly to discuss the several evils of which the lumber - jacks
" 希金斯 继续 平静地 到 讨论 这 一些 罪恶 的 哪个 这 木材 - 杰克
[meɪ] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] .
may be accused in relation to their employers .
可能 是 被告 在 关系 到 他们的 雇主 .

"希金斯冷静地讨论了伐木工人可能因其雇主而受到的各种指控的罪恶。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , ['paɪlət] , " [ðə; ði] logger91
" You're all right , Pilot , " the logger91
" 你是 全部 正确的 , 飞行员 , " 这 logger91

"你没事吧，飞行员？" 记录员91

[ə'gri:d] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
agreed , clapping the preacher on the back .
同意 , 鼓掌 这 牧师 在 这 后退 .

同意了，并拍了拍牧师的背。

" [hɪt] [ðə; ði] – – ['ræskəlz] [ə'gen] !
" Hit the – – rascals again !
" 打 这 – – 无赖 再次 !

"再揍那群混蛋！"

['itl] [du:] - [ɪm] [gʊd] . "
It'll do ' em good . "
它将 做 - 呃 好的 . "

这对他们有好处。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪz] , " ['hɪgɪnz] [kən'tɪnju:d] , ['dʒentli] , " [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
" And now , boys , " Higgins continued , gently , " we come to the other side
" 和 现在 , 男孩们 , " 希金斯 持续 , 轻轻地 , " 我们 来 到 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
of the subject .
的 这 主题 .

"现在，孩子们，"希金斯温和地继续说道，"我们来谈谈这个话题的另一面。"

[ju:; jʊ] [oʊ] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] ,
You owe a lot to your employers ,
你 欠 一个 很多 到 你的 雇主 ,

你欠你的雇主很多，

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ]['fræŋkli] [wʌt] [jʊr; jər]['mɪnɪstər] [θɪŋks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
and I've told you frankly what your minister thinks about it .
和 我已经 讲述 你 坦率地说 什么 你的 部长 思考 关于 它 .

我已经坦率地告诉你们，你们的部长对此事的看法。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['enihaʊ] ?
But what can be expected of you , anyhow ?
但 什么 能 是 预期的 的 你 , 无论如何 ?

但还能指望你什么呢?

[huː] [sets] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [fer] ['diːlɪŋ] [ænd; ənd] ['diːsnt] ['lɪvɪŋ] ?

Who	sets	you	a	good	example	of	fair	dealing	and	decent	living	?
WHO	套	你	一个	好的	例子	的	公平的	处理	和	体面的	活的	?

谁能为你树立公平交易和体面生活的好榜样?

[jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] ?

Your	employers	?
你的	雇主	?

你的雇主?

[lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] !

Look	about	you	and	see	!
看	关于	你	和	看	!

看看你周围!

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [duː] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] [set] ?

What	kind	of	an	example	do	your	employers	set	?
什么	种类	的	一个	例子	做	你的	雇主	放	?

你的雇主树立了怎样的榜样?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [goʊ] [rɔːŋ] ?

Is	it	any	wonder	,	”	he	went	on	,	in	a	breathless	silence	,	“	that	you	go	wrong	?
是	它	任何	想知道	,	”	他	去	在	,	在	一个	喘不过气	沉默	,	“	那	你	去	错误的	?

“难怪你会犯错,”他屏住呼吸，沉默不语地继续说道，“

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðoʊz] [huː] [feɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] ?

Is	it	any	wonder	that	you	fail	to	consider	those	who	fail	to	consider	you	?
是	它	任何	想知道	那	你	失败	到	考虑	那些	WHO	失败	到	考虑	你	?

难怪你不会去考虑那些不考虑你的人。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

Is	it	any	wonder	that	you	are	just	exactly	what	you	are	,
是	它	任何	想知道	那	你	是	只是	确切地	什么	你	是	,

你就是现在的你，这有什么奇怪的呢?

[wen] [ðə; ðɪ] [men] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] be92

when	the	men	to	whom	you	ought	to	be92
什么时候	这	男人	到	谁	你	应该	到	be92

当你应该成为的男人92

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] ['fɪlθi] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['ləʊfəz] ?

able	to	look	for	better	things	are	themselves	filthy	and	drunken	loafers	?
有能力的	到	看	为了	更好的	事物	是	他们自己	污秽	和	醉	乐福鞋	?

那些有能力寻找更好事物的人，自己却是肮脏的醉鬼和游手好闲之徒吗?

” [ðə; ði] ['lɔːgər] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .

”	The	logger	was	thunderstruck	.
”	这	日志记录器	曾是	雷击	.

“伐木工被雷击中了。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [-] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] [wʊdz] ?

“	And	how	d'ye	like	that	,	Mister	Woods	?
“	和	如何	染料	喜欢	那	,	先生	伍兹	?

“伍兹先生，您觉得怎么样?”

” [ðə; ði] ['priːtʃər] ['ʃaʊtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	the	preacher	shouted	,	turning	on	the	man	,	and	shaking	his	fist	in	his	face	.
”	这	牧师	喊叫	,	转弯	在	这	男人	,	和	摇晃	他的	拳头	在	他的	脸	.

“牧师大喊着，转身对着那人挥舞着拳头。”

“ [haʊ] [-] [laɪk] [ðæt] ?

“	How	d'ye	like	that	?
“	如何	染料	喜欢	那	?

“你觉得怎么样?”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] ?
Does **it** **do** **you** **any** **good** **?**
做 它 做 你 任何 好的 ?

它对你有好处吗?

" [ðə; ði] ['lɔːgər] ['wʊdnt] [tel] .
" **The** **logger** **wouldn't** **tell** **.**
" 这 日志记录器 不会 告诉 .

伐木工不肯说。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] !
" **Let** **us** **pray** **!**
" 让 我们 祈祷 !

让我们祈祷吧!

" [sed] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['priːtʃər] .
" **said** **the** **indignant** **preacher** **.**
" 说 这 愤怒 牧师 .

"愤慨的牧师说道。"

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Next **morning** **the** **Pilot** **was** **summoned** **to** **the** **office** **.**
下一个 早晨 这 飞行员 曾是 被召唤 到 这 办公室 .

第二天早上，飞行员被叫到办公室。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [wʊdz] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **You** **think** **it** **was** **rough** **on** **you** **,** **do** **you** **,** **Mr** **.** **Woods** **?** **"** **said** **he** **.**
" 你 思考 它 曾是 粗糙的 在 你 , 做 你 , 先生 . 伍兹 ? " 说 他 .

"伍兹先生，您觉得这事对您来说很艰难吗？"他问道。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔːl'redi] .
" **But** **I** **didn't** **tell** **the** **boys** **a** **thing** **that** **they** **didn't** **know** **already** **.**
" 但 我 没有 告诉 这 男孩们 一个 事物 那 他们 没有 知道 已经 .

"但我并没有告诉孩子们任何他们不知道的事情。"

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
And **what's** **more** **,** **"** **he** **continued** **,**
和 是什么 更多的 , " 他 持续 ,

"而且，"他继续说道，"

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] ['dʌznt] [noʊ] .
" **I** **didn't** **tell** **them** **a** **thing** **that** **your** **own** **son** **doesn't** **know** **.**
" 我 没有 告诉 他们 一个 事物 那 你的 自己的 儿子 不 知道 .

"我告诉他们的事，你儿子自己都知道。"

[juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [wʌt] road93
You **know** **just** **as** **well** **as** **I** **do** **what** **road93**
你 知道 只是 作为 出色地 作为 我 做 什么 road93

你和我一样清楚 road93 的情况。

['hiːz] ['trævəlɪŋ] ;
he's **travelling** **;**
他是 旅行 ;

他正在旅行;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ][tuː; tə][help] [ðæt] [bɔɪ]
and **you** **know** **just** **as** **well** **as** **I** **do** **what** **you** **are** **doing** **to** **help** **that** **boy**
和 你 知道 只是 作为 出色地 作为 我 做 什么 你 是 正在做 到 帮助 那 男生
[ə'lɔːŋ] .
along **.**
沿着 .

你和我一样清楚你正在为帮助那个男孩做些什么。

" ['hɪgɪnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [kæmps] .

"	Higgins	continued	to	preach	in	those	camps	.
"	希金斯	持续	到	布道	在	那些	营地	.

"希金斯继续在那些营地里布道。"

[wʌn] [ɪn'evɪtəbli] ['wʌndɚz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [sʌm; səm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] [di'naunst]

One	inevitably	wonders	what	would	happen	if	some	minister	of	the	cities	denounced
一	不可避免地	奇迹	什么	会	发生	如果	一些	部长	的	这	城市	谴责

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [ɪn] [ðiːz] [fræŋk] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] ['raɪtʃəs] [tɜːrmz] [ðə; ði] ['fleɪgrənt]

from	his	pulpit	in	these	frank	and	indignantly	righteous	terms	the	flagrant
从	他的	讲坛	在	这些	坦率	和	愤慨地	正义	条款	这	明目张胆

['sɪnərz] [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

sinners	and	hypocrites	of	his	congregation	.
罪人	和	伪君子	的	他的	会众	.

人们不禁会想，如果一位城市牧师在讲坛上用如此坦率、义愤填膺的言辞谴责他教会中那些明目张胆的罪人和伪君子，将会发生什么呢?

[wʌt] [pə'laɪt] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ?

What	polite	catastrophe	would	befall	him	?
什么	有礼貌的	灾难	会	降临	他	?

他会遭遇怎样的礼貌性灾难?

– [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

–	suppose	he	were	convinced	of	the	wisdom	and	necessity	of	the
–	认为	他	是	确信	的	这	智慧	和	必要性	的	这

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['fæməli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

denunciation	and	had	no	family	dependent	upon	him	.
谴责	和	有	不	家庭	依赖	之上	他	.

假设他确信谴责是明智且必要的，并且没有家人需要依靠他。

[ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [liːvz] ['hɪgɪnz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

The	outburst	leaves	Higgins	established	in	the	hearts	of	his	hearers	;	and	it
这	爆发	树叶	希金斯	已确立的	在	这	心	的	他的	听众	;	和	它

[liːvz] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] .

leaves	him	utterly	exhausted	.
树叶	他	完全地	筋疲力尽的	.

这次爆发让希金斯在听众心中留下了深刻的印象；同时也让他筋疲力尽。

[hiː; hi] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['æftərwərd] ; [hiː; hi] [in'kʌridʒz] [ænd; ənd] [skəuldz] [ðem; ðəm] ,

He	mingles	with	the	boys	afterward	;	he	encourages	and	scolds	them	,
他	混合	和	这	男孩们	之后	;	他	鼓励	和	责骂	他们	,

[hiː; hi] hears94

he	hears94
他	hears94

之后他与男孩们交谈；他鼓励他们，也责备他们，他倾听94

[kən'feʃ(ə)n] , [hiː; hi] [preɪz] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts]

confession	,	he	prays	in	some	quiet	place	in	the	snow	with	those	whose	hearts
忏悔	,	他	祈祷	在	一些	安静的	地方	在	这	雪	和	那些	谁	心

[hiː; hi] [hæz; həz] [tʌtʃt] ,

he	has	touched	,
他	有	感动	,

忏悔时，他会在雪地里某个僻静的地方，与那些被他感动过的人们一起祈祷。

[hiː; hi] [kən'fɜːz] [wɪð; wɪθ] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðəm'selvz] , [hiː; hi]

he	confers	with	men	who	have	been	seeking	to	overcome	themselves	,	he
他	授予	和	男人	WHO	有	到过	寻求	到	克服	他们自己	,	他

[raɪts] ['letərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] ,

writes	letters	for	the	illiterate	,
写	信件	为了	这	文盲	,

他与那些努力克服自身困难的人交流，他为文盲写信。

[hiː; hi]['vɪzɪts][ðə; ði] [sɪk] , [hiː; hi] [ri'njuːz] [oʊld] [ə'kweɪntənsʃɪp] , [hiː; hi] [meɪks] [nuː] [frendz] ,

he	visits	the	sick	,	he	renews	old	acquaintanceship	,	he	makes	new	friends	,
他	访问	这	生病的	,	他	更新	老的	熟人关系	,	他	制作	新的	朋友们	,

他探望病人，重续旧谊，结交新朋友。

[hiː; hi] [jɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kʌt] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [bɪg]['tɪmbər] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['həʊmsted] ”

he	yarns	of	the	“	cut	”	and	the	“	big	timber	”	and	the	“	homesteading	”
他	纱线	的	这	“	切	”	和	这	“	大的	木材	”	和	这	“	自耕农	”

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

of	other	places	,
的	其他	地方	,

他讲述的关于“砍伐”、“大木材”和其他地方的“家园建设”的故事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dis'tribjuːts] [ðə; ði] “ ['riːdɪn] - ['mætər] ,

and	he	distributes	the	“	readin	'	matter	,
和	他	分发	这	“	阅读	-	事情	,

他分发了“阅读材料”，

” [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['mægəzinz] [ænd; ənd][trækts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] ['ɪntuː][kæmp] .

”	consisting	of	old	magazines	and	tracts	which	he	has	carried	into	camp	.
”	由	的	老的	杂志	和	小册子	哪个	他	有	携带	进入	营	.

”由他带到营地的旧杂志和小册子组成。

[æt; ət][læst][hiː; hi][kwɪts][ðə; ði][bʌŋk] - [haʊs] , [wɔːrn][aʊt][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd]['daʊnkæst]

At	last	he	quits	the	bunk	-	house	,	worn	out	and	discouraged	and	downcast
在	最后的	他	退出	这	假寐	-	房子	,	磨损	出去	和	灰心	和	沮丧

.

:

.

最后，他筋疲力尽、灰心丧气、垂头丧气地离开了宿舍。

“ [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] ['faɪər] .

“	I	failed	to	-	night	,	”	he	said	,	once	,	at	the	superintendent's	fire	.
“	我	失败的	到	-	夜晚	,	”	他	说	,	一次	,	在	这	校长的	火	.

“我今晚失败了，”他曾在校长的火灾现场说过这样一番话。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['peɪʃntli] .

“	It	was	awfully	kind	of	the	boys	to	listen	to	me	so	patiently	.
“	它	曾是	非常	种类	的	这	男孩们	到	听	到	我	所以	耐心	.

“孩子们非常耐心地听我说话，真是太好了。”

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [ə'tentɪv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?

Did	you	notice	how	attentive	they	were	?
做过	你	注意	如何	细心	他们	是	?

你注意到他们有多专注吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , the95

I	tell	you	,	the95
我	告诉	你	,	the95

我告诉你，95

[bɔɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

boys	are	good	to	me	!
男孩们	是	好的	到	我	!

男生对我很好!

['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .

Maybe	I	was	a	little	rough	on	them	to	-	night	.
或许	我	曾是	一个	小的	粗糙的	在	他们	到	-	夜晚	.

今晚我可能对他们有点粗暴了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ɛn'reɪdʒəz][ˌem 'i:] .

But	somehow	all	this	unnecessary	and	terrible	wickedness	enrages	me	.
但	不知何故	全部	这	不必要	和	糟糕的	邪恶	激怒	我	.

但不知为何，所有这些毫无必要且可怕的邪恶行径都让我感到愤怒。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [elʂ] [mʌʧ] [si:mz] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

And	nobody	else	much	seems	to	care	about	it	.
和	无人	别的	很多	似乎	到	关心	关于	它	.

似乎其他人都不太在意这件事。

[ænd; ənd][aɪm][ðer; ðər]['mɪnɪstər] .

And	I'm	their	minister	.
和	我是	他们的	部长	.

而我是他们的部长。

[ænd; ənd][aɪ] [jɜ:rn] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv] [ði:z] [bɔɪz] [ə'weɪkənd] .

And	I	yearn	to	have	the	souls	of	these	boys	awakened	.
和	我	向往	到	有	这	灵魂	的	这些	男孩们	觉醒	.

我渴望唤醒这些男孩的灵魂。

[aɪv] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

I've	just	got	to	stand	up	and	tell	them	the	truth	about	themselves	and
我已经	只是	得到	到	站立	向上	和	告诉	他们	这	真相	关于	他们自己	和

[gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

give	them	the	same	old	Message	that	I	heard	when	I	was	a	boy	.
给	他们	这	相同的	老的	信息	那	我	听到	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我必须站出来，告诉他们关于他们自己的真相，并把我们小时候听到的那些老生常谈的话告诉他们。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [its] [kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪr] [ə'baʊt] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , ” [hi:; hi]

I	don't	know	,	but	it's	kind	of	queer	about	ministers	of	the	gospel	,	”	he
我	不	知道	,	但	它是	种类	的	酷儿	关于	部长们	的	这	福音	,	”	他

[went] [ɑ:n] .

went	on	.
去	在	.

“我不知道，但福音传道者这方面有点奇怪，”他继续说道。

“ [wi:v] [gɑ:t] [tu:] [kri:'eɪʃənz] [naʊ] , [ænd; ənd] [θri:] - .

“	We've	got	two	Creations	now	,	and	three	Genesises	.
“	我们已经	得到	二	作品	现在	,	和	三	-	.

“我们现在有了两部《创造》，三部《创世记》。

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

But	take	a	minister	.
但	拿	一个	部长	.

但以牧师为例。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['mætər] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['mɪnɪstər] [fel] [frʌm; frəm] [greɪs] .

It	wouldn't	matter	to	me	if	a	brother	minister	fell	from	grace	.
它	不会	事情	到	我	如果	一个	兄弟	部长	跌倒	从	优雅	.

如果一位弟兄牧师失宠，我并不在意。

[aɪ'd] [pɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mʌd][ænd; ənd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

I'd	pick	him	out	of	the	mud	and	never	think	of	it	again	.
ID	挑选	他	出去	的	这	泥	和	绝不	思考	的	它	再次	.

我会把他从泥潭里拽出来，然后就再也不会想起这件事了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [kɔ:st][ˌem 'i:] [mʌʧ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

It	wouldn't	cost	me	much	to	forgive	him	.
它	不会	成本	我	很多	到	原谅	他	.

原谅他对我来说并不需要付出太多代价。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl] ['hjuːmən] and96
I know that we're all human and96
我 知道 那 是 全部 人类 and96

我知道我们都是人类，96

['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [sɪn] .
liable to sin .
容易 到 罪 .

容易犯罪。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [ɔː'deɪnd] ['mɪnɪstər] [gets] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [dɔdʒz] [hɪz; ɪz] ['duːti] –
But when an ordained minister gets up in his pulpit and dodges his duty –
但 什么时候 一个 受戒 部长 获得 向上 在 他的 讲坛 和 躲闪 他的 责任 –
[wen] [hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [dɔdʒz] [ðə; ði] [truːθ] – [waɪ] ,
when he gets up and dodges the truth – why ,
什么时候 他 获得 向上 和 躲闪 这 真相 – 为什么 ,

但是，当一位受过正式任命的牧师站在讲台上逃避他的职责——当他站起来逃避真相时——为什么，

[bɑː] !
bah !
呸 !

呸！

[aɪv] [gɑːt] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ! ” -
I've got no time for him ! ” 97
我已经 得到 不 时间 为了 他 ! ” -

我没空搭理他！97

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]
CAUSE AND EFFECT
原因 和 影响

因果

[ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] – [ðɪs] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ['mɪnɪstri] [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd]
This sort of preaching – this genuine and practical ministry consistently and
这 种类 的 布道 – 这 真的 和 实际的 部 始终 和
[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] ['kærid] [ɑːn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,
unremittingly carried on for love of the men ,
不懈地 携带 在 为了 爱 的 这 男人 ,

这种讲道方式——这种真诚而务实的服事，出于对弟兄们的爱，始终如一、坚持不懈地进行着。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [geɪn] – [wɪnz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə'fekʃ(ə)n] .
and without prospect of gain – wins respect and loyal affection .
和 没有 前景 的 获得 – 胜利 尊重 和 忠诚 感情 .

而且不求任何回报，却赢得了尊重和忠诚的爱戴。

[ðə; ði] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['meθəd] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
The dogged and courageous method will be sufficiently illustrated in the tale of
这 顽强 和 勇敢 方法 将要 是 足够 插图 在 这 故事 的
[ðə; ði] [bɪg] ['skɔtʃmən] [ʌv; əv] [waɪt] [paɪn] – [tuː; tə] ['hɪgɪnz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]
the Big Scotchman of White Pine – to Higgins almost a forgotten incident of
这 大的 苏格兰人 的 白色的 松树 – 到 希金斯 几乎 一个 被遗忘的 事件 的
[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] .
fourteen years ' service .
十四 年 - 服务 .

在白松镇的苏格兰大汉的故事中，这种顽强而勇敢的方法将得到充分的说明——对于希金斯来说，这几乎是他十四年服役生涯中一件被遗忘的往事。

[ðə; ði][bɪg] ['skɔtʃmən] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] –

The	Big	Scotchman	was	discovered	drunk	and	shivering	with	apprehension	–
这	大的	苏格兰人	曾是	发现	醉	和	瑟瑟发抖	和	忧虑	–

[hiː; hi] was98

he	was98
他	was98

这位苏格兰大个子被发现时醉醺醺的，浑身颤抖，惊恐万分——他当时98岁。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] – [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sə'luːn] [ʌv; əv] [waɪt] [paɪn] ,

in	the	first	stage	of	delirium	tremens	–	in	a	low	saloon	of	White	Pine	,
在	这	第一的	阶段	的	谵妄	震颤	–	在	一个	低的	酒吧	的	白色的	松树	,

在震颤性谵妄的第一阶段——在一家低矮的白松酒馆里，

[sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][gɑːd] - [fər'seɪkən] ['set(ə)lmənt] [ɔːf] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

some	remote	and	God	-	forsaken	settlement	off	the	railroad	,	into	which	the
一些	偏僻的	和	上帝	-	被遗弃的	沉降	离开	这	铁路	,	进入	哪个	这

['paɪlət][hæd; həd] ['tʃænst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] .

Pilot	had	chanced	on	his	rounds	.
飞行员	有	偶然	在	他的	回合	.

铁路旁某个偏僻荒凉的定居点，领航员在巡逻时偶然发现了它。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊmstedər] , ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][lɔːg] - ['kæbɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][grænt][ʌv; əv]

The	man	was	a	homesteader	,	living	alone	in	a	log	-	cabin	on	his	grant	of
这	男人	曾是	一个	自耕农	,	活的	独自的	在	一个	日志	-	舱	在	他的	授予	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

这名男子是一名自耕农，独自居住在他获赠土地上的一间小木屋里。

[sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

some	miles	from	the	village	.
一些	英里	从	这	村庄	.

距离村庄几英里。

“ [wel] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['paɪlət] , [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

“	Well	,	”	thought	the	Pilot	,	quite	familiar	with	the	situation	,
“	出色地	,	”	想法	这	飞行员	,	相当	熟悉的	和	这	情况	,

“嗯，”飞行员心想，他对这种情况非常熟悉。

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][hoʊm] .

“	first	of	all	I've	got	to	get	him	home	.
“	第一的	的	全部	我已经	得到	到	得到	他	家	.

“首先我得把他送回家。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [ɪm'plɔɪd]

”	There	was	only	one	way	of	accomplishing	this	,	and	the	Pilot	employed
”	那里	曾是	仅有的	一	方式	的	完成	这	,	和	这	飞行员	受雇

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“只有一种方法可以实现这一点，而飞行员就采用了这种方法；

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][bɪg] ['skɔtʃmən] .

he	carried	the	Big	Scotchman	.
他	携带	这	大的	苏格兰人	.

他背着那个大苏格兰人。

“ [wel] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['paɪlət] , “ [wʌt] [nekst] ?

“	Well	,	”	thought	the	Pilot	,	“	what	next	?
“	出色地	,	”	想法	这	飞行员	,	“	什么	下一个	?

“那么，”飞行员心想，“接下来呢？”

” [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['skɔtʃmən] ,

”	The	next	thing	was	to	wrestle	with	the	Big	Scotchman	,
”	这	下一个	事物	曾是	到	搏斗	和	这	大的	苏格兰人	,

“接下来就是和那个苏格兰大汉搏斗了。”

[ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] “ ['wɪski] ['sɪknəs] ” [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['fɔːlən] – [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ]

upon	whom	the	“	whiskey	sickness	”	had	by	that	time	fallen	–	to	wrestle	with
之上	谁	这	“	威士忌酒	疾病	”	有	经过	那	时间	倒下	–	到	搏斗	和

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

him	in	the	lonely	little	cabin	in	the	woods	,
他	在	这	孤独	小的	舱	在	这	树林	,

当时已经患上“威士忌病”的人——要在森林里那间孤零零的小木屋里与他搏斗，

and99

and99

and99

和99

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] .

to	get	him	down	,	and	to	hold	him	down	.
到	得到	他	向下	,	和	到	抓住	他	向下	.

把他制服，并按住他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['eləkwənt] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪlət]

There	was	no	congregation	to	listen	to	the	eloquent	sermon	which	the	Pilot
那里	曾是	不	会众	到	听	到	这	雄辩	讲道	哪个	这	飞行员

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] ;

was	engaged	in	preaching	;
曾是	已订婚的	在	布道	;

没有信众聆听领航员慷慨激昂的布道；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwaɪər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'pɔːrt][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

there	was	no	choir	,	there	was	no	report	in	the	newspapers	.
那里	曾是	不	唱诗班	,	那里	曾是	不	报告	在	这	报纸	.

没有合唱团，报纸上也没有任何报道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrmən] [went] [ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	the	sermon	went	on	just	the	same	.
但	这	讲道	去	在	只是	这	相同的	.

但布道还是继续进行了。

[ðə; ði]['paɪlət][gɑːt][ðə; ði][bɪg] ['skɔtʃmən] [daʊn] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

The	Pilot	got	the	Big	Scotchman	down	,	and	kept	him	down	,
这	飞行员	得到	这	大的	苏格兰人	向下	,	和	保留	他	向下	,

飞行员制服了那个苏格兰大汉，并且让他一直趴在地上。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

and	at	last	got	him	into	his	bunk	.
和	在	最后的	得到	他	进入	他的	假寐	.

最后把他扶到自己的铺位上。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['mɪnɪstərɪŋ] – ['hɪrɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

For	two	days	and	nights	he	sat	there	ministering	–	hearing	,	all	the	time	,
为了	二	天	和	夜晚	他	卫星	那里	服侍	–	听力	,	全部	这	时间	,

他坐在那里整整两天两夜，一直聆听、服侍，

[ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'lɪriəm] .

the	ravings	of	a	horrible	delirium	.
这	胡言乱语	的	一个	可怕	谵妄	.

可怕的谵妄之语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðen] ,

There	was	an	interval	of	relief	then	,
那里	曾是	一个	间隔	的	宽慰	然后	,

随后出现了一段轻松的时期。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['paɪlət] ['gæðərd] [ʌp] ['evri] [ʃred] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - ['kloʊðɪŋ]

and	during	this	the	Pilot	gathered	up	every	shred	of	the	Big	Scotchman's	clothing
和	期间	这	这	飞行员	聚集	向上	每一个	撕碎	的	这	大的	-	衣服

[ænd; ənd] ['seɪfli] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	safely	hid	it	.
和	安全	隐藏	它	.

在此期间，飞行员收集了苏格兰大汉的每一件衣服碎片，并将它们安全地藏了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['gɑːrmənt][left][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] .

There	was	not	a	garment	left	in	the	cabin	to	cover	his	nakedness	.
那里	曾是	不是	一个	服装	左边	在	这	舱	到	覆盖	他的	裸体	.

船舱里没有一件衣服可以遮住他赤裸的身体。

[ðə; ði][bɪg] ['skɔtʃmən] ['prez(ə)ntli]['wɑːntɪd] ['wɪski] . -

The	Big	Scotchman	presently	wanted	whiskey	.	100
这	大的	苏格兰人	目前	通缉	威士忌酒	.	-

这位苏格兰大汉此刻想要威士忌。100

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] ; “ [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] .

“	No	,	”	said	the	Pilot	;	“	you	stay	right	here	.
“	不	,	”	说	这	飞行员	;	“	你	停留	正确的	这里	.

“不，”飞行员说，“你就待在这里。”

” [ðə; ði][bɪg] ['skɔtʃmən] [gɑːt][ʌp][tuː; tə] [dres] .

”	The	Big	Scotchman	got	up	to	dress	.
”	这	大的	苏格兰人	得到	向上	到	裙子	.

“那个高大的苏格兰人起身穿衣服。”

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .

“	Nothing	to	wear	,	”	said	the	Pilot	.
“	没有什么	到	穿	,	”	说	这	飞行员	.

“没衣服穿了，”飞行员说。

[ðen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] [ə'gen] .

Then	the	fight	was	on	again	.
然后	这	斗争	曾是	在	再次	.

然后战斗再次爆发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪt] – ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

It	was	a	long	fight	–	merely	a	physical	thing	in	the	beginning	,
它	曾是	一个	长的	斗争	–	仅仅	一个	身体的	事物	在	这	开始	,

这是一场漫长的战斗——起初仅仅是身体上的较量。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

but	a	fight	of	another	kind	before	the	day	was	done	.
但	一个	斗争	的	其他	种类	前	这	天	曾是	完毕	.

但当天结束前，还有另一场战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [wʌn] .

And	the	Pilot	won	.
和	这	飞行员	韩元	.

飞行员赢了。

[wen] [ðə; ði][bɪg] [ˈskɔtʃmən] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpaɪləts][hænd]

When	the	Big	Scotchman	got	up	from	his	knees	he	took	the	Pilot's	hand
什么时候	这	大的	苏格兰人	得到	向上	从	他的	膝盖	他	采取	这	飞行员的	手

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ,

and	said	that	,
和	说	那	,

当那个高大的苏格兰人从地上站起来时，他握住飞行员的手说：

[baɪ][ˈgɑːdz][help] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

by	God's	help	,	he	would	live	better	than	he	had	lived	.
经过	神的	帮助	,	他	会	居住	更好的	比	他	有	居住地	.

靠着上帝的力量，他会过上比以前更好的生活。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

Moreover	,	he	was	as	good	as	his	word	.
而且	,	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

而且，他言而有信。

[ˈprez(ə)ntli] [waɪt] [paɪn] [nuː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ;

Presently	White	Pine	knew	him	no	more	;
目前	白色的	松树	知道	他	不	更多的	;

如今白松已经不认识他了；

[bʌt; bət] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuəns] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət]

but	news	of	his	continuance	in	virtue	not	long	ago	came	down	to	the	Pilot
但	消息	的	他的	继续	在	美德	不是	长的	前	来了	向下	到	这	飞行员

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

from	the	north	.
从	这	北	.

但不久前，北方的领航员收到了他品德高尚的消息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][ˈpaɪlət][kɔːlz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ænd; ənd][kənˈvɜːrʒ(ə)n] .

It	was	what	the	Pilot	calls	a	real	reformation	and	conversion	.
它	曾是	什么	这	飞行员	呼叫	一个	真实的	改革	和	转换	.

这就是《飞行员报》所说的真正的改革和转变。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] . -

It	seems	that	there	is	a	difference	.	101
它	似乎	那	那里	是	一个	不同之处	.	-

似乎存在差异。101

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [ɪn] [dɪr] [ˈrɪvər] ,

We	had	gone	the	rounds	of	the	saloons	in	Deer	River	,
我们	有	已消失	这	回合	的	这	酒吧	在	鹿	河	,

我们逛遍了鹿河镇的所有酒吧，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .

and	had	returned	late	at	night	to	the	hotel	.
和	有	返回	晚的	在	夜晚	到	这	酒店	.

深夜才返回酒店。

[ðə; ði][ˈpaɪlət][wʌz; wəz][ˈveri] [ˈbɪzi] – [hiː; hi][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] ,

The	Pilot	was	very	busy	–	he	is	always	busy	,
这	飞行员	曾是	非常	忙碌的	–	他	是	总是	忙碌的	,

飞行员非常忙——他总是很忙。

[frʌm; frəm] [ɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][læst][sɔːt][drɑːps] [ʌnˈkɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [flɔːr] ,

from	early	morning	until	the	last	sot	drops	unconscious	to	the	bar	-	room	floor	,
从	早期的	早晨	直到	这	最后的	酒	滴	无意识	到	这	酒吧	-	房间	地面	,

从清晨一直到最后一个醉汉不省人事地倒在酒吧地板上，

[wen] , ['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði]['riːəl] ['deɪz] [wɜːrk] [bɪ'gɪnz] ;

when	,	often	,	the	real	day's	work	begins	;
什么时候	,	经常	,	这	真实的	天	工作	开始	;

通常，一天真正的工作才刚刚开始；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['wɜːrkərz][ɪn]['eni] [fiːld] [ʌv; əv] [ɪn'devər] .

he	is	one	of	the	hardest	workers	in	any	field	of	endeavor	.
他	是	一	的	这	最难	工人	在	任何	场地	的	努力	.

他是各行各业中最勤奋的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [hɑːrt] - [sɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [naɪt]

And	he	was	now	heart	-	sick	because	of	what	he	had	seen	that	night
和	他	曾是	现在	心	-	生病的	因为	的	什么	他	有	已见	那	夜晚

;
;
;

他因为当晚所见的景象而感到心痛不已；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] – [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər]

but	he	was	not	idle	–	he	was	still	shaking	hands	with	his	parishioners
但	他	曾是	不是	闲置的	–	他	曾是	仍然	摇晃	双手	和	他的	教区居民

[ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ,

in	the	bar	-	room	,
在	这	酒吧	-	房间	,

但他并没有闲着——他仍然在酒吧里与教区居民握手。

[stɪl] [əd'vaɪzɪŋ] , [stɪl] [ɪn'spaɪərɪŋ] , [stɪl] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['praɪvət]

still	advising	,	still	inspiring	,	still	scolding	and	beseeching	,	still	holding	private
仍然	建议	,	仍然	鼓舞人心	,	仍然	责骂	和	恳求	,	仍然	保持	私人的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

conversations	in	the	corners	,
对话	在	这	角落	,

依然给予建议，依然激励人心，依然责备恳求，依然在角落里进行私下谈话。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɑːn]['praɪmeri][deɪ] .

for	all	the	world	like	a	popular	and	energetic	politician	on	primary	day	.
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	受欢迎的	和	精力充沛	政治家	在	基本的	天	.

就像初选日上一位受欢迎且充满活力的政治家一样，让全世界都为之倾倒。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] . -

A	curious	individual	approached	me	.	102
一个	好奇的	个人	接近	我	.	-

一个好奇的人走近了我。102

“ [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Friend	of	the	Pilot's	?	”	said	he	.
“	朋友	的	这	飞行员的	?	”	说	他	.

“是飞行员的朋友吗？”他问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

“	He's	a	good	man	.
“	他是	一个	好的	男人	.

“他是个好人。”

” [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] [sloʊ] – [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['feloʊ] ,

”	I	observed	that	the	stranger	was	timid	and	slow	–	a	singular	fellow	,
”	我	观察到	那	这	陌生人	曾是	胆小	和	慢的	–	一个	单数	同伴	,

我注意到这个陌生人胆怯迟钝——真是个古怪的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [hændz][ænd; ənd] [klɪr] [bʌt; bət][moʊst] [ʌn'stedi] [aɪz] .

with	a	lean	face	and	nervous	hands	and	clear	but	most	unsteady	eyes	.
和	一个	倾斜	脸	和	紧张的	双手	和	清除	但	最多	不稳定	眼睛	.

他面容消瘦，双手紧张，眼神清澈但极度不稳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən][oʊld][hʌlk] [riː'peɪntid] .

He	was	like	an	old	hulk	repainted	.
他	曾是	喜欢	一个	老的	绿巨人	重新粉刷	.

他就像一个重新粉饰过的老绿巨人。

“ [hiː; hi] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ,

“	He	done	me	a	lot	of	good	,	”	he	added	,	in	a	slow	,
“	他	完毕	我	一个	很多	的	好的	,	”	他	额外	,	在	一个	慢的	,

“他帮了我很多忙，”他缓缓补充道。

[sɔːft] [drɔːl] , ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sloʊli] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

soft	drawl	,	hardly	above	a	whisper	,	at	the	same	time	slowly	smoothing	his	chin	.
柔软的	拖长音	,	几乎	多于	一个	耳语	,	在	这	相同的	时间	缓慢地	平滑	他的	下巴	.

他用轻柔的语调，几乎是耳语般地说道，同时缓缓地抚平下巴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

It	was	a	pleasant	thing	to	hear	.
它	曾是	一个	令人愉快的	事物	到	听到	.

听到这个消息真令人高兴。

“ [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['brændi] [bɪl] ， ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	They	used	to	call	me	Brandy	Bill	,	”	he	continued	.
“	他们	用过的	到	称呼	我	白兰地	账单	,	”	他	持续	.

“他们以前叫我白兰地比尔，”他继续说道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['drʌŋkədz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	pointed	to	a	group	of	drunkards	lying	on	the	floor	.
他	尖	到	一个	团体	的	醉汉	说谎	在	这	地面	.

他指着一群躺在地上的醉汉。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] ， ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	used	to	be	like	that	,	”	said	he	,
“	我	用过的	到	是	喜欢	那	,	”	说	他	,

“我以前也是那样，”他说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [pə'siːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

looking	up	like	a	child	who	perceives	that	he	is	interesting	.
寻找	向上	喜欢	一个	孩子	WHO	感知	那	他	是	有趣的	.

像个觉得自己很有趣的孩子一样抬头仰望。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

After	a	pause	,	he	went	on	:
后	一个	暂停	,	他	去	在	:

停顿片刻后，他继续说道：

“ [bʌt; bət][wʌns] [wen] [ðə; ði] [sneɪks] [broʊk] [aʊt][ɑːn][ˌem 'iː][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ] mind103

“	But	once	when	the	snakes	broke	out	on	me	I	made	up	my	mind103
“	但	一次	什么时候	这	蛇	打破	出去	在	我	我	制成	向上	我的	mind103

“但有一次，当蛇群袭击我时，我下定了决心103

[tuː; tə][kwɪt] .

to	quit	.
到	辞职	.

退出。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] [ænd; ənd] [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl]

And	then	I	went	to	the	Pilot	and	he	stayed	with	me	for	a	while
和	然后	我	去	到	这	飞行员	和	他	入住	和	我	为了	一个	尽管

,

,

,

然后我去了飞行员那里，他陪了我一会儿。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] .

and	told	me	I	had	to	hang	on	.
和	讲述	我	我	有	到	悬挂	在	.

他告诉我必须坚持下去。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

I	thought	I	could	do	it	if	the	boys	would	leave	me	alone	.
我	想法	我	可以	做	它	如果	这	男孩们	会	离开	我	独自的	.

我想，如果那些男生不来烦我，我就能做到。

[soʊ] [ðə; ði] ['paɪlət] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

So	the	Pilot	told	me	what	to	do	.
所以	这	飞行员	讲述	我	什么	到	做	.

所以飞行员告诉我该怎么做。

- [wen'evər] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Whenever	you	come	into	town	,	'	says	he	,
-	每当	你	来	进入	镇	,	-	说道	他	,

“每当你进城的时候，”他说，

- [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

'	you	go	on	to	your	sister's	and	borrow	her	little	girl	.
-	你	去	在	到	你的	姐妹	和	借	她	小的	女孩	.

你去你姐姐家，借用她的小女儿。

- [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] .

'	Her	little	girl	was	just	four	years	old	then	.
-	她	小的	女孩	曾是	只是	四	年	老的	然后	.

“她当时的小女儿才四岁。”

- [ænd; ənd] , - [sez] [ðə; ði] ['paɪlət] , - [dəunt] [juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [daʊn] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

'	And	,	'	says	the	Pilot	,	'	don't	you	never	come	down	street	without	her	.
-	和	,	-	说道	这	飞行员	,	-	不	你	绝不	来	向下	街道	没有	她	.

“而且，”飞行员说，“你以后可别不带她就走这条街。”

- [wel] , [aɪ] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði] ['paɪlət] [sed] .

'	Well	,	I	done	what	the	Pilot	said	.
-	出色地	,	我	完毕	什么	这	飞行员	说	.

“嗯，我按照飞行员说的做了。”

[aɪ] ['nevər] [kʌm] [daʊn] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪ] [hænd] ;

I	never	come	down	street	without	that	little	girl	hanging	on	to	my	hand	;
我	绝不	来	向下	街道	没有	那	小的	女孩	绞刑	在	到	我的	手	;

我每次走在街上，那个小女孩都会紧紧地牵着我的手；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['evər] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

and	when	she	was	with	me	not	one	of	the	boys	ever	asked	me	to
和	什么时候	她	曾是	和	我	不是	一	的	这	男孩们	曾经	问	我	到

[teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

take	a	drink	.
拿	一个	喝	.

当她和我在一起的时候，没有一个男生要求我喝酒。

[jes] , ” [hiː; hi] [drɔːld] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrʌŋkədz] [əˈgen] , “ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] .

Yes	,	”	he	drawled	,	glancing	at	the	drunkards	again	,	“	I	used	to	be	like	that	.
是的	,	”	他	拖长音	,	瞥了一眼	在	这	醉汉	再次	,	“	我	用过的	到	是	喜欢	那	.

“是的，”他慢吞吞地说，又瞥了一眼醉汉们，“我以前也是那样。”

[ˈprɪti] [nɪr] [taɪm] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [dɪˈspleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspɪrɪənst] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

Pretty	near	time	,	”	he	added	,	like	a	man	displaying	an	experienced	knowledge	,
漂亮的	靠近	时间	,	”	他	额外	,	喜欢	一个	男人	显示	一个	经验丰富的	知识	,

-

104

-

“差不多了，”他补充道，语气就像一个经验丰富的人那样。104

“ [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [ˈfɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] .

“	to	put	them	fellows	in	the	snake	-	room	.
“	到	放	他们	伙伴们	在	这	蛇	-	房间	.

“把他们关进蛇屋。”

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstri] [æz; əz][ðə; ði][ˈpaɪləts] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] – [frʌm; frəm]

”	Such	a	ministry	as	the	Pilot's	springs	from	a	heart	of	kindness	–	from
”	这样的	一个	部	作为	这	飞行员的	弹簧	从	一个	心	的	仁慈	–	从

[ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][mænˈkaɪnd] .

a	pure	and	understanding	love	of	all	mankind	.
一个	纯的	和	理解	爱	的	全部	人类	.

“像飞行员这样的事工源于一颗善良的心——源于对全人类纯粹而深刻的爱。”

“ [bɔɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpɝɪnˈtɛndənts] [ˈɑːfɪs] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈsɜːrmən][ɪn][ðə; ði]

“	Boys	,	”	said	he	,	once	,	in	the	superintendent's	office	,	after	the	sermon	in	the
“	男孩们	,	”	说	他	,	一次	,	在	这	校长的	办公室	,	后	这	讲道	在	这

[bʌŋk] - [haʊs] ,

bunk	-	house	,
假寐	-	房子	,

“孩子们，”他有一次在宿舍布道结束后，在校长办公室里说道。

“ [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtərˌhaʊs] [steɪk] [aɪ] [sɔː] [wʌns] .

“	I'll	never	forget	a	porterhouse	steak	I	saw	once	.
“	患病的	绝不	忘记	一个	波特豪斯	牛排	我	锯	一次	.

“我永远不会忘记我曾经见过的那块丁骨牛排。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [dəˈluːθ] .

It	was	in	Duluth	.
它	曾是	在	德卢斯	.

那是在德卢斯。

[aɪˈd] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] .

I'd	been	too	busy	to	have	my	breakfast	,	and	I	was	hungry	.
ID	到过	也	忙碌的	到	有	我的	早餐	,	和	我	曾是	饥饿的	.

我太忙了，没时间吃早饭，肚子饿了。

[aɪm][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [ˈhʌŋgri] [aɪm] [ˈhʌŋgri] .

I'm	a	big	man	,	you	know	,	and	when	I	get	hungry	I'm	hungry	.
我是	一个	大的	男人	,	你	知道	,	和	什么时候	我	得到	饥饿的	我是	饥饿的	.

你知道，我身材高大，饿的时候就特别饿。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [steɪk] .

Anyhow	,	I	wasn't	thinking	about	that	when	I	saw	the	steak	.
无论如何	,	我	不是	思维	关于	那	什么时候	我	锯	这	牛排	.

总之，我看到牛排的时候并没有想到这些。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ʌn'tɪl][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] ['ɪntuː]

It	**didn't**	**occur**	**to**	**me**	**that**	**I**	**was**	**hungry**	**until**	**I**	**happened**	**to**	**glance**	**into**
它	没有	发生	到	我	那	我	曾是	饥饿的	直到	我	发生	到	瞥一眼	进入

[ə; eɪ] ['restrɑːnt] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

a	**restaurant**	**window**	**as**	**I**	**walked**	**along**	**.**
一个	餐厅	窗户	作为	我	步行	沿着	.

直到我走路时偶然瞥见一家餐馆的橱窗，我才意识到自己饿了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [steɪk] .

And	**there**	**I**	**saw**	**the**	**steak**	**.**
和	那里	我	锯	这	牛排	.

然后我看到了牛排。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [fɪks] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [ʌp] : [ə; eɪ] [tʃʌŋk] of105

You	**know**	**how**	**they**	**fix**	**those**	**windows**	**up**	**:**	**a**	**chunk**	**of105**
你	知道	如何	他们	使固定	那些	视窗	向上	:	一个	块	of105

你知道他们是怎么修那些窗户的：用一块105

[aɪs][ænd; ənd][sʌm; səm] ['letɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪk] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃɔps] .

ice	**and**	**some**	**lettuce**	**and**	**a**	**steak**	**or**	**two**	**and**	**some**	**chops**	**.**
冰	和	一些	莴苣	和	一个	牛排	或者	二	和	一些	排骨	.

冰块、一些生菜、一两块牛排和一些猪排。

[wel] , [bɔɪz] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ][gɑːt][soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [aɪ] [eɪkt] .

Well	**,**	**boys**	**,**	**all**	**at**	**once**	**I**	**got**	**so**	**hungry**	**that**	**I**	**ached**	**.**
出色地	,	男孩们	,	全部	在	一次	我	得到	所以	饥饿的	那	我	疼痛	.

哎呀，孩子们，我突然饿得肚子都疼了。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][weɪt][tuː; tə][get][ɪn][ðer; ðər] .

I	**could**	**hardly**	**wait**	**to**	**get**	**in**	**there**	**.**
我	可以	几乎	等待	到	得到	在	那里	.

我简直迫不及待地想进去。

“ [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] . “

“	**But**	**I**	**stopped**	**.**	**“**
“	但	我	停止	.	”

但我停了下来。

- [lʊk] [hɪr] , ['hɪgɪnz] , - [θɔːt] [aɪ] , - [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [sent] [ɪn][jʊr; jər]

'	**Look**	**here**	**,**	**Higgins**	**,**	**'**	**thought**	**I**	**,**	**'**	**what**	**if**	**you**	**didn't**	**have**	**a**	**cent**	**in**	**your**
-	看	这里	,	希金斯	,	-	想法	我	,	-	什么	如果	你	没有	有	一个	中心	在	你的

['pɑːkɪt] ? -

pocket	**?**	**'**
口袋	?	-

“听着，希金斯，”我想，“如果你口袋里一分钱都没有怎么办？”

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlər] .

“	**Well**	**,**	**that**	**was**	**a**	**puzzler**	**.**
“	出色地	,	那	曾是	一个	谜题	.

“嗯，这真是个谜。”

- [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ded] - [broʊk] ['lʌmbər] - [dʒæk] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [laɪk] [ðɪs] ? -

'	**What**	**if**	**you**	**were**	**a**	**dead**	**-**	**broke**	**lumber**	**-**	**jack**	**,**	**and**	**hungry**	**like**	**this**	**?**	**'**
-	什么	如果	你	是	一个	死的	-	打破	木材	-	杰克	,	和	饥饿的	喜欢	这	?	-

“如果你是一个身无分文的伐木工，饿得像这样，你会怎么办？”

“ [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

“	**Boys**	**,**	**it**	**frightened**	**me**	**.**
“	男孩们	,	它	害怕	我	.

“孩子们，这吓到我了。”

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [dʒʌst] [wʌt] [ðoʊz] [pʊr] ['fɛloʊz] ['sʌfər] .
I understood just what those poor fellows suffer .
我 理解 只是 什么 那些 贫穷的 伙伴们 遭受 .

我完全明白了那些可怜的人遭受了怎样的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . “
And I couldn't go in the restaurant until I had got square with them . “
和 我 不能 去 在 这 餐厅 直到 我 有 得到 正方形 和 他们 . “

我得先跟他们算清账才能进餐厅。

- [lʊk] [hɪr] , ['hɪgɪnz] , - [aɪ] [θɔ:t] ,
' Look here , Higgins , ' I thought ,
- 看 这里 , 希金斯 , - 我 想法 ,

“听着，希金斯，”我想。

- [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['lʌmbər] - [dʒæk]
' the best thing you can do is to go and find a hungry lumber - jack
- 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 去 和 寻找 一个 饥饿的 木材 - 杰克
['sʌmwer] [ænd; ənd] [fi:d] [hɪm; ɪm] . - -
somewhere and feed him . ' 106
某处 和 喂养 他 . - -

“你能做的最好的事就是去找个饥饿的伐木工，喂饱他。”106

“ [ænd; ənd][aɪ][dɪd] , [tu:] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [bɔɪz] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['dɪnər] .
“ And I did , too ; and I tell you , boys , I enjoyed my dinner .
“ 和 我 做过 , 也 ; 和 我 告诉 你 , 男孩们 , 我 享受 我的 晚餐 .

“我也吃了；我告诉你们，孩子们，我吃得很开心。”

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ðæt] [wɪnz] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] :
” It is a ministry that wins good friends , and often in unexpected places :
” 它 是 一个 部 那 胜利 好的 朋友们 , 和 经常 在 意外 地方 :

“这是一个能赢得好朋友的事工，而且往往是在意想不到的地方：

[frendz] [laɪk][ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæk] ([wʌns][æn; ən] ['enəmi]) [hu:] [wʊd] [klɪr] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
friends like the lumber - jack (once an enemy) who would clear a way for the
朋友们 喜欢 这 木材 - 杰克 (一次 一个 敌人) WHO 会 清除 一个 方式 为了 这
['paɪlət][ɪn] [taʊn] ,
Pilot in town ,
飞行员 在 镇 ,

像伐木工（曾经是敌人）这样的朋友，会为飞行员在镇上开路。

['ʃaʊtɪŋ] , “ [aɪm][roʊd] - ['mʌŋkiːɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['paɪlət] !
shouting , “ I'm road - monkeying for the Pilot !
喊叫 , “ 我是 路 - 猴子 为了 这 飞行员 !

大喊：“我在为飞行员跑腿！”

” [ænd; ənd] [frendz] [laɪk][ðə; ði] ['blæksmɪθ] .
” and friends like the Blacksmith .
” 和 朋友们 喜欢 这 铁匠 .

“还有像铁匠这样的朋友。”

['hɪgɪnz] [keɪm] [wʌn] [naɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [kæmp] [wer] [æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l] [bɔ:s] [wʌz; wəz][ɪn]
Higgins came one night to a new camp where an irascible boss was in
希金斯 来了 一 夜晚 到 一个 新的 营 在哪里 一个 暴躁 老板 曾是 在
[kəm'pli:t] [kə'mænd] .
complete command .
完全的 命令 .

一天晚上，希金斯来到一个新的营地，那里有一个脾气暴躁的上司，他拥有绝对的指挥权。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ You won't mind , will you , ” said he ,
“ 你 惯于 头脑 , 将要 你 , ” 说 他 ,

“你不会介意的吧？”他说道。

“ [ɪf] [aɪ][hoʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] ?

“	**if**	**I**	**hold**	**a**	**little**	**service**	**for**	**the**	**boys**	**in**	**the**	**bunk**	**-**	**house**	**to**	**-**	**night**	**?**
”	如果	我	抓住	一个	小的	服务	为了	这	男孩们	在	这	假寐	-	房子	到	-	夜晚	?

“如果我今晚在宿舍里为孩子们举行一个小型仪式呢？”

” [ðə; ði] [bɔ:s] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [klɪr] [aʊt] .

”	**The**	**boss**	**ordered**	**him**	**to**	**clear**	**out**	**.**
”	这	老板	订购	他	到	清除	出去	.

老板命令他离开。

“ [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] , ” ['hɪgɪnz] [prəu'testid] , ['maɪldli] ,

“	**All**	**I**	**want**	**to**	**do**	**,**	**”**	**Higgins**	**protested**	**,**	**mildly**	**,**
”	全部	我	想	到	做	,	”	希金斯	抗议	,	轻微地	,

“我只想做，”希金斯温和地抗议道。

“ [ɪz][dʒʌst][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .

“	**is**	**just**	**to**	**hold**	**a**	**little**	**service**	**for**	**the**	**boys**	**.**
”	是	只是	到	抓住	一个	小的	服务	为了	这	男孩们	.

“只是为孩子们举行一个小小的仪式。”

” [ə'gen] [ðə; ði] [bɔ:s] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [klɪr] [aʊt] : [bʌt; bət] ['hɪgɪnz] [hæd; həd] come107

”	**Again**	**the**	**boss**	**ordered**	**him**	**to**	**clear**	**out**	**:**	**but**	**Higgins**	**had**	**come107**
”	再次	这	老板	订购	他	到	清除	出去	:	但	希金斯	有	come107

老板再次命令他离开：但希金斯已经来了107

[prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

prepared	**with**	**the**	**authority**	**of**	**the**	**proprietor**	**of**	**the**	**camp**	**.**
准备	和	这	权威	的	这	业主	的	这	营	.

经营地主人授权准备。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [pæs] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	**I've**	**a**	**pass**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**”**	**he**	**suggested**	**.**
”	我已经	一个	经过	在	我的	口袋	,	”	他	建议	.

“我口袋里有张通行证，”他暗示道。

“ [dəunt] ['mætər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔ:s] ;

“	**Don't**	**matter**	**,**	**”**	**said**	**the**	**boss**	**;**
”	不	事情	,	”	说	这	老板	;

“没关系，”老板说；

“ [ju:; jʊ] ['kudnt] [pri:tʃ] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pæs] [frʌm; frəm][gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] !

“	**you**	**couldn't**	**preach**	**in**	**this**	**camp**	**if**	**you**	**had**	**a**	**pass**	**from**	**God**	**Almighty**	**!**
”	你	不能	布道	在	这	营	如果	你	有	一个	经过	从	上帝	全能者	!

“就算你得到全能上帝的通行证，你也不能在这个营地里布道！”

” [tu:; tə] [θræʃ] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [θræʃ] ?

”	**To**	**thrash**	**or**	**not**	**to**	**thrash**	**?**
”	到	鞭挞	或者	不是	到	鞭挞	?

要不要鞭打？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪləts]['prɑ:bləm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [θræʃ] ,

that	**was**	**the**	**Pilot's**	**problem**	**;**	**and**	**he**	**determined**	**not**	**to**	**thrash**	**,**
那	曾是	这	飞行员的	问题	;	和	他	决定	不是	到	鞭挞	,

那是飞行员的问题；他决定不再挣扎。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [θræʃt] [ðə; ði] [bɔ:s] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæks] [wʊd]

for	**he**	**knew**	**very**	**well**	**that**	**if**	**he**	**thrashed**	**the**	**boss**	**the**	**lumber**	**-**	**jacks**	**would**
为了	他	知道	非常	出色地	那	如果	他	痛击	这	老板	这	木材	-	杰克	会

[lu:z] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:s] [ænd; ənd][dʒʌmp][ðə; ði][kæmp] .

lose	**respect**	**for**	**the**	**boss**	**and**	**jump**	**the**	**camp**	**.**
失去	尊重	为了	这	老板	和	跳	这	营	.

因为他很清楚，如果他痛揍老板一顿，伐木工们就会对老板失去尊重，然后逃离营地。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [hɜːrd] – [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz]

The	Blacksmith	,	however	,	had	heard	–	and	had	heard	much	more	than	is
这	铁匠	,	然而	,	有	听到	–	和	有	听到	很多	更多的	比	是

[hɪr] ['rɪt(ə)n] .

here	written	.
这里	书面	.

然而，铁匠听到了——而且听到的远比这里所写的要多得多。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

Next	morning	he	involved	himself	in	a	quarrel	with	the	boss	;	and	having
下一个	早晨	他	涉及	他自己	在	一个	争吵	和	这	老板	;	和	拥有

[θræʃt] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] ,

thrashed	him	soundly	,
痛击	他	稳固地	,

第二天早上，他与老板发生了争吵；他把老板狠狠地揍了一顿，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['snoʊˌbæŋk] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	having	thrown	him	into	a	snowbank	,	he	departed	,	but	returned	,
和	拥有	抛掷	他	进入	一个	雪堆	,	他	已离开	,	但	返回	,

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] that108

and	,	addressing	himself	to	that108
和	,	解决	他自己	到	that108

他把他扔进雪堆后就离开了，但又回来了，并对那个人说：

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmən] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] , [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] ,

portion	of	the	foreman	which	protruded	from	the	snow	,	kicked	it	heartily	,
部分	的	这	领班	哪个	突出	从	这	雪	,	踢	它	衷心地	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

工头从雪里露出来的那一部分，狠狠地踢了一脚，说道：

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪlət] .

“	There's	one	for	the	Pilot	.
“	有	一	为了	这	飞行员	.

“这里有一个给飞行员的。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] – [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

And	there's	another	–	and	another	.
和	有	其他	–	和	其他	.

还有另一个——又一个。

[aɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət][laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['lʌmbər] - [dʒæk] .

I'll	learn	you	to	talk	to	the	Pilot	like	a	drunken	lumber	-	jack	.
患病的	学习	你	到	讲话	到	这	飞行员	喜欢	一个	醉	木材	-	杰克	.

我会让你学会像个醉醺醺的伐木工人一样跟飞行员说话。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There's	another	for	him	.
有	其他	为了	他	.

还有一份给他。

[teɪk] [ðæt] – [ænd; ənd] [ðæt] – [fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪlət] .

Take	that	–	and	that	–	for	the	Pilot	.
拿	那	–	和	那	–	为了	这	飞行员	.

把这些——还有那些——留给飞行员。

” ['sʌbsɪkwəntli] ['hɪgɪnz] [priːtʃt] [ɪn] [ðoʊz] [kæmps] . -

”	Subsequently	Higgins	preached	in	those	camps	.	109	
”	随后	希金斯	布道	在	那些	营地	.	-	

随后，希金斯在这些营地里布道。[109]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs]

THE	WAGES	OF	SACRIFICE
这	工资	的	牺牲

牺牲的代价

[wʌn][æsks] , [waɪ] [dʌz] ['hɪgɪnz] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] ?

One	asks	,	Why	does	Higgins	do	these	things	?
一	问	,	为什么	做	希金斯	做	这些	事物	?

人们不禁要问，希金斯为什么要做这些事?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz]['sɪmp(ə)l] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz][hɪm'self] – [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	answer	is	simple	:	Because	he	loves	his	neighbor	as	himself	–	because
这	回答	是	简单的	:	因为	他	爱	他的	邻居	作为	他自己	–	因为

[hiː; hi]['æktʃuəli] [dʌz] ,

he	actually	does	,
他	实际上	做	,

答案很简单：因为他爱邻舍如同爱自己——因为他确实如此。

[wɪ'ðaʊt] [self] - ['siːkɪŋ] [ɔːr]['eni]['paɪəs] ['priːtens] .

without	self	-	seeking	or	any	pious	pretence	.
没有	自己	-	寻求	或者	任何	虔诚的	虚伪	.

不求私利，也没有任何伪善的姿态。

[wʌn][æsks] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

One	asks	,	What	does	he	get	out	of	it	?
一	问	,	什么	做	他	得到	出去	的	它	?

人们不禁要问，他从中能得到什么好处?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['hɪgɪnz] [gets] .

I	do	not	know	what	Higgins	gets	.
我	做	不是	知道	什么	希金斯	获得	.

我不知道希金斯能得到什么。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['ɪnəsntli] , [ðæt] [wʌns] ,

If	you	were	to	ask	him	,	he	would	say	,	innocently	,	that	once	,
如果	你	是	到	问	他	,	他	会	说	,	天真地	,	那	一次	,

如果你问他，他会天真地说，有一次，

[wen] [hiː; hi] [priːtʃt] [æt; ət][kæmp]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['rɪvər] [wɜːrks] ,

when	he	preached	at	Camp	Seven	of	the	Green	River	Works	,
什么时候	他	布道	在	营	七	的	这	绿色的	河	作品	,

当他在绿河工程第七营地布道时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

the	boys	fell	in	love	with	the	singing	.
这	男孩们	跌倒	在	爱	和	这	歌唱	.

男孩们爱上了歌声。

['dʒiːzəs] , ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [wʌz; wəz] the110

Jesus	,	Lover	of	My	Soul	,	was	the110
耶稣	,	情人	的	我的	灵魂	,	曾是	the110

耶稣，我灵魂的爱人，是110

[hɪm] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd][ðem; ðəm] .

hymn	that	engaged	them	.
圣歌	那	已订婚的	他们	.

一首让他们着迷的赞美诗。

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	sang	it	again	and	again	;	and	when	they	got	up	in	the	morning	,
他们	唱	它	再次	和	再次	;	和	什么时候	他们	得到	向上	在	这	早晨	,

他们一遍又一遍地唱着这首歌；当他们早上起床时，

[ðeɪ] [sed] : “ [seɪ] , ['paɪlət] , [lets] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] !

they	said	:	“	Say	,	Pilot	,	let's	sing	her	once	more	!
他们	说	:	“	说	,	飞行员	,	我们来吧	唱歌	她	一次	更多的	!

他们说：“飞行员，让我们再唱一遍她的歌吧！”

” [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] – [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [æt; ət] [dɑːn] – [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːs]

”	They	sang	it	once	more	–	in	the	bunk	-	house	at	dawn	–	and	the	boss
”	他们	唱	它	一次	更多的	–	在	这	假寐	-	房子	在	黎明	–	和	这	老板

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

opened	the	door	and	was	much	too	amazed	to	interrupt	.
打开	这	门	和	曾是	很多	也	惊叹	到	打断	.

“他们在黎明时分的宿舍里又唱了一遍这首歌，老板打开门，惊讶得说不出话来，没有打断他们。”

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

They	sang	it	again	.
他们	唱	它	再次	.

他们又唱了一遍。

“ [ɔːl] [aʊt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔːs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [went] ['sloʊli] [ɔːf] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]

“	All	out	!	”	cried	the	boss	;	and	the	boys	went	slowly	off	to	labor	in	the	woods
“	全部	出去	!	”	哭	这	老板	;	和	这	男孩们	去	缓慢地	离开	到	劳动	在	这	树林

,

,

,

“全部出去！”老板喊道；于是，小伙子们慢慢地走到树林里去干活了。

['sɪŋɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] [flaɪ] !

singing	,	Let	me	to	Thy	bosom	fly	!
歌唱	,	让	我	到	你的	怀	飞	!

唱着，让我飞向你的怀抱！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [rɪ'siːv] [maɪ] [soʊl] [æt; ət] [læst] ! – [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['æksɪz] [ænd; ənd]

and	,	Oh	,	receive	my	soul	at	last	!	–	diverging	here	and	there	,	axes	and
和	,	哦	,	收到	我的	灵魂	在	最后的	!	–	分歧	这里	和	那里	,	轴	和

[sɔːz] ['oʊvər] ['ʃoʊldər] ,

saws	over	shoulder	,
锯子	超过	肩膀	,

哦，终于可以接纳我的灵魂了！——四处奔走，肩上扛着斧头和锯子，

[sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːpər] ['fɔːrɪst] , [sʌm; səm] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [leɪk] ,

some	to	the	deeper	forest	,	some	making	out	upon	the	frozen	lake	,
一些	到	这	更深	森林	,	一些	制作	出去	之上	这	冷冻	湖	,

有的钻进了更深的森林，有的在冰封的湖面上亲热。

[sʌm; səm] [pər'sʊ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊdz] – [ɔːl] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd]

some	pursuing	the	white	roads	–	all	passing	into	the	snow	and	green	and
一些	追求	这	白色的	道路	–	全部	通过	进入	这	雪	和	绿色的	和

[greɪt] [triːz] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪld] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paɪlət] [lʌvz] – [ɔːl] ['sɪŋɪŋ]

great	trees	and	silence	of	the	undefiled	forest	which	the	Pilot	loves	–	all	singing
伟大的	树木	和	沉默	的	这	未受污染的	森林	哪个	这	飞行员	爱	–	全部	歌唱

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

as	they	went	,
作为	他们	去	,

有些人沿着白色的道路前进——所有人都进入了白雪皑皑、绿树成荫、宁静祥和的原始森林，那是领航员所钟爱的——他们都在一路歌唱。

['ʌðər] ['refjuːdʒ][hæv; həv][aɪ] [nʌn] ; [hæŋz] my111

Other	refuge	have	I	none	;	hangs	my111
其他	避难所	有	我	没有任何	;	悬挂	my111

我没有别的避难所；我的111号悬挂着

['helpləs] [soʊl][ɑːn] [ðiː] – [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [swiːt] [ænd; ənd][sɔːft] - ['kʌmɪŋ] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

helpless	soul	on	Thee	–	until	the	voices	were	like	sweet	and	soft	-	coming	echoes	from	the	wilderness	.
无助	灵魂	在	汝	–	直到	这	声音	是	喜欢	甜的	和	柔软的	-	未来	回声	从	这	荒野	.

无助的灵魂仰望着你——直到那些声音如同来自荒野的甜美柔和的回声。

[pʊr] ['hɪgɪnz] [pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [dɔːr] [ænd; ənd] [wept] .

Poor	Higgins	put	his	face	to	the	bunk	-	house	door	and	wept	.
贫穷的	希金斯	放	他的	脸	到	这	假寐	-	房子	门	和	哭泣	.

可怜的希金斯把脸贴在宿舍门上哭了起来。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [fɔːr] ,

“	I	tell	you	,	boys	,	”	he	told	us	,	on	the	road	from	Six	to	Four	,
“	我	告诉	你	,	男孩们	,	”	他	讲述	我们	,	在	这	路	从	六	到	四	,

“我告诉你们，孩子们，”他在从六号公路到四号公路的路上对我们说，

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪv] [traɪd][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .

“	it	was	pay	for	what	I've	tried	to	do	for	the	boys	.
“	它	曾是	支付	为了	什么	我已经	尝试	到	做	为了	这	男孩们	.

“这是我为孩子们所做的一切的回报。”

” ['leɪtər] – [wen] [ðə; ði][skaɪ]['paɪlət][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [fiːt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] [lɔːg] - ['kæbɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtərli] [koʊld] [naɪt] – [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

”	Later	–	when	the	Sky	Pilot	sat	with	his	stockinged	feet	extended	to	a	red	fire	in	the	superintendent's	log	-	cabin	of	that	bitterly	cold	night	–	he	betrayed	himself	to	the	uttermost	.
”	之后	–	什么时候	这	天空	飞行员	卫星	和	他的	有库存	脚	扩展	到	一个	红色的	火	在	这	校长的	日志	-	舱	的	那	苦涩地	寒冷的	夜晚	–	他	背叛	他自己	到	这	极致	.

“后来——在那个寒冷的夜晚，当天空飞行员坐在管理员的小木屋里，把穿着袜子的脚伸向一堆火堆时——他彻底暴露了自己。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [bɔɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

“	Do	you	know	,	boys	,	”	said	he	,	addressing	us	,
“	做	你	知道	,	男孩们	,	”	说	他	,	解决	我们	,

“你们知道吗，孩子们，”他转向我们说道，

[ðə; ði] [tɔːk] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld][ænd; ənd]['træv(ə)l] [ˌðer'ɪn] ,

the	talk	having	been	of	the	wide	world	and	travel	therein	,
这	讲话	拥有	到过	的	这	宽的	世界	和	旅行	其中	,

他们谈论的话题是广阔的世界和旅行。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wʊd] [spend] [ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd]['nevər] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	believe	you	fellows	would	spend	a	dollar	for	a	dinner	and	never	think	twice	about	it	!
“	我	相信	你	伙伴们	会	花费	一个	美元	为了	一个	晚餐	和	绝不	思考	两次	关于	它	!

“我相信你们这些家伙花一块钱吃顿饭都不会犹豫！”

” [wiː; wi] [læft] . -

”	We	laughed	.	112
”	我们	笑了	.	-

我们笑了。112

“ [ɪf] [aɪ] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [sents] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'kjuːzɪŋli] , “ [aɪ'd][hæv; həv]
“ If I spent more than twenty - five cents , ” said he , accusingly , “ I'd have
“ 如果 我 花费 更多的 比 二十 - 五 分 , ” 说 他 , 指责地 , “ ID 有
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
indigestion .
消化不良 .

“如果我花的钱超过25美分，”他指责道，“我就会消化不良。”

” [ə'gen] [wiː; wi] [læft] .
” Again we laughed .
” 再次 我们 笑了 .

我们又笑了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [spent] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊ'tel][bed] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ And if I spent fifty cents for a hotel bed , ” said he ,
“ 和 如果 我 花费 五十 分 为了 一个 酒店 床 , ” 说 他 ,

“如果我花五毛钱住酒店床位，”他说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , “ [aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] ['naɪtmer] .
with a grin , “ I'd have the nightmare .
和 一个 咧嘴笑 , “ ID 有 这 恶梦 .

他咧嘴一笑，“我会做噩梦。”

” [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hɪgɪnz] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” That is exactly what Higgins gets out of it .
” 那 是 确切地 什么 希金斯 获得 出去 的 它 .

“这正是希金斯从中获得的。”

['hɪgɪnz] [gets] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
Higgins gets more than that out of it :
希金斯 获得 更多的 比 那 出去 的 它 :

希金斯从中获得的远不止这些：

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [kliːn] [aɪ] [ænd; ənd] [saʊnd] [sliːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .
he gets a clean eye and sound sleep and a living interest in life .
他 获得 一个 干净的 眼睛 和 声音 睡觉 和 一个 活的 兴趣 在 生活 .

他拥有了干净的眼睛、良好的睡眠和对生活的热情。

[hiː; hi] [gets] ['iːv(ə)n] [mɔːr] : [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] – ['ɔːlmoʊst] –
He gets even more : he gets the trust and affection of almost – almost –
他 获得 甚至 更多的 : 他 获得 这 相信 和 感情 的 几乎 – 几乎 –
['evri] ['lʌmbər] - [dʒæk][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [wʊdz] .
every lumber - jack in the Minnesota woods .
每一个 木材 - 杰克 在 这 明尼苏达州 树林 .

他得到的远不止这些：他赢得了明尼苏达州森林里几乎每一位伐木工人的信任和喜爱。

[hiː; hi] ['wɔndəz] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,
He wanders over two hundred square miles of forest ,
他 漫游 超过 二 百 正方形 英里 的 森林 ,

他漫步在两百平方英里的森林中，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [bʌt; bət] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən]
and hardly a man of the woods but would fight for his Christian
和 几乎 一个 男人 的 这 树林 但 会 斗争 为了 他的 基督教
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] .
reputation at a word .
名声 在 一个 单词 .

他并非一个野外生存者，但为了捍卫自己的基督徒名誉，他会毫不犹豫地挺身而出。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] Whitey113
For example , he had pulled Whitey113
为了 例子 , 他 有 拉 Whitey113

例如，他拉了 Whitey113

['muːni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd]

Mooney	out	of	the	filth	and	nervous	strain	of	the	snake	-	room	,	and
穆尼	出去	的	这	污秽	和	紧张的	拉紧	的	这	蛇	-	房间	,	和

[ˌriːɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm] ,

reestablished	him	,
重建	他	,

穆尼摆脱了蛇房的污秽和紧张，重新振作起来。

[hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] , [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [taʊn] ,

had	paid	his	board	,	had	got	him	a	job	in	a	near	-	by	town	,
有	有薪酬的	他的	木板	,	有	得到	他	一个	工作	在	一个	靠近	-	经过	镇	,

他付清了食宿费用，并在附近的小镇帮他找到了一份工作。

[hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fer] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

had	paid	his	fare	,	had	taken	him	to	his	place	;
有	有薪酬的	他的	票价	,	有	已采取	他	到	他的	地方	;

付了他的车费，把他送到了目的地；

[bʌt; bət] ['waɪti] ['muːni] [hæd; həd]['prez(ə)ntli] [θroʊn] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒɑːb] (['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪzi] ['feloʊ]) ,

but	Whitey	Mooney	had	presently	thrown	up	his	job	(	being	a	lazy	fellow	)	,
但	白人	穆尼	有	目前	抛掷	向上	他的	工作	(	存在	一个	懒惰的	同伴	)	,

但怀蒂·穆尼（Whitey Mooney）现在已经辞掉了工作（他是个懒人），

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ə'gen] ,

and	had	fallen	into	the	depths	again	,
和	有	倒下	进入	这	深度	再次	,

又一次坠入深渊，

[hæd; həd] [æskt] ['hɪgɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk][ɔːr] [tuː] ,

had	asked	Higgins	for	a	quarter	of	a	dollar	for	a	drink	or	two	,
有	问	希金斯	为了	一个	四分之一	的	一个	美元	为了	一个	喝	或者	二	,

他曾向希金斯要了25美分，想买一两杯饮料。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] .

and	had	been	denied	.
和	有	到过	否认	.

并遭到了拒绝。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ;

Immediately	he	took	to	the	woods	;
立即地	他	采取	到	这	树林	;

他立刻钻进了树林；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kæmp][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['hɪgɪnz] [hæd; həd] “ [tɜːrnd]

and	in	the	camp	he	came	to	be	complained	that	Higgins	had	“	turned
和	在	这	营	他	来了	到	是	抱怨	那	希金斯	有	“	转向

[hɪm; ɪm] [daʊn] . ”

him	down	.	”
他	向下	.	”

在营地里，有人抱怨希金斯“拒绝了他”。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] , ” [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

“	You're	a	liar	,	”	they	told	him	.
“	你是	一个	说谎者	,	”	他们	讲述	他	.

“你是个骗子，”他们对他说。

“ [ðə; ði]['paɪlət]['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lʌmbər] - [dʒæk] [daʊn] .

“	The	Pilot	never	turned	a	lumber	-	jack	down	.
“	这	飞行员	绝不	转向	一个	木材	-	杰克	向下	.

“飞行员从不拒绝伐木工人的请求。”

[weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .
Wait **till** **he** **comes** **.**
等待 直到 他 来 .

等他来了再说。

" ['hɪgɪnz] [keɪm] .
" Higgins came .
" 希金斯 来了 .

"希金斯来了。"

" ['paɪlət] , " [sed] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [dʒæk] , ['raɪzɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz]['oʊvər] , [æz; əz][hiː; hi]
" Pilot , " said a solemn jack , rising , when the sermon was over , as he
" 飞行员 , " 说 一个 庄严 杰克 , 上升 , 什么时候 这 讲道 曾是 超过 , 作为 他
had114
had114
had114

"飞行员,"布道结束后，一个神情严肃的杰克站了起来，就像他之前那样。114

[bɪn] ['dɛlə,geɪtəd] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['muːni] ? "
been delegated , " do you know Mooney ? "
到过 委托 , " 做 你 知道 穆尼 ? "

被委派的任务是："你认识穆尼吗？"

" ['waɪti] ['muːni] ? "
" Whitey Mooney ? "
" 白人 穆尼 ? "

"怀蒂·穆尼？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['waɪti] ['muːni] ? "
Do you know Whitey Mooney ? "
做 你 知道 白人 穆尼 ? "

你认识怀蒂·穆尼吗?

" [juː; jʊ][bet][aɪ][duː] , [bɔɪz] ! "
" You bet I do , boys ! "
" 你 赌注 我 做 , 男孩们 ! "

"当然啦，伙计们！"

" [dɪd] – [juː; jʊ] – [tɜːrn] – [hɪm; ɪm] – [daʊn] ? "
" Did – you – turn – him – down ? "
" 做过 – 你 – 转动 – 他 – 向下 ? "

你拒绝他了吗?

" [juː; jʊ][bet][aɪ][dɪd] , [bɔɪz] ! "
" You bet I did , boys ! "
" 你 赌注 我 做过 , 男孩们 ! "

"没错，伙计们！"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" ['hɪgɪnz] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] .
" Higgins informed them .
" 希金斯 知情的 他们 .

希金斯告诉了他们。

“ [kʌm] [aʊt][oʊ] - [ðer; ðər] , ['waɪti] !
“ Come out o ' there , Whitey !
“ 来 出去 o - 那里 , 白人 !

“出来吧，白毛！”

” [ðeɪ] [jeld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['waɪti] ['muːni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [tɔːst]
” they yelled ; and they took Whitey Mooney from his bunk , and tossed
” 他们 大喊 ; 和 他们 采取 白人 穆尼 从 他的 假寐 , 和 抛掷
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['blæŋkɪt] ,
him in a blanket ,
他 在 一个 毯子 ,

他们大喊着，把怀蒂·穆尼从他的铺位上拽下来，扔到毯子里。

[ænd; ənd][droʊv][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][kæmp] .
and drove him out of camp .
和 驾驶 他 出去 的 营 .

然后把他赶出了营地。

['hɪgɪnz] [ɪz]['duːɪŋ][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] – [kə'rektɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sweidɪŋ] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðiːz] ;
Higgins is doing a hard thing – correcting and persuading such men as these ;
希金斯 是 正在做 一个 难的 事物 – 纠正 和 说服 这样的 男人 作为 这些 ;

希金斯正在做一件难事——纠正和说服这些人；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]
and he could do infinitely better if he had more money to serve his
和 他 可以 做 无限地 更好的 如果 他 有 更多的 钱 到 服务 他的
['ɛndz] .
ends .
结束 .

如果他有更多的钱来实现自己的目标，他本可以做得更好。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] ['drʌŋkədz] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] [biːsts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They are not all drunkards and savage beasts , of course .
他们 是 不是 全部 醉汉 和 野蛮的 野兽 , 的 课程 .

当然，他们并非全是酒鬼和野蛮人。

[ˌaɪ 'tiː] would115
It would115
它 would115

这将是115

[rɔːŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
wrong them to say so .
错误的 他们 到 说 所以 .

这么说是对他们的错。

['meni] [ɑːr; ər][self] - [rɪ'spektɪŋ] , [kliːn] - [lɪvd] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['soʊbər] ; ['meni] [hæv; həv] [waɪvz]
Many are self - respecting , clean - lived , intelligent , sober ; many have wives
许多 是 自己 - 尊重 , 干净的 - 居住地 , 聪明的 , 清醒 ; 许多 有 妻子们
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,

许多人自尊自爱、生活作风良好、聪明睿智、不酗酒；许多人有妻子和孩子。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz][ænd; ənd] [maʊðz] [wen] [ðə; ði]['wɪntər][ɪz]['oʊvər] .
to whom they return with clean hands and mouths when the winter is over .
到 谁 他们 返回 和 干净的 双手 和 嘴 什么时候 这 冬天 是 超过 .

冬天过后，他们会带着干净的手和嘴巴回到他们身边。

[ðeɪ] [ɔːl] – [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɑːrdʒ] [ɪk'sepʃn] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpəz]

They	all	–	without	any	large	exception	(	and	this	includes	the	saloon	-	keepers
他们	全部	–	没有	任何	大的	例外	(	和	这	包括	这	酒吧	-	守门员

[ænd; ənd] ['gæmbəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊnz]) – [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['paɪlət] .

and	gamblers	of	the	towns	)	–	respect	the	Pilot	.
和	赌徒	的	这	城镇	)	–	尊重	这	飞行员	.

他们都——几乎没有例外（包括城镇里的酒馆老板和赌徒）——尊敬领航员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] ['teɪkən] [sɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

It	is	related	of	him	that	he	was	once	taken	sick	in	the	woods	.
它	是	有关的	的	他	那	他	曾是	一次	已采取	生病的	在	这	树林	.

据传他曾有一次在树林里生病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] – [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] [koʊld] ['weðər] ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['bɪtər] [tɔɪl] ,

It	was	a	case	of	exposure	–	occurring	in	cold	weather	after	months	of	bitter	toil	,
它	曾是	一个	案件	的	接触	–	发生	在	寒冷的	天气	后	几个月	的	苦的	辛劳	,

这是一起因暴露在寒冷天气中导致的疾病，此前他已经历了数月的艰苦劳作。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

with	a	pack	on	his	back	and	in	deep	trouble	of	spirit	.
和	一个	盒	在	他的	后退	和	在	深的	麻烦	的	精神	.

他背着行囊，精神状态很差。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [snoʊ] ['bloʊɪŋ] , [æt; ət] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,

There	was	a	storm	of	snow	blowing	,	at	far	below	zero	,
那里	曾是	一个	风暴	的	雪	吹	,	在	远的	以下	零	,

当时正下着暴风雪，气温远低于零度。

[ænd; ənd] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] [kæmp] .

and	Higgins	was	miles	from	any	camp	.
和	希金斯	曾是	英里	从	任何	营	.

而希金斯距离任何营地都有很远的路。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['plɑːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] ['tɪmbər] ,

He	managed	,	however	,	after	hours	of	plodding	through	the	snow	,	to	reach	the	uncut	timber	,
他	管理	,	然而	,	后	小时	的	缓慢地	通过	这	雪	,	到	抵达	这	未剪辑版	木材	,

然而，经过几个小时在雪地里艰难跋涉，他终于到达了未砍伐的木材处。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] .

where	he	was	somewhat	sheltered	from	the	wind	.
在哪里	他	曾是	有些	避难所	从	这	风	.

他在那里能稍微避开一些风。

[hiː; hi] [riˈmembəz] that116

He	remembers	that116
他	记得	that116

他记得116

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

he	was	then	intent	upon	the	sermon	for	the	evening	;
他	曾是	然后	意图	之上	这	讲道	为了	这	晚上	;

他当时全神贯注于当晚的布道;

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] – ['i:v(ə)n] ['trʌdʒɪŋ] [θru:] [ði:z] ['tempərd] ['pleɪsɪz] – [hi:; hi][hæz; həz] [fər'gɑ:tn]

but	beyond	–	even	trudging	through	these	tempered	places	–	he	has	forgotten
但	超过	–	甚至	艰难跋涉	通过	这些	淬火	地方	–	他	有	被遗忘的

[wʌt] [ə'kɜ:rd] .

what	occurred	.
什么	发生	.

但即便跋涉在这些宁静的地方，他也忘记了曾经发生过的事情。

[ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæks] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [kʊk] - [haʊs] ;

The	lumber	-	jacks	found	him	at	last	,	lying	in	the	snow	near	the	cook	-	house	;
这	木材	-	杰克	成立	他	在	最后的	,	说谎	在	这	雪	靠近	这	厨师	-	房子	;

伐木工们最终找到了他，他躺在炊事房附近的雪地里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] ,

and	they	carried	him	to	the	bunk	-	house	,	and	put	him	to	bed	,
和	他们	携带	他	到	这	假寐	-	房子	,	和	放	他	到	床	,

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	consulted	concerning	him	.
和	咨询	有关	他	.

他们把他抬到宿舍，让他上床睡觉，然后商量他的情况。

“ [ðə; ði]['paɪləts][æn; ən] [ɔ:l'maɪti] [sɪk] [mæn] , ” [sed] [wʌn] .

“	The	Pilot's	an	almighty	sick	man	,	”	said	one	.
“	这	飞行员的	一个	全能的	生病的	男人	,	”	说	一	.

“飞行员是个十足的病人，”其中一人说道。

[ə'nʌðər] [prɪ'skraɪbd] : “ [gɑ:t] ['eni] ['wɪski] [ɪn][kæmp] ?

Another	prescribed	:	“	Got	any	whiskey	in	camp	?
其他	规定	:	“	得到	任何	威士忌酒	在	营	?

另一条建议是：“营地里有威士忌吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪski] – [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dɑ:ktər] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] – [ðer; ðər][wʌz; wəz]

”	There	was	no	whiskey	–	there	was	no	doctor	within	reach	–	there	was
”	那里	曾是	不	威士忌酒	–	那里	曾是	不	医生	之内	抵达	–	那里	曾是

[noʊ]['medɪs(ə)n][ʌv; əv]['eni][sɔ:rt] .

no	medicine	of	any	sort	.
不	药品	的	任何	种类	.

”没有威士忌，没有医生，也没有任何药品。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] , [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]

And	the	Pilot	,	whom	they	had	taken	from	the	snow	,	was	a	very
和	这	飞行员	,	谁	他们	有	已采取	从	这	雪	,	曾是	一个	非常

[sɪk] [mæn] .

sick	man	.
生病的	男人	.

他们从雪地里救出的飞行员，病得很重。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

They	wondered	what	could	be	done	for	him	.
他们	想知道	什么	可以	是	完毕	为了	他	.

他们想知道能为他做些什么。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [nu:] .

It	seemed	that	nobody	knew	.
它	似乎	那	无人	知道	.

似乎没有人知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] – ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌvərd] [ʌp][ænd; ənd]

There	was	nothing	to	be	done	–	nothing	but	keep	him	covered	up	and
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	–	没有什么	但	保持	他	涵盖	向上	和

[wɔːrm] . -

warm	.	117
温暖的	.	-

别无他法——只能让他盖好被子，保持温暖。117

“ [bɔɪz] ， ” [ə; eɪ] ['lʌmbər] - [dʒæk] [prə'poʊzd] ， “ ['haʊz] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːə] ?

“	Boys	,	”	a	lumber	-	jack	proposed	,	“	how's	this	for	an	idea	?
“	男孩们	,	”	一个	木材	-	杰克	建议的	,	“	怎么样	这	为了	一个	主意	?

“伙计们，”一个伐木工提议道，“这个主意怎么样？”

” [ðeɪ] ['lisnd] .

”	They	listened	.
”	他们	听着	.

他们听了。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ， ” [sed] [hiː; hi] ， “ [huːz] ['ɔːlweɪz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

“	We	can	pray	for	the	man	,	”	said	he	,	“	who's	always	praying	for	us	.
“	我们	能	祈祷	为了	这	男人	,	”	说	他	,	“	谁是	总是	祈祷	为了	我们	.

“我们可以为这个人祈祷，”他说，“他总是为我们祈祷。”

” [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ;

”	They	managed	to	do	it	somehow	;
”	他们	管理	到	做	它	不知何故	;

“他们设法做到了；

[ænd; ənd] [wen] ['hɪgɪnz] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] – [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

and	when	Higgins	heard	that	the	boys	were	praying	for	him	–	praying	for	him	!
和	什么时候	希金斯	听到	那	这	男孩们	是	祈祷	为了	他	–	祈祷	为了	他	!

当希金斯听说孩子们在为他祈祷——为他祈祷！

– [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

–	he	turned	his	face	to	the	wall	,	and	covered	up	his	head	,
–	他	转向	他的	脸	到	这	墙	,	和	涵盖	向上	他的	头	,

他转过脸面向墙壁，并用手捂住了头。

[ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvərd] [bɔɪ] .

and	wept	like	a	fevered	boy	.
和	哭泣	喜欢	一个	发烧	男生	.

他哭得像个发烧的孩子。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神